叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 村妇的哀歌(the Village Wife's Lament) 000001

2. 村妇的哀歌(the Village Wife's Lament) 000002

3. 村妇的哀歌(the Village Wife's Lament) 000003

4. 村妇的哀歌(the Village Wife's Lament) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

村妇的哀歌(The Village Wife's Lament)
第1/4页

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [waɪfs] [lə'ment]
THE **VILLAGE** **WIFE'S** **LAMENT**
这 村庄 妻子的 哀叹

村妇的哀歌

[pəʊ'etɪkəl] [wɜːks] [ɒv; əv] ['mɒrɪs] ['hjuːlət]
POETICAL **WORKS** **OF** **MAURICE** **HEWLETT**
诗意的 作品 的 莫里斯 休利特

莫里斯·休利特的诗歌作品

[ə; eɪ] [mɑːsk] [ɒv; əv] [ded] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n]
A **Masque** **of** **Dead** **Florentines**
一个 面具 的 死的 佛罗伦萨人

佛罗伦萨亡灵的面具

[pæn][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ʃepəd] : [ə; eɪ]['pɑːstərəl]
Pan **and** **the** **Young** **Shepherd** **:** **a** **pastoral**
平底锅 和 这 年轻的 牧羊人 : 一个 牧灵

潘与少年牧羊人：一部田园诗

[ˌɑːrtə'mɪʒən]
Artemision
阿尔忒弥斯

阿尔忒弥斯

[ðə; ði]['ægənɪsts] : [ə; eɪ]['trɪlədʒi]
The **Agonists** **:** **a** **trilogy**
这 激动剂 : 一个 三部曲

《斗士》三部曲

['helən] [rɪ'diːmd] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz]
Helen **Redeemed** **and** **other** **Poems**
海伦 已赎回 和 其他 诗歌

海伦的救赎及其他诗歌

['gaɪ]['seɪbə(r)] : [teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] [sɔːŋz]
Gai **Saber** **:** **Tales** **and** **Songs**
盖伊 军刀 : 故事 和 歌曲

盖伊·萨贝尔：故事与歌曲

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [plaʊ]
The **Song** **of** **the** **Plow**
这 歌曲 的 这 犁

犁之歌

- [ænd; ənd]['pærəveɪl]
Peridore **and** **Paravail**
- 和 帕拉瓦伊

佩里多尔和帕拉瓦伊

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [waɪfs] [lə'ment]
The **Village** **Wife's** **Lament**
这 村庄 妻子的 哀叹

村妇的哀歌

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [waɪfs] [lə'ment]
THE **VILLAGE** **WIFE'S** **LAMENT**
这 村庄 妻子的 哀叹

村妇的哀歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɒrɪs] ['hju:lət]
MAURICE **HEWLETT**
莫里斯 休利特

莫里斯·休利特

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['mɑ:tɪn] ['sekər]
MARTIN **SECKER**
马丁 塞克

马丁·塞克

['lʌndən] : ['mɑ:tɪn] ['sekər] (['limitid]) -
LONDON **:** **MARTIN** **SECKER** **(** **LTD** **)** **1918**
伦敦 : 马丁 塞克 (有限公司) -

伦敦：马丁·塞克尔（有限公司）1918年

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θri:]
III
三、

三

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[vi:]
V
V

Ⅴ

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[nəʊt]
Note
笔记

笔记

[ai]
I
我

我

[ai]
i
我

我

[əʊ] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [juːv] [dʌn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
O **what** **is** **this** **you've** **done** **to** **me** **,**
哦 什么 是 这 你已经 完毕 到 我 ,

你对我做了什么?

[ɔː(r)] [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ,
Or **what** **have** **I** **done** **,**
或者 什么 有 我 完毕 ,

我究竟做了什么?

[ðæt] [beə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['aʊə(r)][feə(r)] [ruːf] - [triː] ,
That **bare** **should** **be** **our** **fair** **roof** **-** **tree** **,**
那 裸 应该 是 我们的 公平的 屋顶 - 树 ,

那棵光秃秃的树应该是我们美丽的屋檐树,

[ænd; ənd][ai][ɔːl][ə'ləʊn] ?
And **I** **all** **alone** **?**
和 我 全部 独自的 ?

就我一个人吗?

- [tɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['wɪdəʊ] [ai] [bɪ'kʌm]
' **Tis** **worse** **than** **widow** **I** **become**
- 的 更糟 比 寡妇 我 变得

我变成寡妇比当寡妇还惨

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['desələt] ,
More **than** **desolate** **,**
更多的 比 荒凉 ,

比荒凉更甚,

[tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['empti] [həʊm]
To **face** **a** **worse** **than** **empty** **home**
到 脸 一个 更糟 比 空的 家

面对比空荡荡的家更糟糕的境地

[wɪ'ðaʊt] [tʃaɪld][ɔː(r)] [meit] .
Without **child** **or** **mate** **.**
没有 孩子 或者 伴侣 .

没有子女或伴侣。

- [twɒz] [nɒt][maɪ] [straɪf] [æskt][hɪm][hɪz; ɪz][laɪf]
' **Twas** **not** **my** **strife** **askt** **him** **his** **life**
- 那是 不是 我的 冲突 问 他 他的 生活

这不是我的争斗,我向他索要了他的生命

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [bɪ'gʌn] ,
When **it** **was** **but** **begun** **,**
什么时候 它 曾是 但 开始 ,

当它刚刚开始时,

[nɔː(r)] [maɪn] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] - [meɪd] [waɪf]

Nor	mine	,	I	was	a	new	-	made	wife
也不	矿	,	我	曾是	一个	新的	-	制成	妻子

也不是我的，我当时是个新婚妻子。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nʌn] ;

And	now	I	am	none	;
和	现在	我	是	没有任何	;

而如今我已一无所有；

[nɔː(r)] [maɪn] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] ['sæplɪs] [gəʊst]

Nor	mine	that	many	a	sapless	ghost
也不	矿	那	许多	一个	无汁液的	鬼

我的也看不到那么多没精打采的鬼魂

[weɪl] [ɪn] ['sɒrəʊ] - [feə(r)] —

Wails	in	sorrow	-	fare	—
哀嚎	在	悲哀	-	票价	—

悲恸的哀号——

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [kɒst] [maɪ] [praɪd] [ðə; ði] [məʊst] ,

But	this	does	cost	my	pride	the	most	,
但	这	做	成本	我的	自豪	这	最多	,

但这确实最伤我的自尊心。

[ðæt] ['blʌdˌʃediŋ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] .

That	bloodshedding	to	share	.
那	流血事件	到	分享	.

那场流血事件需要共同分享。

['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['striːmɪŋ] [aɪz] , [teə(r); tɪə] - ['gliːmɪŋ] ,

Image	of	streaming	eyes	,	tear	-	gleaming	,
图像	的	流媒体	眼睛	,	撕	-	闪闪发光	,

泪眼婆娑，泪光闪烁的画面

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['fɔɪld] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] ,

Of	women	foiled	and	defeat	,
的	女性	挫败	和	击败	,

那些遭遇挫败和失败的女性，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [laɪk] [kraɪst] [aʊt] [ɒv; əv] ['driːmɪŋ] ,

I	am	like	Christ	shockt	out	of	dreaming	,
我	是	喜欢	基督	震惊	出去	的	做梦	,

我像基督一样，从梦中惊醒。

['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] ;

Showing	His	hands	and	feet	;
显示	他的	双手	和	脚	;

展示他的手和脚；

['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [hændz] [tuː; tə] [gɒd] ,

Showing	His	feet	and	hands	to	God	,
显示	他的	脚	和	双手	到	上帝	,

向神展示他的手脚

['seɪɪŋ] , " [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ɪn] [veɪn] ?

Saying	,	"	Are	these	in	vain	?
说	,	"	是	这些	在	徒劳	?

说："难道这一切都是徒劳吗？"

[fɔː(r); fə(r)] [men] [aɪ] [hæv; həv] [trɒd] [ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [rəʊd] ,

For	men	I	have	trod	the	sorrowful	road	,
为了	男人	我	有	践踏	这	悲伤	路	,

我曾为男人们走过这条悲伤的道路，

[ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm][ai][ˌeɪ 'em][sleɪn] .

And	by	them	I	am	slain	.
和	经过	他们	我	是	被杀	.

我被他们杀害了。

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

"	[	Pg	7	]
"	[	页	7	]

[第7页]

['siːɪŋ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [brest] [ɪn] ['kɒmən] ,

Seeing	I	have	a	breast	in	common	,
看到	我	有	一个	胸部	在	常见的	,

既然我和别人一样都有乳房，

[ai][mʌst; məst] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðæt] [ʃeɪm] ,

I	must	share	in	that	shame	,
我	必须	分享	在	那	耻辱	,

我也必须承担这份耻辱。

[sɪns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːm] [ɒv; əv][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən]

Since	from	the	womb	of	some	poor	woman
自从	从	这	子宫	的	一些	贫穷的	女士

自某个贫苦女人的子宫里起

[iːtʃ] ['iːv(ə)l][wʌn] [keɪm] —

Each	evil	one	came	—
每个	邪恶的	一	来了	—

每个邪恶之人都来了——

['evri] [hɒt][ænd; ənd] ['blʌndərɪŋ] [θɔːt] ,

Every	hot	and	blundering	thought	,
每一个	热的	和	笨拙	想法	,

每一个冲动而笨拙的想法，

['evri] [hæg] - [rɪd] [wɪl] ,

Every	hag	-	rid	will	,
每一个	魔女	-	摆脱	将要	,

每个女巫都会，

[ænd; ənd] ['evri] [həʊt] [kɪŋ] [praɪd] - [dɪ'strɔːt]

And	every	haut	king	pride	-	distraught
和	每一个	高	国王	自豪	-	心烦意乱

而每一位骄傲自大的国王

[ðæt] [drəʊv] [men] [aʊt] [tuː; tə] [kɪl] .

That	drove	men	out	to	kill	.
那	驾驶	男人	出去	到	杀	.

那驱使人们走上杀戮之路。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [wuːm] [dɪd] ['fæʃ(ə)n] [hɪm] ,

A	woman's	womb	did	fashion	him	,
一个	女性的	子宫	做过	时尚	他	,

他是由女人的子宫塑造的。

[hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [nɜːs] ,

Her	bosom	was	his	nurse	,
她	怀	曾是	他的	护士	,

她的胸膛是他的乳母，

[ænd; ənd] ['meni] ['wɪmɪnz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][dɪm]

And	many	women's	eyes	are	dim
和	许多	女性的	眼睛	是	暗淡

许多女人的眼睛昏暗。

[tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [sʌnz] [ə; eɪ] [kɜːs] .
To see their sons a curse .
到 看 他们的 儿子们 一个 诅咒 .

看到他们的儿子是一种诅咒。

[hæd; həd] [ai] [ðə; ði] [wɪt]
Had I the wit
有 我 这 有

如果我有足够的智慧

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hæv; həv]
some women have
一些 女性 有

有些女性

[tuː; tə] [wʌn] [sʌtʃ] [ai] [wʊd] [seɪ] ,
To one such I would say ,
到 一 这样的 我 会 说 ,

对于其中一位，我会说：

" [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðɪs] [lʌv] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] [geɪv]
" Think you this love the good Lord gave
" 思考 你 这 爱 这 好的 主 给予

“想想上帝赐予你的这份爱吧。”

[ɪz] [jɔːz] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] ?
Is yours to take away ?
是 你的 到 拿 离开 ?

你的可以带走吗?

" [əʊ] [hænd] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [saɪn]
" O Hand divine that for a sign
" 哦 手 神圣的 那 为了 一个 符号

“哦，神圣之手，请赐予我一个征兆

[dɪdst] [bend] [ðə; ði] [rəʊz] - [red] [baʊ; bəʊ] ,
Didst bend the rose - red bow ,
迪斯特 弯曲 这 玫瑰 - 红色的 弓 ,

弯下玫瑰红的弓，

[bi'təukən] [rɒθ] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðaɪn]
Betokening wrath was no more Thine
标记 愤怒 曾是 不 更多的 瘦

预示着愤怒的不再是你的

[wɪð] [mænz] [keɪn] - ['brændɪd] [braʊ] —
With man's Cain - branded brow —
和 男人的 该隐 - 品牌 眉头 —

额头上烙着该隐的印记——

[wɒt] [naʊ] , [əʊ] [lɔːd] , [ʃʊdst] [ðaʊ] [ə'kɔːd]
What now , O Lord , shouldst Thou accord
什么 现在 , 哦 主 , 应该 你 符合

主啊，现在你该如何回应?

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [bruːd] ?
To such a shameful brood ?
到 这样的 一个 可耻 幼虫 ?

给这样一群可耻的后代?

[ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] [æz; əz] ['krɪmz(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [sɒːd]
A bow as crimson as the sword
一个 弓 作为 赤红 作为 这 剑

一把和剑一样鲜红的弓

[wɪtʃ] [men] [hæv; həv] [ɪn] [blʌd] .
Which men have soakt in blood .
哪个 男人 有 浸泡 在 血 .

哪些男人浑身浴血?

[ˌaɪ ˈaɪ]
ii
二、

二、

[ai] [ˈkænɒt] [siː] [ðə; ði] [grɑːs]
I cannot see the grass
我 不能 看 这 草

我看不到草。

[ɔː(r)] [fiːl] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈbləʊɪŋ] ,
Or feel the wind blowing ,
或者 感觉 这 风 吹 ,

或者感受风吹过,

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈbrʌðə(r)]
But I think of brother and brother
但 我 思考 的 兄弟 和 兄弟

但我会想到兄弟和兄弟

[ænd; ənd] [hɒt] [blʌd] [ˈfləʊɪŋ] .
And hot blood flowing .
和 热的 血 流动 .

热血沸腾。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [əˈkɪn] ,
The whole world akin ,
这 所有的 世界 类似的 ,

全世界都一样,

[ænd; ənd] [ai] , [æn; ən] [ˈeɪliən] ,
And I , an alien ,
和 我 , 一个 外星人 ,

而我,一个外星人,

[wɔːk] [ˈbrændɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sɪn]
Walk branded with the sin
走 品牌 和 这 罪

带着罪孽的烙印行走

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] - [gɪlt] [ɒv; əv] [men] .
And the blood - guilt of men .
和 这 血 - 有罪 的 男人 .

还有男人的血债。

[ænd; ənd] [ˈɒf(ə)n] [ai] [kraɪ]
And often I cry
和 经常 我 哭

我常常哭泣

[ɪn] [maɪ] [ʃɑːp] [dɪˈstres] ,
In my sharp distress ,
在 我的 锋利的 痛苦 ,

在我极度痛苦之中,

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][tuː; tə][daɪ]
It **were** **better** **to** **die**
它 是 更好的 到 死

死比死了好。

[ðæn; ðən] [nəʊ] [sʌtʃ] ['bɪtənəs] .
Than **know** **such** **bitterness** **.**
比 知道 这样的 苦味 .

比谁都懂得这种苦涩。

[θriː]
iii
三、

三、

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [laɪf] [hiː; hi][dɪd] [ɔː'deɪn]
The **Lord** **of** **Life** **He** **did** **ordain**
这 主 的 生活 他 做过 授职

生命之主，祂确实命定了

[haʊ] [ðɪs] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] ,
How **this** **world** **should** **run** **,**
如何 这 世界 应该 跑步 ,

世界应该如何运转?

[ðæt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][kɔːl] [θruː] - [dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn]
That **Love** **should** **call** **thro** **'** **joy** **and** **pain**
那 爱 应该 称呼 喉咙 - 喜悦 和 疼痛

那份爱，应该贯穿欢乐与痛苦。

[tuː] [n'eɪtʃəz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] ;
Two **natures** **to** **be** **one** **;**
二 自然 到 是 一 ;

两种本性合二为一;

[naʊ] [dʒægz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [haɪ] [gɑːdz][plæn]
Now **jags** **across** **the** **high** **God's** **plan**
现在 捷豹 穿过 这 高的 神的 计划

现在，它与至高神的计划背道而驰

[dɪ'vɪʒ(ə)n][laɪk][ə; eɪ][skɑː(r)] ,
Division **like** **a** **scar** **,**
分配 喜欢 一个 瘢痕 ,

分裂如同伤疤，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [mæn] ,
For **this** **is** **true** **,** **that** **He** **made** **man** **,**
为了 这 是 真的 , 那 他 制成 男人 ,

因为这是真的，祂创造了人，

[bʌt; bət][mæn] [meɪd] [wɔː(r)] .
But **man** **made** **war** **.**
但 男人 制成 战争 .

但战争是人为造成的。

[hæd; həd][men][ðə; ði]['daʊə(r)][ɒv; əv] [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔːz]
Had **men** **the** **dower** **of** **teeth** **and** **claws**
有 男人 这 嫁妆 的 牙齿 和 爪子

男人拥有牙齿和爪子的嫁妆

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [greɪs] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ?
And **not** **a** **grace** **beside** **them** **?**
和 不是 一个 优雅 旁 他们 ?

难道就没有一点恩典可言吗?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['gɪv(ə)n][wɪt][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔːz]

Were	they	given	wit	to	know	the	laws
是	他们	给定	有	到	知道	这	法律

他们是否具备了解法律的智慧?

[ænd; ənd][hɑːd] [hɑːts] [tuː; tə][aʊt'raɪd][ðem; ðəm] ?

And	hard	hearts	to	outride	them	?
和	难的	心	到	超过	他们	?

铁石心肠的人能战胜他们吗?

[wɒt] [drəʊv][ðem; ðəm] [tɜːn] [ðə; ði] [swiːt] [griːn] [ɜːθ]

What	drove	them	turn	the	sweet	green	earth
什么	驾驶	他们	转动	这	甜的	绿色的	地球

是什么驱使他们改变这片甜美的绿色土地

['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ɒv; əv] [blʌd] ?

Into	a	puddle	of	blood	?
进入	一个	水坑	的	血	?

掉进一滩血泊里?

[wɒt] [drəʊv][ðem; ðəm] [draʊn] ['aʊə(r)]['sɪmp(ə)l] [mɜːθ]

What	drove	them	drown	our	simple	mirth
什么	驾驶	他们	溺水	我们的	简单的	欢笑

是什么驱使他们扼杀了我们简单的快乐?

[ɪn][sɔːlt][teə(r); tɪə] - [flʌd] ?

In	salt	tear	-	flood	?
在	盐	撕	-	洪水	?

在盐泪洪流中?

[hæz; həz][mæn] [biːn] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪ'rekt] ,

Has	man	been	lifted	up	erect	,
有	男人	到过	抬起	向上	直立	,

人是否已被扶正?

[ə; eɪ] [lɔːd] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

A	lord	of	life	and	death	,
一个	主	的	生活	和	死亡	,

生死之主

[hɪz; ɪz] [wɜːrldz] [ɪ'lekt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] -

His	world's	elect	,	and	his	brow	deckt
他的	世界的	选	,	和	他的	眉头	-

他的世界精英，以及他紧锁的眉头

[wɪð] ['mɜːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [riːθ] ?

With	murder	for	a	wreath	?
和	谋杀	为了	一个	花圈	?

用谋杀换取花圈?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] ,

What	shall	be	done	with	such	an	one	,
什么	将	是	完毕	和	这样的	一个	一	,

该如何处置这样的人?

[ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [hiː; hi][biː; bi] ?

And	whither	he	be	hurl'd	?
和	往哪里去	他	是	被扔出	?

他将被扔到哪里?

[ðə; ði] [lɔːd] [let]['kruːsɪfaɪ][hɪz; ɪz][sʌn] —

The	Lord	let	crucify	His	Son	—
这	主	让	钉死	他的	儿子	—

主竟让祂的儿子被钉在十字架上——

[huː] ['dʒɪbɪt] [hɪz; ɪz] [wɜːld] ?
Who gibbetted His world ?
WHO 绞刑架 他的 世界 ?

谁将祂的世界绞死?

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˌaɪ 'viː]
iv
四

四

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][pəʊl][stɑː(r)][ɔː(r)] ['sʌðən] [krɒs]
Be it Pole Star or Southern Cross
是 它 极 星星 或者 南方 叉

无论是北极星还是南十字星

[ðæt] ['ʃeltəz] [ˌem 'iː][ɔː(r)][juː; jʊ] ,
That shelters me or you ,
那 避难所 我 或者 你 ,

那可以庇护你我,

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][geɪn][ænd; ənd] [lɒs] ,
The same things are gain and loss ,
这 相同的 事物 是 获得 和 损失 ,

同样的事情,得失皆然。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [truː] :
And the same things true :
和 这 相同的 事物 真的 :

同样的情况也成立:

[ðə; ði] [həʊm] - [lʌv] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] - [lʌv] ,
The home - love , the mother - love ,
这 家 - 爱 , 这 母亲 - 爱 ,

家的爱,母爱,

[ðə; ði][əʊld] , [əʊld] [θɪŋz] ;
The old , old things ;
这 老的 , 老的 事物 ;

那些古老的东西;

[ðə; ði] [lædz] [lʌv] [ɒv; əv] ['meɪdnz] [lʌv]
The lad's love of maiden's love
这 小伙子的 爱 的 少女的 爱

少年对少女的爱

[ðæt] [gɪvz] [ə; eɪ][mæn] [wɪŋz] ,
That gives a man wings ,
那 给予 一个 男人 翅膀 ,

那就像给了男人翅膀,

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][meɪd][stænd] [stɪl] , [ə'freɪd]
And makes a maid stand still , afraid
和 制作 一个 女佣 站立 仍然 , 害怕的

吓得女仆呆立不动。

[lest] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə; eɪ] [driːm]
Lest it were all a dream
免得 它 是 全部 一个 梦

免得这一切都只是一场梦

[ðæt] [hiː; hi][duː; də] [θɪŋk] [hɪm'self][ə'peɪd]
That **he** **do** **think** **himself** **apaid**
那 他 做 思考 他自己 付费

他确实认为自己得到了报酬

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ɔːl][tuː; tə][hɪm] .
If **she** **be** **all** **to** **him** **.**
如果 她 是 全部 到 他 .

如果她对他来说就是一切。

[ðə; ði] ['ɑːtʃɪŋ] [ɜːθ] [hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] [wɜːθ]
The **arching** **earth** **has** **no** **more** **worth**
这 拱形 地球 有 不 更多的 值得

拱起的地球已不再有价值

[ðæn; ðən] [ðɪs] , [tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə][wed] ,
Than **this** **,** **to** **love** **,** **to** **wed** **,**
比 这 , 到 爱 , 到 结婚 ,

除此之外，还有爱，还有婚姻。

[tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [hɑːθ] , [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [bɜːθ] ,
To **serve** **the** **hearth** **,** **to** **bring** **to** **birth** **,**
到 服务 这 炉 , 到 带来 到 出生 ,

侍奉炉火，孕育新生

[tuː; tə][wɪn][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrənz] [bred] .
To **win** **your** **children's** **bread** **.**
到 赢 你的 孩子们的 面包 .

为了赢得孩子们的面包。

[viː]
v
v

∨

[ðə; ði] [biː] [pɪlz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ,
The **bee** **pills** **nothing** **for** **himself** **,**
这 蜜蜂 药片 没有什么 为了 他自己 ,

蜜蜂自己什么药也不取。

['ləʊdɪŋ] [wɪð] [gəʊld][hɪz; ɪz] [θaɪ] ,
Loading **with** **gold** **his** **thigh** **,**
加载中 和 金子 他的 大腿 ,

他大腿上堆满了黄金，

[ðə; ði]['mɑːtɪn] ['twɪtərɪŋ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃelf] ,
The **martin** **twittering** **,** **at** **his** **shelf** **,**
这 马丁 推特 , 在 他的 架子 ,

架子上的燕子啁啾鸣叫着

['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ]
Glancing **from** **the** **sky**
瞥了一眼 从 这 天空

从空中俯瞰

[nɒt] ['griːdi] [iːz] [meɪk] [sleɪvz] [ɒv; əv] [ðiːz] ;
Not **greedy** **ease** **make** **slaves** **of** **these** **;**
不是 贪婪的 舒适 制作 奴隶 的 这些 ;

不要让贪婪的安逸奴役他们;

[nɔː(r)] [jet] [ɪn'djuə] [ðə; ði] [kaʊ] ,
Nor **yet** **endures** **the** **cow** **,**
也不 然而 持续 这 奶牛 ,

也还不忍受那头牛，

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪlɪŋ] [niːz] [ænd; ənd] ['ægəni]
Her **failing** **knees** **and** **agonies**
她 失败 膝盖 和 痛苦

她日益衰弱的双膝和剧烈的疼痛

[fɔː(r); fə(r)] [praɪs] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [aɪ] [vaʊ] .
For **price** **of** **joy** **I** **vow** **.**
为了 价格 的 喜悦 我 发誓 .

为了快乐的代价，我发誓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ə; eɪ] [kɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [lʌv] ,
A **call** **above** **the** **spell** **of** **love** **,**
一个 称呼 多于 这 拼写 的 爱 ,

超越爱情魔咒的呼唤

[ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [niːd]
A **crying** **and** **a** **need**
一个 哭泣 和 一个 需要

哭泣和需求

[tuː; tə] [meɪk] [tuː] [wʌn] , [ðə; ði] [fruːt] [weər'ɒv]
To **make** **two** **one** **,** **the** **fruit** **whereof**
到 制作 二 一 , 这 水果 其中

将二合为一，其果实

[tuː; tə] ['nɜːtʃə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [fiːd] ;
To **nurture** **and** **to** **feed** **;**
到 培育 和 到 喂养 ;

养育和喂养；

[tuː; tə] [bruːd] , [tuː; tə] [hɔːd] , [tuː; tə] [spend] [æz; əz] [reɪn]
To **brood** **,** **to** **hoard** **,** **to** **spend** **as** **rain**
到 幼虫 , 到 囤 , 到 花费 作为 雨

沉思，囤积，如雨般挥霍

['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] [tɪəz] [ænd; ənd] [blʌd] ;
Virtue **and** **tears** **and** **blood** **;**
美德 和 眼泪 和 血 ;

美德、眼泪和鲜血；

[tuː; tə] [get] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ə'meɪn] —
To **get** **that** **you** **may** **give** **amain** **—**
到 得到 那 你 可能 给 主 —

要获得它，你可以付出——

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪz] ['peərənthʊd] .
Of **such** **is** **parenthood** **.**
的 这样的 是 为人父母 .

为人父母便是其中之一。

['sɪksθ]
vi
六

六

[aɪ] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [hɑːt] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
I **chose** **a** **heart** **out** **of** **a** **hundred**
我 选择 一个 心 出去 的 一个 百

我从一百颗心中选择了一颗。

[tuː; tə] [nest] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] [ɪn] ;
To nest my own heart in ;
到 巢 我的 自己的 心 在 ;

让我的心安放于此;

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] - , [ænd; ənd] [tuː] [hɑːts] - —
To have that plunder'd , and two hearts sunder'd —
到 有 那 - , 和 二 心 - 一

眼睁睁看着这一切被掠夺，两颗心被拆散——

[huː] [hæd; həd] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪn] ?
Who had heart for the sin ?
WHO 有 心 为了 这 罪 ?

谁有心作恶?

[wɒt] ['wʊmənz] [sʌn] [ðæt] [sɔː] [bʌt; bət] [wʌn]
What woman's son that saw but one
什么 女性的 儿子 那 锯 但 一

哪个女人的儿子只见过一个

[sʌtʃ] ['sæŋktʃuəri] [weɪst]
Such sanctuary waste
这样的 避难所 浪费

这种庇护所的浪费

[kʊd; kəd] [set] [hɪz; ɪz] [lɪps] [laɪk] ['aɪənstəʊn]
Could set his lips like ironstone
可以 放 他的 嘴唇 喜欢 铁矿石

他的嘴唇像铁石一样坚硬。

[ænd; ənd] ['reɪv(ə)n] ['brɔːdkɑːst] ?
And raven broadcast ?
和 乌鸦 播送 ?

渡鸦广播呢?

[wɒt] [hɑːm] [dɪd] [wiː; wi] [tuː; tə] ['eni] [mæn]
What harm did we to any man
什么 伤害 做过 我们 到 任何 男人

我们究竟对任何人造成了什么伤害?

[ðæt] [naʊ] [ai] [mʌst; məst] [məʊn] ?
That now I must moan ?
那 现在 我 必须 呻吟 ?

现在我难道要抱怨吗?

[wiː; wi] [dɪd] [bʌt; bət] ['fɒləʊ] ['neɪtʃərz] [plæn]
We did but follow Nature's plan
我们 做过 但 跟随 自然的 计划

我们确实这么做了，但我们遵循了自然的计划。

[ænd; ənd] [kliːv] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [əʊn] ;
And cleave to our own ;
和 劈开 到 我们的 自己的 ;

并紧紧依附于我们自己人;

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ðɪs] :
For Life it teaches you but this :
为了 生活 它 教导 你 但 这 :

人生教会你的只有一件事:

[siːk] [juː; jʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
Seek you each other ;
寻找 你 每个 其他 ;

彼此寻找;

[raɪz] [ʌp][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][klɑːsp][ænd; ənd] [kɪs] ,

Rise	**up**	**from**	**your**	**clasp**	**and**	**kiss**	**,**
上升	向上	从	你的	搭扣	和	吻	,

从你的拥抱中抬起头来，吻我。

[ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌðə(r)] .

A	**father**	**and**	**a**	**mother**	**.**
一个	父亲	和	一个	母亲	.

一位父亲和一位母亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[əʊ]['paɪəti][ɒv; əv][hænd][ænd; ənd] [niː] ,

O	**piety**	**of**	**hand**	**and**	**knee**	**,**
哦	虔诚	的	手	和	膝盖	,

哦，手和膝盖的虔诚啊！

[ɒv; əv][lɪps][ænd; ənd] [hed] !

Of	**lips**	**and**	**bow'd**	**head**	**!**
的	嘴唇	和	鞠躬	头	!

嘴唇和低垂的头！

[əʊ][jiː; ji] [huː] [siː] [ə; eɪ] [səʊl] [set] [friː] —

O	**ye**	**who**	**see**	**a**	**soul**	**set**	**free**	**—**
哦	是的	WHO	看	一个	灵魂	放	自由的	—

你们这些看到灵魂获得自由的人啊——

[friː] , [wen] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [ded] !

Free	**,**	**when**	**the**	**heart**	**is**	**dead**	**!**
自由的	,	什么时候	这	心	是	死的	!

心已死，方得自由！

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rest] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ;

There	**is**	**no**	**rest**	**but**	**in**	**the**	**grave**	**;**
那里	是	不	休息	但	在	这	严重	;

除了坟墓，别无安息；

['ðɪðə(r)] [maɪ] ['weɪstɪd] [aɪz]

Thither	**my**	**wasted**	**eyes**
那里	我的	浪费	眼睛

我那双黯淡的眼睛

[tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [həʊm] [ðeɪ] [hæv; həv] ,

Turn	**for**	**the**	**only**	**home**	**they**	**have**	**,**
转动	为了	这	仅有的	家	他们	有	,

回到他们唯一的家，

[weə(r)] [maɪ] [truː] [lʌv] [laɪz] .

Where	**my**	**true**	**love**	**lies**	**.**
在哪里	我的	真的	爱	谎言	.

我的真爱在哪里。

[ðeə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kleɪ] - [kəʊld] [kɔːs]

There	**alongside**	**his**	**clay**	**-**	**cold**	**corse**
那里	旁边	他的	黏土	-	寒冷的	课程

他的尸体就躺在那里，冰冷如泥。

[ai] [preɪ] [ðæt] [maɪn] [meɪ] [rest] ;

I	**pray**	**that**	**mine**	**may**	**rest**	**;**
我	祈祷	那	矿	可能	休息	;

我祈求我的灵魂得以安息；

[aɪl] [wɔːm] [hɪm] [wɪð] [maɪ] ['lʌvərz] [fɔːs]
I'll warm him with my lover's force
患病的 温暖的 他 和 我的 恋人的 力量

我将用爱人的力量温暖他。

[ænd; ənd] [fiːd] [hɪm][æt; ət][maɪ] [brest] :
And feed him at my breast :
和 喂养 他 在 我的 胸部 :

用我的乳房喂养他:

[aɪl] [nɜːs] [hɪm][æz; əz][ai] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
I'll nurse him as I nurst his child ,
患病的 护士 他 作为 我 护士 他的 孩子 ,

我会像哺乳他的孩子一样哺乳他。

[ðə; ði][tʃaɪld][hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] ,
The child he never saw ,
这 孩子 他 绝不 锯 ,

他从未见过的孩子

[ðə; ði] ['strɪkən] [tʃaɪld] [ðæt] ['nevə(r)][smaɪld] .
The stricken child that never smil'd .
这 受打击的 孩子 那 绝不 微笑 .

那个从未笑过的受苦孩子。

[ænd; ənd] [skeəs] [maɪ][mɪlk][kʊd; kəd] [drɔː] .
And scarce my milk could draw .
和 稀少 我的 牛奶 可以 画 .

我的奶水几乎都挤不出来了。

[pɔː(r); pʊə(r)][gˈɜːlz] , [huːz] ['ɑːrgjəmənts][ðə; ði] [seɪm]
Poor girls , whose argument's the same
贫穷的 女孩们 , 谁 论点 这 相同的

可怜的女孩们，她们的论点也一样。

[fɔː(r); fə(r)] [siːkɪŋ] [ɔː(r)] [diˈnaiŋ] ,
For seeking or denying ,
为了 寻求 或者 否认 ,

寻求或否认，

[huː] [kɪs] [tuː; tə] [ʃiːld] [jɔːˈselvz] [frɒm; frəm] [bleɪm] ,
Who kiss to shield yourselves from blame ,
WHO 吻 到 盾 你们自己 从 责备 ,

你们用亲吻来掩盖自己的过错，

[ænd; ənd] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪfaɪɪŋ] ;
And kiss for justifying ;
和 吻 为了 证明其合理性 ;

并以亲吻来证明自己的清白;

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai]['betə(r)] [naʊ] [ɔː(r)] [wɜːs] ,
How am I better now or worse ,
如何 是 我 更好的 现在 或者 更糟 ,

我现在的情况是好转了还是恶化了?

[bɪˈgɑɪlə(r)][ɔː(r)] [biˈgail] ,
Beguiler or beguiled ,
骗子 或者 被迷惑 ,

欺骗者还是被欺骗者

[huː] [kreɪv] [tuː; tə] [nɜːs] [ə; eɪ] [kleɪ] - [kəʊld] [kɔːs] ,
Who crave to nurse a clay - cold corse ,
WHO 渴望 到 护士 一个 黏土 - 寒冷的 课程 ,

谁渴望照料一具冰冷的尸体?

[ænd; ənd] [kɪs] [ə; eɪ] [ded] [tʃaɪld] ?
And **kiss** **a** **dead** **child** **?**
和 吻 一个 死的 孩子 ?

亲吻死去的孩子?

[sevn]
vii
七

七

[əʊ][ai][wɒz; wəz] - [ɪn] ['kʌmlinɪs] ,
O **I** **was** **shap't** **in** **comeliness** **,**
哦 我 曾是 - 在 美丽 ,

OI 外形并不漂亮,

[maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [feə(r)] ,
My **face** **was** **fashion'd** **fair** **,**
我的 脸 曾是 时尚的 公平的 ,

我的脸色红润,

[maɪ] [breθ] [wɒz; wəz] [swi:t] , [ai] [ju:st] [tu:; tə] [bles]
My **breath** **was** **sweet** **,** **I** **used** **to** **bless**
我的 气息 曾是 甜的 , 我 用过的 到 保佑

我的呼吸芬芳,我曾祝福过别人。

[ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ][heə(r)] ;
The **treasure** **of** **my** **hair** **;**
这 宝藏 的 我的 头发 ;

我头发的珍宝;

[ə; eɪ] ['meni] [preɪzd] [maɪ] ['bɑ:diz] [greɪs] ,
A **many** **prais'd** **my** **body's** **grace** **,**
一个 许多 赞扬 我的 身体的 优雅 ,

许多人赞美我身体的优美,

[ænd; ənd] ['fɒloʊd] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ]
And **follow'd** **with** **the** **eye**
和 跟随 和 这 眼睛

然后用眼睛跟随

[maɪ][f'eəɹɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weɪz] ,
My **faring** **in** **the** **village** **ways** **,**
我的 航道 在 这 村庄 方式 ,

我在乡村的遭遇,

[ænd; ənd][ai] [nju:] [waɪ] .
And **I** **knew** **why** **.**
和 我 知道 为什么 .

我知道为什么。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[lʌv] [keɪm] [maɪ] [wei] , ['faɪə(r)] - [ænd; ənd] [geɪ] ,
Love **came** **my** **way** **,** **fire** **-** **flusht** **and** **gay** **,**
爱 来了 我的 方式 , 火 - 冲洗 和 同性恋 ,

爱情降临到我身上,如烈火般炽热而欢快,

[weə(r)] [ai][dɪd][stænd] :
Where **I** **did** **stand** **:**
在哪里 我 做过 站立 :

我的立场是:

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] [tuː; tə] [leɪ]

"	This	is	the	day	your	pride	to	lay
"	这	是	这	天	你的	自豪	到	躺

“今天是你放下骄傲的日子。”

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [truː] [mænz] [hænd] .

Under	a	true	man's	hand	.
在下面	一个	真的	男人的	手	.

在一位真正男人的手中。

" [ai] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sed]

"	I	bow'd	my	head	to	hear	it	said
"	我	鞠躬	我的	头	到	听到	它	说

我低下头听他这么说。

[ɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;

In	words	of	long	ago	;
在	字	的	长的	前	;

用古老的语言来说;

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [meɪd]

For	ever	since	the	world	was	made
为了	曾经	自从	这	世界	曾是	制成

自世界诞生以来，就一直如此。

['aʊə(r)][lɒt][wɒz; wəz] [ɔrdɚd] [səʊ] .

Our	lot	was	order'd	so	.
我们的	很多	曾是	已订购	所以	.

我们的地块就是这样安排的。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][bred][ɪn]['paɪəs][bed] ,

And	I	was	bred	in	pious	bed	,
和	我	曾是	繁殖	在	虔诚的	床	,

我生于虔诚的殿堂，

[brɔːt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] :

Brought	up	to	be	good	:
带来	向上	到	是	好的	:

从小就被教育要做一个好人:

[rɪ'spekt] [jɔː'self] , [maɪ]['mʌðə(r)] [sed] ,

Respect	yourself	,	my	mother	said	,
尊重	你自己	,	我的	母亲	说	,

“要自尊自爱，”我母亲说。

[ænd; ənd] [ruːl] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [muːd] .

And	rule	your	own	mood	.
和	规则	你的	自己的	情绪	.

掌控自己的情绪。

[fend] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [waɪl] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [meɪ] ,

Fend	for	yourself	while	you're	a	may	,
挡	为了	你自己	尽管	你是	一个	可能	,

趁你还是个孩子，要学会自力更生。

[ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kaʊnsl] ,

And	keep	your	own	counsel	,
和	保持	你的	自己的	法律顾问	,

谨言慎行。

[ænd; ənd] [pɪk] [æt; ət] [wɒt] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [seɪ]

And	pick	at	what	the	neighbours	say
和	挑选	在	什么	这	邻居	说

而且还要挑剔邻居们的言论。

[æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] [pɪks] [æt; ət] ['graʊnsl] .

As	a	bird	picks	at	groundsel	.
作为	一个	鸟	精选	在	千里光	.

就像鸟儿啄食千里光一样。

[bʌt; bət] [lʌv] [sed] [neɪ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [preɪ]

But	Love	said	Nay	to	Watch	and	Pray
但	爱	说	不	到	手表	和	祈祷

但爱却说不，要警醒祷告

[wen] [ðə; ðɪ][bɜ͡dz][wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] ,

When	the	birds	were	singing	,
什么时候	这	鸟类	是	歌唱	,

当鸟儿歌唱的时候，

[ænd; ənd] [tɔːt] [maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] ['raʊndɪleɪ]

And	taught	my	heart	a	roundelay
和	教授	我的	心	一个	轮舞

并教会了我的心一首轮唱曲

[laɪk] [ðə; ðɪ] [belz] [ə; eɪ] - ['rɪŋɪŋ] ;

Like	the	bells	a	-	ringing	;
喜欢	这	铃铛	一个	-	铃声	;

就像钟声响起；

[ænd; ənd][səʊ]['blaɪndfæst][aɪ][ræn][ænd; ənd][kɑːst]

And	so	blindfast	I	ran	and	cast
和	所以	盲目	我	跑	和	投掷

于是我盲目地奔跑并投掷

[maɪ] ['treʒə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ] [geɪl] —

My	treasure	on	the	gale	—
我的	宝藏	在	这	大风	—

我的宝贝在狂风中——

[wʊd] [ðə; ðɪ] [stɔːm] - [blɑːst][hæd; həd] [ðə; ðɪ][mɑːst]

Would	the	storm	-	blast	had	snapt	the	mast
会	这	风暴	-	爆炸	有	快照	这	桅杆

暴风雨会不会把桅杆吹断?

[bɪ'fɔː(r)][aɪ] ['feəd] [tuː; tə][seɪl] !

Before	I	fared	to	sail	!
前	我	表现	到	帆	!

在我启航之前!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[aɪ]

i
我

我

[naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔːd] [hæz; həz] [ˌem 'iː]

Now	that	the	Lord	has	open'd	me
现在	那	这	主	有	打开	我

既然主已经开启了我

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] ,
The evil with the good ,
这 邪恶的 和 这 好的 ,

善与恶并存，

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][wʌn][waɪz] ['sʌd(ə)nli]
I am as one wise suddenly
我 是 作为 一 明智的 突然

我突然变得像个智者。

[huː] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] .
Who never understood .
WHO 绝不 理解 .

谁都不明白。

[ai] [siː] [ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [deɪz]
I see the shaping of my days
我 看 这 成型 的 我的 天

我看到了我人生的轨迹。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
From the beginning ,
从 这 开始 ,

从一开始，

[wen] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] , [ai] [ðə; ði] [weɪz]
When , a young child , I walkt the ways
什么时候 , 一个 年轻的 孩子 , 我 步行 这 方式

当我还是个孩子的时候，我走在小路上

[ænd; ənd] [njuː] [nɔːt] [ɒv; əv] ['sɪnɪŋ] .
And knew nought of sinning .
和 知道 零 的 犯罪 .

他对罪恶一无所知。

[ai] [siː] [haʊ] ['neɪtʃə(r)][raɪpɛnd][ˌem 'iː]
I see how Nature ripen'd me
我 看 如何 自然 成熟的 我

我明白了大自然是如何让我成熟的。

['ʌndə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃaʊə(r)] ,
Under sun and shower ,
在下面 太阳 和 淋浴 ,

在阳光和雨中，

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['raipən] [hɜːb] [ænd; ənd] [triː]
As she ripens herb and tree
作为 她 成熟 草本植物 和 树

当她成熟时，草药和树木

[tuː; tə] [bʌd] [ænd; ənd][tuː; tə]['flaʊə(r)] .
To bud and to flower .
到 芽 和 到 花 .

萌芽和开花。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['raipən] [hɜːb] [ænd; ənd] [triː]
As she ripens herb and tree
作为 她 成熟 草本植物 和 树

当她成熟时，草药和树木

['ʌntə; 'ʌntu] ['flaʊərɪŋ] [ʃuːt] ,
Unto flowering shoot ,
到 开花 射击 ,

到开花枝条，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][raɪpɛnd][ˌem 'iː]
So **it** **was** **she** **ripen'd** **me**
所以 它 曾是 她 成熟的 我

所以她才把我养大。

[ðæt] [ai] [mait] [fruːt] .
That **I** **might** **fruit** **.**
那 我 可能 水果 .

愿我能结果。

[ai] [siː] — [ə'læs] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt] ,
I **see** **—** **alas** **,** **how** **should** **I** **not** **,**
我 看 — 唉 , 如何 应该 我 不是 ,

我明白了——唉，我怎能不明白呢?

[wɪð] [ɔːl][dʒɔɪ][bɪ'haɪnd] ? —
With **all** **joy** **behind** **?** **—**
和 全部 喜悦 在后面 ? —

所有的快乐都已远去? ——

[haʊ] [ðæt] [ɪn] [lʌv] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɒt]
How **that** **in** **love** **I** **was** **begot**
如何 那 在 爱 我 曾是 生

我是如何因爱而生的

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .
And **for** **love** **design'd** **.**
和 为了 爱 设计的 .

为爱而设计。

[kən'senʃ(ə)nt] , [maɪ]['mʌðə(r)] [lent] ,
Consentient **,** **my** **mother** **lent** **,**
同意 , 我的 母亲 借出的 ,

同意，我母亲借给我

['blesɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [blest] ,
Blessing **,** **who** **had** **been** **blest** **,**
祝福 , WHO 有 到过 祝福 ,

蒙福者，

[ðæt] [faʊnt] [ˌʌn'spent] , [maɪ] ['nʌrɪʃmənt] ,
That **fount** **unspent** **,** **my** **nourishment** **,**
那 喷泉 未使用的 , 我的 营养 ,

那未曾枯竭的泉源，我的养分，

[wɪtʃ] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [brest] .
Which **after** **swell'd** **my** **breast** **.**
哪个 后 膨胀 我的 胸部 .

之后我的乳房肿胀了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ˌaɪ 'aɪ]
ii
二、

二、

[ai] ['lɜːnɪd] [æt; ət] [həʊm] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ɜːθ] :
I **learned** **at** **home** **the** **laws** **of** **Earth** **:**
我 学习 在 家 这 法律 的 地球 :

我在家学习了地球的法则:

[ðə; ði][nest] - [lɔ:] [ðæt] [sez] ,
The nest - law that says ,
这 巢 - 法律 那 说道 ,

巢穴法则规定:

[streɪ] [nɒt] [tu:] [fɑ:(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [hɑ:θ] ,
Stray not too far beyond the hearth ,
流浪 不是 也 远的 超过 这 炉 ,

不要离家太远,

[ki:p] [tru:θ] [ˈɔ:lweɪz] ;
Keep truth always ;
保持 真相 总是 ;

始终坚持真理;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv][sɪp][ænd; ənd][baɪt] :
And then the law of sip and bite :
和 然后 这 法律 的 啜饮 和 咬 :

然后是小口啜饮和细嚼慢咽的法则:

[wɜ:k] , [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm]
Work , that there may be some
工作 , 那 那里 可能 是 一些

工作,可能有一些

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [hu:] [kraʊd] [ðə; ði] [bɔ:d] [ðɪs] [naɪt] ,
For you who crowd the board this night ,
为了 你 WHO 人群 这 木板 这 夜晚 ,

今晚挤满棋盘的各位,

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] .
And the one that is to come .
和 这 一 那 是 到 来 .

还有即将到来的那一个。

[ðə; ði] [lɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ][fɔ:(r); fə(r)][bɜ:d][ænd; ənd] [bi:st] ,
The laws are so for bird and beast ,
这 法律 是 所以 为了 鸟 和 兽 ,

法律对鸟兽同样适用。

[ænd; ənd][səʊ][wi:; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] :
And so we must live :
和 所以 我们 必须 居住 :

所以我们必须活下去:

[ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði][məʊst] [hu:] [hæv; həv][ðə; ði] [li:st] ,
They give the most who have the least ,
他们 给 这 最多 WHO 有 这 至少 ,

他们给予最多的人,

[ænd; ənd][geɪn][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [gɪv] .
And gain of what they give .
和 获得 的 什么 他们 给 .

并从他们所付出的一切中获益。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈwɜ:kɪŋ] [ˈwɪmɪn] - [tɪz][ðə; ði] [lʌk] ,
For working women ' tis the luck ,
为了 在职的 女性 - 的 这 运气 ,

对于职业女性来说,这就是运气。

[ə; eɪ][tʃaɪld][ɒn][ðə; ði][læp] ;
A child on the lap ;
一个 孩子 在 这 膝 ;

膝上抱着孩子;

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [krʌst] [hiː; hi] [lɜːn] [tuː; tə] [sʌk] ,

And	when	a	crust	he	learn	to	suck	,
和	什么时候	一个	地壳	他	学习	到	吸	,

当他学会吮吸面包皮时，

[əˈnʌðərz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pæp] .

Another's	for	the	pap	.
另一个的	为了	这	帕普	.

又给狗仔队拍了一张。

[θriː]

iii

三、

三、

[ai] [nəʊ] - [tɪz] [truː] , [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [laɪf]

I	know	'	tis	true	,	the	laws	of	Life
我	知道	-	的	真的	,	这	法律	的	生活

我知道这是真的，生命的法则

[ɑː(r); ə(r)] [ˈhəʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] :

Are	holy	to	the	poor	:
是	圣	到	这	贫穷的	:

对穷人而言，他们是神圣的:

[kliːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ,

Cleave	you	to	her	who	is	your	wife	,
劈开	你	到	她	WHO	是	你的	妻子	,

要与你的妻子紧紧相依。

[trʌst] [juː; jʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [stɔː(r)] ;

Trust	you	in	her	store	;
相信	你	在	她	店铺	;

相信她店里的东西;

[iːt] [juː; jʊ] [wɪð] [swet] [jɔː(r); jə(r)] [self] - [wʌn] [miːt] ,

Eat	you	with	sweat	your	self	-	won	meat	,
吃	你	和	汗	你的	自己	-	韩元	肉	,

用汗水吃掉你，吃掉你用自己挣来的肉，

[ˈleɪbə(r)] [ðə; ði] [ˈstʌbən] [sɒd] ,

Labour	the	stubborn	sod	,
劳动	这	固执的	草皮	,

费力地铲除顽固的草皮，

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hiːt] [meɪ] [ˈkwɪkən] [ˌaɪ ˈtiː] ,

And	that	your	heat	may	quicken	it	,
和	那	你的	热	可能	加速	它	,

而你的热情可能会加速这一过程，

[weɪt] [stɪl] [əˈpɒn] [gɒd] .

Wait	still	upon	God	.
等待	仍然	之上	上帝	.

继续等候神。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ˈhæləʊ] [wɪð] [preɪz] [ðə; ði] [ˈwiːlɪŋ] [deɪz]

Hallow	with	praise	the	wheeling	days
神圣的	和	称赞	这	惠灵	天

赞美轮转的日子

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɔːd] [gəʊz] [slæk] ,

Until	the	cord	goes	slack	,
直到	这	绳索	去	松弛	,

直到绳子松弛为止

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] ['haːtstriŋ] [frei] ,

Until	the	very	heartstring	frays	,
直到	这	非常	心弦	磨损	,

直到心弦彻底断裂，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stɪf(ə)nɪŋ] [bæk]

Until	the	stiffening	back
直到	这	刚度	后退

直到背部僵硬

[kæn; kən] [plaɪ] [nəʊ][mɔː(r)] ; [kiːp] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

Can	ply	no	more	;	keep	then	the	door	,
能	胶合板	不	更多的	;	保持	然后	这	门	,

不能再继续下去了；那就把门关上吧。

[ænd; ənd] , ['θæŋkfl] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

And	,	thankful	in	the	sun	,
和	,	感恩	在	这	太阳	,

在阳光下心怀感激，

[wɒtʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'endɪŋ] [wɔː(r)]

Watch	you	the	same	unending	war
手表	你	这	相同的	无尽的	战争

看着你陷入同样的无休止的战争

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .

Ontaken	by	your	son	.
被带走	经过	你的	儿子	.

被你儿子带走了。

[ˌaɪ 'viː]

iv
四

四

[huː] [ɪz][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [grəʊ]

Who	is	to	know	how	she	does	grow
WHO	是	到	知道	如何	她	做	生长

谁又能知道她最终会如何成长呢?

[ɔː(r)] [haʊ] [ʃeɪps] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ?

Or	how	shapes	her	mind	?
或者	如何	形状	她	头脑	?

或者说，是什么塑造了她的思想?

[ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [fləʊ] , [nɒt][fɑːst][ɔː(r)] [sləʊ] ,

The	seasons	flow	,	not	fast	or	slow	,
这	季节	流动	,	不是	快速地	或者	慢的	,

四季更迭，不快也不慢。

[wiː; wi] ['kænɒt] [læg][bɪ'haɪnd] .

We	cannot	lag	behind	.
我们	不能	落后	在后面	.

我们不能落后。

[ðə; ði] [lɒŋ] [wɪndz; waɪndz] [bləʊ] , [ə; eɪ] [triː] [laɪz] [ləʊ]

The	long	winds	blow	,	a	tree	lies	low
这	长的	风	吹	,	一个	树	谎言	低的

狂风呼啸，树木低垂。

[ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [frend] :
That **was** **an** **old** **friend** **:**
那 曾是 一个 老的 朋友 :

那是位老朋友:

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [snəʊ] , [ðə; ði] ['sʌmərz] [gləʊ] —
The **winter** **snow** **,** **the** **summer's** **glow** **—**
这 冬天 雪 , 这 夏季 辉光 —

冬日的雪，夏日的阳光——

[ʃæl; ʃəl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv][æn; ən][end] ?
Shall **these** **things** **have** **an** **end** **?**
将 这些 事物 有 一个 结尾 ?

这些事情会有结束吗?

[wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk]
When **I** **was** **young** **I** **used** **to** **think**
什么时候 我 曾是 年轻的 我 用过的 到 思考

我小时候常常想

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [teɪst] [ɒv; əv] [deθ] ;
I **should** **not** **taste** **of** **death** **;**
我 应该 不是 品尝 的 死亡 ;

我不该尝到死亡的滋味;

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [feɪnt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [brɪŋk] ,
And **now** **I** **faint** **to** **reach** **the** **brink** **,**
和 现在 我 头晕的 到 抵达 这 边缘 ,

现在我昏厥过去，濒临崩溃边缘。

[ænd; ənd] [grʌdʒ] [maɪ] ['evri] [breθ]
And **grudge** **my** **every** **breath**
和 怨恨 我的 每一个 气息

我恨透了自己的每一次呼吸

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtə(r)][eə(r)]
That **streameth** **to** **the** **utter** **air**
那 streameth 到 这 说出 空气

那气流直冲云霄

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [tɪəz]
Leaving **me** **to** **my** **tears**
离开 我 到 我的 眼泪

留下我独自哭泣

[ænd; ənd] ['aʊtlʊk] [beə(r)] , [wɪð] [aɪz] [ə'stɛr]
And **outlook** **bare** **,** **with** **eyes** **astare**
和 前景 裸 , 和 眼睛 凝视

目光空洞，眼神呆滞。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [j'iəz] .
Upon **the** **creeping** **years** **.**
之上 这 爬行 年 .

岁月悄然流逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[viː]
v
v

[ðæt] ['lɪt(ə)l][əʊld] [haʊs] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [stuːp]
That little old house that seems to stoop
那 小的 老的 房子 那 似乎 到 哈腰

那栋看起来有点倾斜的小老房子

['jeləʊ] ['ʌndə(r)] [θætʃ] ,
Yellow under thatch ,
黄色的 在下面 苫 ,

茅草下呈黄色

[laɪk] [ə; eɪ] [θriː] - ['saɪdɪd] ['tʃɪkɪn] - [kuːp] ,
Like a three - sided chicken - coop ,
喜欢 一个 三 - 侧面 鸡 - 合作社 ,

就像一个三面围起来的鸡舍，

[weə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒtʃ] ,
Where , if you watch ,
在哪里 , 如果 你 手表 ,

如果你观看的话，

[jʊl] [siː] [ðə; ði] ['stɑːliŋz] [gəʊ][ænd; ənd] [kʌm]
You'll see the starlings go and come
你会 看 这 椋鸟 去 和 来

你会看到椋鸟来来往往。

[ɔːl] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [mɔːn] —
All a spring morn —
全部 一个 春天 早晨 —

一个美好的春日清晨——

[hɑːf] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪz][maɪ][əʊld] [həʊm]
Half of that is my old home
一半 的 那 是 我的 老的 家

其中一半是我以前的家

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] .
Where I was born .
在哪里 我 曾是 出生 .

我的出生地。

[wʌn] [hɑːf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] ['kɒtɪdʒ]
One half a little old cottage
一 一半 一个 小的 老的 小屋

半间小老屋

[ðə; ði][faɪv][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] ,
The five of us had ,
这 五 的 我们 有 ,

我们五个人有，

[faɪv] [tɔːl] ['sɪstəz] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ]
Five tall sisters in a cage
五 高的 姐妹 在 一个 笼

笼子里的五个高个姐妹

[wɪð] ['aʊə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd][dæd] .
With our Mother and Dad .
和 我们的 母亲 和 爸爸 .

和我们的爸爸妈妈在一起。

['ælɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [wʌn] ,
Alice she was the eldest one ,
爱丽丝 她 曾是 这 长子 一 ,

爱丽丝是家中年纪最大的，

[ðen] ['meəri] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌem 'iː] ,
Then **Mary** **,** **and** **then** **me** **,**
然后 玛丽 , 和 然后 我 ,

然后是玛丽，然后是我。

[ænd; ənd] [ðen] ['fæni] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒəʊn] ,
And **then** **Fanny** **,** **and** **little** **Joan** **,**
和 然后 舢 , 和 小的 琼 ,

然后是芬妮，还有小琼，

[ðə; ði][lɑːst] - [bɔːn] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] .
The **last** **-** **born** **was** **she** **.**
这 最后的 - 出生 曾是 她 .

她是家中最小的孩子。

['nevə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [lɪvd] [tuː; tə] [grəʊ]
Never **a** **boy** **that** **liv'd** **to** **grow**
绝不 一个 男生 那 生活 到 生长

没有一个男孩能活到长大成人。

[dɪd]['aʊə(r)]['mʌðə(r)] ['kæri] ;
Did **our** **mother** **carry** **;**
做过 我们的 母亲 携带 ;

我们的母亲是否怀有身孕?

[ʃiː; ʃi] [ʌsd] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [ʃɪd] [duː; də]
She **us'd** **to** **wonder** **how** **she'd** **do**
她 我们 到 想知道 如何 棚 做

她过去常常想知道自己会表现如何。

[wɪð] [faɪv] [greɪt] [gˈɜːlz][tuː; tə] ['mæri] .
With **five** **great** **girls** **to** **marry** **.**
和 五 伟大的 女孩们 到 结婚 .

我有五个非常优秀的女儿等着娶。

[bʌt; bət][wʌns][ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [tuː; tə][dæd] ,
But **once** **I** **heard** **her** **say** **to** **Dad** **,**
但 一次 我 听到 她 说 到 爸爸 ,

但我曾听到她对爸爸说，

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['prɪti] [gˈɜːlz]
A **chain** **of** **pretty** **girls**
一个 链 的 漂亮的 女孩们

一连串漂亮女孩

[meɪd] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ðə; ði] ['kʌmliːə] [klæd]
Made **out** **her** **neck** **the** **comelier** **clad**
制成 出去 她 脖子 这 康米利尔 覆膜

她的脖子被更漂亮的衣服勾勒出来

[ðæn; ðən]['daɪəməndz][ɔː(r)] [pɜːlz] .
Than **diamonds** **or** **pearls** **.**
比 钻石 或者 珍珠 .

比钻石或珍珠更珍贵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

['sɪksθ]
vi
六

[haʊ] [wiː; wi][dɪd][duː; də][ɒn] ['fɑː.ðərz] ['mʌni]

How	we	did	do	on	Father's	money
如何	我们	做过	做	在	父亲的	钱

我们是如何用父亲的钱生活的

[ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] :

Is	more	than	I	can	tell	:
是	更多的	比	我	能	告诉	:

比我能说的还要多:

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['mʌni] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['hʌni] ,

There	was	the	money	from	the	honey	,
那里	曾是	这	钱	从	这	蜂蜜	,

还有卖蜂蜜赚的钱,

[ænd; ənd] ['mʌðərz] [wɜːk] [æz; əz] [wel] ;

And	Mother's	work	as	well	;
和	母亲的	工作	作为	出色地	;

还有母亲的工作;

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [wɜːk] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] [rest]

For	she	did	work	with	no	more	rest
为了	她	做过	工作	和	不	更多的	休息

因为她再也没有休息过。她一直工作,没有丝毫休息。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['bʌzɪŋ] ['biːz] ,

Than	the	buzzing	bees	,
比	这	嗡嗡声	蜜蜂	,

比嗡嗡作响的蜜蜂更甚,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saɪt] [aɪ] [njuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ðɪ][best]

And	the	sight	I	knew	and	lov'd	the	best
和	这	视线	我	知道	和	喜爱	这	最好的

而我最熟悉、最喜爱的景象

[wɒz; wəz]['mʌðə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

Was	Mother	on	her	knees	.
曾是	母亲	在	她	膝盖	.

母亲跪在地上。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fed] [ænd; ənd] [kliːn] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] ,

When	we	were	fed	and	clean	for	school	,
什么时候	我们	是	美联储	和	干净的	为了	学校	,

当我们吃饱穿暖、洗干净准备上学的时候,

[aʊt] ['mʌðə(r)] [gəʊz] ,

Out	Mother	goes	,
出去	母亲	去	,

母亲出去了,

['rɪnsɪŋ] , ['rʌbɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [fʊl]

Rinsing	,	rubbing	,	her	hands	full
漂洗	,	擦	,	她	双手	满的

冲洗、揉搓,她的双手满满当当

[ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [kləʊðz] .

Of	other	people's	clothes	.
的	其他	人们的	衣服	.

别人的衣服。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɔːt] [ə'bʌv] [ə'nʌðə(r)]

If	there's	one	thought	above	another
如果	有	一	想法	多于	其他

如果说有一种想法凌驾于另一种想法之上的话。

[sets] [maɪ] [hɑːt] ['sɪŋɪŋ] ,

Sets	my	heart	singing	,
套	我的	心	歌唱	,

让我心花怒放，

[ɪts] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [swiːt] ['mʌðə(r)] ,

It's	thinking	of	my	little	sweet	Mother	,
它是	思维	的	我的	小的	甜的	母亲	,

我在想念我亲爱的妈妈，

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] .

Her	arms	full	of	linen	.
她	武器	满的	的	亚麻布	.

她怀里抱着满满的亚麻布。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] - [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [ɔːl]

And	yet	she	rul'd	her	house	and	all
和	然而	她	-	她	房子	和	全部

然而，她却统治着她的家和一切。

[ˌjuː 'es] [g'ɜːlz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

Us	girls	within	it	;
我们	女孩们	之内	它	;

我们这些女孩都身处其中；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [miːl] [bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [fɔːl]

There	was	no	meal	but	we	could	fall
那里	曾是	不	一顿饭	但	我们	可以	落下

没有饭吃，但我们可能会摔倒

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ;

To	it	at	the	minute	;
到	它	在	这	分钟	;

此刻就到此为止；

[θɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] , [sed] , [θɔːt] [ɔː(r)] [dʌn] ,

Thing	there	was	none	,	said	,	thought	or	done	,
事物	那里	曾是	没有任何	,	说	,	想法	或者	完毕	,

没有一件事，没有说过的话，没有想过的事，也没有做过的事。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	she	must	know	it	,
但	她	必须	知道	它	,

但她肯定知道这一点。

[nɔː(r)] ['eni] ['erənd] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌn]

Nor	any	errand	to	be	run
也不	任何	差事	到	是	跑步

也没有任何差事要办。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	she	made	us	go	it	.
但	她	制成	我们	去	它	.

但她逼我们去了。

[ʃiː; ʃi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] , ['wɒtʃfl] [glɑːns] ,

She	with	her	anxious	,	watchful	glance	,
她	和	她	焦虑的	,	警惕	瞥一眼	,

她带着焦虑、警惕的目光，

[bluː] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] ,

Blue	under	her	glasses	,
蓝色的	在下面	她	眼镜	,

眼镜下的蓝色

[wɒz; wəz] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['prɒvɪdəns]

Was	meat	and	drink	and	providence
曾是	肉	和	喝	和	普罗维登斯

肉、酒和天意

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] [faɪv] [læs] .

To	us	five	lasses	.
到	我们	五	姑娘们	.

致我们五位姑娘。

[aʊt] [ʃiː; ʃi] [frɒm; frəm] ['hɪd(ə)n] [stɔːz]

Out	she	fetcht	from	hidden	stores
出去	她	fetcht	从	隐	商店

她从隐蔽的商店里取东西。

[waɪt] [frɒks] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndez] ,

White	frocks	for	Sundays	,
白色的	连衣裙	为了	星期日	,

星期天穿白色连衣裙，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [naɪs] [kliːn] ['pɪnəfɔː(r)]

And	always	nice	clean	pinafores
和	总是	好的	干净的	围裙

而且总是穿着干净漂亮的围裙

[ə'genst] [skuːl] , ['mʌndeɪz; 'mʌndiz] .

Against	school	,	Mondays	.
反对	学校	,	星期一	.

星期一，不想上学。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [dæd] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

She	and	Dad	were	little	people	,
她	和	爸爸	是	小的	人们	,

她和爸爸都是矮小的身材。

[bʌt; bət] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːl] ,

But	most	of	us	were	tall	,
但	最多	的	我们	是	高的	,

但我们大多数人个子都很高，

[ænd; ənd] [ai] [ʃɒt] [ʌp] [laɪk] ['tʃɪtʃəstə(r)] ['stiːpl] ;

And	I	shot	up	like	Chichester	steeple	;
和	我	射击	向上	喜欢	奇切斯特	尖顶	;

我像奇切斯特教堂的尖顶一样飞了起来；

[fæn] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [smɔːl] .

Fan	,	she	was	small	.
扇子	,	她	曾是	小的	.

范，她个子很小。

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['kɪndə(r)] [feɪs]

You	never	saw	a	kinder	face
你	绝不	锯	一个	幼儿园	脸

你从未见过如此和蔼的面孔

[ɔː(r)] [met] [wɪð] ['bluːə(r)] [aɪz] :

Or	met	with	bluer	eyes	:
或者	遇见	和	更蓝	眼睛	:

或者遇到了蓝眼睛的人：

[ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɪsɪŋ] - [keɪs]

If	ever	there	was	a	kissing	-	case
如果	曾经	那里	曾是	一个	接吻	-	案件

如果真有接吻案的话。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] .

On	her	mouth	it	lies	.
在	她	嘴	它	谎言	.

它躺在她的嘴上。

[sevn]

vii
七

七

[wen] [ai][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [skɪpɪŋ]

When	I	was	old	enough	for	skipping
什么时候	我	曾是	老的	足够的	为了	跳过

当我到了可以跳绳的年纪时

[maɪ] [skuːl] [deɪz] [bɪ'gæn] ;

My	school	days	began	;
我的	学校	天	开始	;

我的求学时光开始了;

[baɪ] ['mɛriz] [saɪd] [jʊd] [siː] [ˌem 'iː] ['trɪpɪŋ] —

By	Mary's	side	you'd	see	me	tripping	—
经过	玛丽的	边	你会	看	我	绊倒	—

在玛丽身边，你会看到我跌跌撞撞——

[ai][wɒz; wəz]['beɪbi] [ðen] .

I	was	baby	then	.
我	曾是	婴儿	然后	.

我那时还是个婴儿。

[ə; eɪ][biː][siː][ænd; ənd][wʌn] - [tuː] - [θriː]

A	B	C	and	One	-	two	-	three
一个	B	C	和	一	-	二	-	三

ABC 和 One-two-three

[wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] [griːk] ;

Were	just	so	much	Greek	;
是	只是	所以	很多	希腊语	;

我们身上充满了希腊风情;

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [riːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	I	could	read	,	it	seems	to	me	,
但	我	可以	读	,	它	似乎	到	我	,

但我好像能读懂书。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [spiːk] .

As	soon	as	I	could	speak	.
作为	很快	作为	我	可以	说话	.

我刚学会说话的时候。

[bɪ'fɔː(r)][ai] [ŋjuː] [haʊ] [fɑːst][ai] [gruː]

Before	I	knew	how	fast	I	grew
前	我	知道	如何	快速地	我	生长

不知不觉中，我长得有多快

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [tɔlɪst] [ðeə(r)] ;

I	was	the	tallest	there	;
我	曾是	这	最高	那里	;

我在那里个子最高;

[bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] [tuː] - [θɜːdz] [θruː] -
Before **my** **time** **was** **two** **-** **thirds** **thro** **'**
前 我的 时间 曾是 二 - 三分之一 喉咙 -

在我任期过三分之二之前

[ai] [mʌst; məst] [plæt] [maɪ] [heə(r)] ;
I **must** **plait** **my** **hair** **;**
我 必须 编 我的 头发 ;

我必须把头发编成辫子;

[bɪˈfɔː(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈælɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs]
Before **our** **Alice** **took** **a** **place**
前 我们的 爱丽丝 采取 一个 地方

在我们的爱丽丝占据这个位置之前

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfænsi] ,
And **walkt** **beside** **her** **fancy** **,**
和 步行 旁 她 想要 ,

和她心仪的人一起散步,

[ai] [hæd; həd] [ɒn] [maɪ] [fɜːst] [peə(r)] [ɒv; əv] [steɪz]
I **had** **on** **my** **first** **pair** **of** **stays**
我 有 在 我的 第一的 一对 的 停留

我第一次穿上了束身衣

[ænd; ənd] [sɔː] [maɪˈself] [mɪs] [ˈnænsi] .
And **saw** **myself** **Miss** **Nancy** **.**
和 锯 我 错过 南希 .

我仿佛看到了自己，南希小姐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[ænd; ənd] [ðen] [ˌgʊdˈbaɪ] [tuː; tə] [fɔːm] [ænd; ənd] [desk]
And **then** **goodbye** **to** **form** **and** **desk**
和 然后 再见 到 形式 和 桌子

然后，就此告别表格和办公桌。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [flʌdz] [ɒv; əv] [nɔɪz]
And **sudden** **floods** **of** **noise**
和 突然 洪水 的 噪音

突然间，噪音如潮水般涌来。

[wen] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] - [fʌn] [ænd; ənd] [frɪsk]
When **fifteen** **minutes** **'** **fun** **and** **frisk**
什么时候 十五 分钟 - 乐趣 和 搜身

十五分钟的乐趣和搜身

[meɪk] [ˈhæpi] [gˈɜːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] .
Make **happy** **girls** **and** **boys** **.**
制作 快乐的 女孩们 和 男孩们 .

让男孩女孩快乐。

[æz; əz] [ʃrɪl] [æz; əz] [swɪfts] [ɪn] [ˈʌpə(r)] [eə(r)]
As **shrill** **as** **swifts** **in** **upper** **air**
作为 尖锐 作为 雨燕 在 上 空气

像高空中的雨燕一样尖锐

[wɒz; wəz] [ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [ˈʃrɪlnəs] :
Was **our** **young** **shrillness** **:**
曾是 我们的 年轻的 尖锐 :

我们年少时的尖锐嗓音:

- [twɒz] [dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf] , - [twɒz] [streŋθ] [tuː; tə][feə(r)]

'	Twas	joy	of	life	,	'	twas	strength	to	fare
-	那是	喜悦	的	生活	,	-	那是	力量	到	票价

那是生命的喜悦，那是前行的力量。

[brəʊk] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['stɪlnəs] .

Broke	the	morning	stillness	.
打破	这	早晨	寂静	.

打破了清晨的宁静。

[aɪ] [siː] [ˌjuː 'es][flɪt] , [æz; əz][hɪə(r)][aɪ][sɪt]

I	see	us	flit	,	as	here	I	sit
我	看	我们	掠过	,	作为	这里	我	坐

我看见我们飞来飞去，而我却坐在这里。

[wɪð] [wet] - - [aɪz] ,

With	wet	-	fring'd	eyes	,
和	湿的	-	-	眼睛	,

眼睑湿润，

[ænd; ənd]['nevə(r)][raɪm][ɔː(r)]['riːz(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] —

And	never	rime	or	reason	to	it	—
和	绝不	韵脚	或者	原因	到	它	—

而且从不解释或说明原因——

[laɪk] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv][flaɪz] !

Like	a	maze	of	flies	!
喜欢	一个	迷宫	的	苍蝇	!

就像苍蝇迷宫一样!

[ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [dʒʌmp][ænd; ənd] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)]

The	boys	would	jump	and	catch	your	shoulder
这	男孩们	会	跳	和	抓住	你的	肩膀

男孩们会跳起来，撞到你的肩膀。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fʌn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

Just	for	the	fun	of	it	—
只是	为了	这	乐趣	的	它	—

纯粹是为了好玩——

[ðeɪ] [tiːz] [juː; jʊ] [wɜːs] [æz; əz][juː; jʊ] [grəʊ] ['əʊldə]

They	tease	you	worse	as	you	grow	older
他们	逗	你	更糟	作为	你	生长	老

随着你年龄增长，他们会变本加厉地嘲笑你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɒnt] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Because	you	want	none	of	it	.
因为	你	想	没有任何	的	它	.

因为你什么都不想做。

[aɪ][hɪə(r)][ðem; ðəm][kɔːl][ðeə(r)] ['sɔːsi] [nems] —

I	hear	them	call	their	saucy	names	—
我	听到	他们	称呼	他们的	风骚的	姓名	—

我听到他们喊着那些下流的绰号——

[maɪn][wɒz; wəz] ['meɪpəʊl] [næns] ;

Mine	was	Maypole	Nance	;
矿	曾是	五月柱	南希	;

我的是五月柱南希;

[aɪ] [siː] ['aʊə(r)] ['wɪndi] ['bɪkərɪŋ] [geɪmz] ,

I	see	our	windy	bickering	games	,
我	看	我们的	刮风	争吵	游戏	,

我看到了我们那些无谓的争吵游戏，

[hɑːf] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːns] ;
Half **like** **a** **dance** **;**
一半 喜欢 一个 舞蹈 ;

一半像跳舞;

[ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [rɪŋ]
The **opening** **and** **closing** **ring**
这 开幕 和 结束 戒指

开合环

[ɒv; əv] [gˈɜːlz] ,
Of **pinafored** **girls** **,**
的 围裙 女孩们 ,

穿着围裙的女孩们,

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ðæt] [meɪks] [ðə; ðɪ] [tʃiːk] [tuː; tə] [stɪŋ]
And **the** **wind** **that** **makes** **the** **cheek** **to** **sting**
和 这 风 那 制作 这 脸颊 到 蜇

还有那刺痛脸颊的风

['bləʊɪŋ] [bæk] [ðeə(r)] [kɜːrlz] !
Blowing **back** **their** **curls** **!**
吹 后退 他们的 卷发 !

吹散她们的卷发!

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɪz] ['sæli] ['wɔːtəz] ,
There **in** **the** **midst** **is** **Sally** **Waters** **,**
那里 在 这 中间 是 莎莉 沃特斯 ,

萨莉·沃特斯就在那里,

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ai] ,
As **it** **might** **be** **I** **,**
作为 它 可能 是 我 ,

或许是我,

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['aɪd(ə)l] [sɒŋ] [ɒv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz]
With **the** **idle** **song** **of** **Sons** **and** **Daughters**
和 这 闲置的 歌曲 的 儿子们 和 女儿们

伴随着儿女们的闲散歌声

['drɪftɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [baɪ]
Drifting **out** **and** **by**
漂流 出去 和 经过

漂流而去

[sʌnz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] !
Sons **and** **daughters** **!**
儿子们 和 女儿们 !

儿女!

[breɪk] , [breɪk] ,
Break **,** **break** **,**
休息 , 休息 ,

休息,休息,

[hɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] —
Heart **,** **if** **you** **can** **—**
心 , 如果 你 能 —

用心,如果你能——

[haʊ] [hæv; həv] [ðeɪ] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [triːt] [sʌnz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz]
How **have** **they** **taught** **us** **treat** **sons** **and** **daughters**
如何 有 他们 教授 我们 对待 儿子们 和 女儿们

他们教导我们如何对待儿女?

[sɪns] [aɪ][bɪ'gæn] ?
Since I began ?
自从 我 开始 ?

自从我开始以来?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[eɪtθ]
viii
八

八

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][bæŋk] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [gets]
There is a bank that always gets
那里 是 一个 银行 那 总是 获得

有一家银行总是能获得

[ðə; ðɪ] [nuːn] [sʌn] [fʊl] ;
The noon sun full ;
这 中午 太阳 满的 ;

正午的阳光灿烂;

[ðeə(r)] [wɪd] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)]['vaɪəlɪts]
There we'd hunt for violets
那里 我们会 打猎 为了 紫罗兰

我们会在那里寻找紫罗兰。

['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] [skuːl] .
After morning school .
后 早晨 学校 .

放学后。

[waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [wiː; wi] ['hʌntɪd] [ðem; ðəm]
White and blue we hunted them
白色的 和 蓝色的 我们 猎杀 他们

我们猎杀了白蓝两色的他们

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɒs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] ,
In the moss , and gave them ,
在 这 苔藓 , 和 给予 他们 ,

在苔藓中，并给了他们，

['drɒpɪŋ] - - [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ɪn] [stem] ,
Dropping - tir'd and short in stem ,
下降 - - 和 短的 在 干 ,

茎部下垂且较短，

[tuː; tə]['mʌðə(r)] .
To Mother .
到 母亲 .

致母亲。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] .
She must have them .
她 必须 有 他们 .

她一定有这些东西。

['prɪmrəʊz] - ['mɔːnɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɒps] ,
Primrose - mornings in the copse ,
报春花 - 早晨 在 这 矮林 ,

清晨，小树林里盛开着报春花。

['ɔːtəm] ['beri]
Autumn **berrying**
秋天 浆果

秋季浆果

[weə(r)] [ðə; ði] [djuː] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [stɒps] ,
Where **the** **dew** **for** **ever** **stops** **,**
在哪里 这 露 为了 曾经 停止 ,

露水永不干涸的地方

[ænd; ənd][ðə; ði] [serɪ] ,
And **the** **serrying** **,**
和 这 塞里林 ,

以及塞里辛,

['klɪŋɪŋ] [ʃraʊdz] [ɒv; əv] ['gɒsəmə(r)]
Clinging **shrouds** **of** **gossamers**
依恋 裹尸布 的 蛛丝

薄如蝉翼的裹尸布

[gluː] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [tə'geðə(r)] ;
Glue **your** **eyes** **together** **;**
胶水 你的 眼睛 一起 ;

把你的眼睛粘在一起;

['gliːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['hɑːvɪstə(r)]
Gleaning **after** **harvesters**
拾穗 后 收割机

收割机后的拾穗者

[ɪn][ðə; ði][maɪld] [bluː] ['weðə(r)] —
In **the** **mild** **blue** **weather** **—**
在 这 温和的 蓝色的 天气 —

在晴朗温和的天气里——

[laɪf] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [bʌd] [ænd; ənd] ['blɒsəm] ,
Life **so** **full** **of** **bud** **and** **blossom** **,**
生活 所以 满的 的 芽 和 开花 ,

生命充满了花蕾和绽放,

['fɔːlən] [laɪk] [ə; eɪ] [triː] !
Fallen **like** **a** **tree** **!**
倒下 喜欢 一个 树 !

像树一样倒下了!

[huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bʊzəm] —
Who **gave** **me** **a** **woman's** **bosom** **—**
WHO 给予 我 一个 女性的 怀 —

谁给了我女人的乳房——

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [ˌem 'iː] ?
And **who** **has** **robb'd** **me** **?**
和 WHO 有 被抢劫 我 ?

谁抢劫了我?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[θriː]
III
三、

[ai]
i
我

我

[wen] [frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊldz][ðə; ði] ['ʃepəd] ['kɒmz]
When **from** **the** **folds** **the** **shepherd** **comes**
什么时候 从 这 折叠 这 牧羊人 来

当牧羊人从羊圈里出来

[æt; ət][ðə; ði] [ʃʌt] [ɒv; əv][deɪ] ,
At **the** **shut** **of** **day** **,**
在 这 关闭 的 天 ,

日落之时,

[ðə; ði]['faɪərz][ɑː(r); ə(r)][lɪt][ɪn] ['væli] [hoʊmz] ,
The **fires** **are** **lit** **in** **valley** **homes** **,**
这 火灾 是 点燃 在 谷 房屋 ,

山谷里的民宅都燃起了火。

[ðə; ði] [sməʊk] [bluː] [ænd; ənd] [greɪ] —
The **smoke** **blue** **and** **grey** **—**
这 抽烟 蓝色的 和 灰色的 —

烟雾呈蓝灰色——

[səʊ] [stɪl] , [səʊ] [stɪl] ! — [hæŋz] ['or] [ðə; ði] [θætʃ] ;
So **still** **,** **so** **still** **!** **—** **hangs** **o'er** **the** **thatch** **;**
所以 仍然 , 所以 仍然 ! — 悬挂 超过 这 苫 ;

如此静谧,如此静谧!——悬挂在茅草屋顶上;

[səʊ] [stɪl] [ðə; ði] [naɪt] [fɔːls] ,
So **still** **the** **night** **falls** **,**
所以 仍然 这 夜晚 瀑布 ,

夜幕依旧降临。

[maɪ] [lʌv] [mait] [nəʊ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [lætʃ]
My **love** **might** **know** **me** **at** **the** **latch**
我的 爱 可能 知道 我 在 这 闩锁

我的爱人或许会在门闩处认出我。

[baɪ][maɪ] [hɑːt] - [kɔːlz] .
By **my** **heart** **-** **calls** **.**
经过 我的 心 - 呼叫 .

我内心深处的呼唤。

[ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ][ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] , [ðɪs] [naɪt]
And **hear** **you** **me** **,** **my** **love** **,** **this** **night**
和 听到 你 我 , 我的 爱 , 这 夜晚

今晚,我的爱人,请听我说

[weə(r)] [griːf] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][set] ?
Where **Grief** **and** **I** **are** **set** **?**
在哪里 悲伤 和 我 是 放 ?

我和悲伤的根源在哪里?

[ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['biːkən] [lait] ,
And **look** **you** **for** **the** **beacon** **light** **,**
和 看 你 为了 这 信标 光 ,

而你,就是那盏指路明灯。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ?
And **can** **you** **see** **it** **yet** **?**
和 能 你 看 它 然而 ?

你看到了吗?

[ɔ:(r)][ɪz][ðə; ði][sɒd] [tu:] [di:p] , [maɪ] [lʌv] ,
Or **is** **the** **sod** **too** **deep** **,** **my** **love** **,**
或者 是 这 草皮 也 深的 , 我的 爱 ,

还是说草皮太厚了，我的爱人?

[wɪtʃ] [ðeɪ] [paɪld]['əʊvə(r)][ju:; jʊ] ?
Which **they** **piled** **over** **you** **?**
哪个 他们 堆积 超过 你 ?

它们都堆在你身上了吗?

[ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [baʊnd] [ɪn] [sli:p] , [maɪ] [lʌv] ,
Or **are** **you** **bound** **in** **sleep** **,** **my** **love** **,**
或者 是 你 边界 在 睡觉 , 我的 爱 ,

还是你沉睡在梦乡里，我的爱人?

['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dju:] ?
Lying **in** **the** **dew** **?**
说谎 在 这 露 ?

躺在露水中?

[ˌaɪ 'aɪ]
ii
二、

二、

[wen] [ai][wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] ['sku:lɪŋ] [deɪz] ,
When **I** **was** **done** **with** **schooling** **days** **,**
什么时候 我 曾是 完毕 和 学校教育 天 ,

当我结束学业后，

[tɜ:rnd] [ˌsɪks'ti:n] ,
Turn'd **sixteen** **,**
转弯 十六 ,

我十六岁了，

[maɪ]['mʌðə(r)] [faʊnd] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs]
My **mother** **found** **me** **in** **a** **place**
我的 母亲 成立 我 在 一个 地方

我母亲在一个地方找到了我。

[maɪ] [əʊn] [bred] [tu:; tə][wɪn] .
My **own** **bread** **to** **win** **.**
我的 自己的 面包 到 赢 .

我靠自己的努力赢得胜利。

[ai][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [pleɪs] ,
I **had** **not** **been** **a** **month** **in** **place** **,**
我 有 不是 到过 一个 月 在 地方 ,

我到任还不到一个月，

[ə; eɪ] [mʌnθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑ:t] ,
A **month** **from** **the** **start** **,**
一个 月 从 这 开始 ,

一个月后，

[wen] [ðeə(r)] [ʃoʊd] [greɪs] [ə'pɒn][maɪ] [feɪs]
When **there** **show'd** **grace** **upon** **my** **face**
什么时候 那里 已显示 优雅 之上 我的 脸

当我的脸上显露出恩典时

[ðæt] [sməʊt] [ə; eɪ][mænz] [hɑ:t] .
That **smote** **a** **man's** **heart** **.**
那 猛击 一个 男人的 心 .

那深深刺痛了男人的心。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðəʊ] - [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [pleɪ] ,
Tho ' I was young and full of play ,
虽然 - 我 曾是 年轻的 和 满的 的 玩 ,

虽然我当时年轻好动，

[æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ,
As full as a kitten ,
作为 满的 作为 一个 小猫 ,

饱得像只小猫咪，

[ai] [njuː] [tuː; tə] ['rekən] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ]
I knew to reckon to a day
我 知道 到 估计 到 一个 天

我知道要算上一天

[wen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['smɪtn] .
When his heart was smitten .
什么时候 他的 心 曾是 迷恋 .

当他坠入爱河时。

[jʊl] [pɪk] [maɪ]['lɒdʒɪk][ɔːl][tuː; tə] [həʊlz] ,
You'll pick my logic all to holes ,
你会 挑选 我的 逻辑 全部 到 孔 ,

你会把我的逻辑全都戳穿，

[bʌt; bət] [hɪrz] [maɪ]['wʌndə(r)] :
But here's my wonder :
但 这里是 我的 想知道 :

但我有个疑问：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [gɒd] [ʃʊd; ʃəd] [nɪt] [tuː] [səʊlz] ,
It is that God should knit two souls ,
它 是 那 上帝 应该 针织 二 灵魂 ,

上帝应该将两个灵魂连接起来。

[ænd; ənd] [men] [teə(r); tɪə] [ðem; ðəm] [ə'sʌndə(r)] .
And men tear them asunder .
和 男人 撕 他们 分离 .

人们将它们撕成碎片。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɪt] , [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
For we were knit , no doubt of it ,
为了 我们 是 针织 , 不 怀疑 的 它 ,

因为我们是紧密相连的，这一点毋庸置疑。

[ai][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] ;
I as well as he ;
我 作为 出色地 作为 他 ;

我和他一样；

[ai] [piə] [ɪn] [glɑːs] , [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɪt]
I peered in glass , my eyes were lit
我 窥视 在 玻璃 , 我的 眼睛 是 点燃

我透过玻璃凝视，双眼闪闪发光。

['ɑːftə(r)] [id] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
After he'd lookt at me .
后 他会 看看 在 我 .

他看了我一眼之后。

[ai] [njuː] [nɒt] [waɪ] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][glæd] ,
I **knew** **not** **why** **my** **heart** **was** **glad** **,**
我 知道 不是 为什么 我的 心 曾是 高兴的 ,

我不知道我的心为何感到高兴，

[ɔː(r)] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [lept] , [bʌt; bət][səʊ] - [tɪz] ,
Or **why** **it** **leapt** **,** **but** **so** **'** **tis** **,**
或者 为什么 它 跳跃 , 但 所以 - 的 ,

或者说，它为什么会跳跃，但事实就是如此。

[ðə; ði] [ˈʃɑːrpəst] , [ˈswiːtɪst] [pæŋ] [aɪv] [hæd; həd]
The **sharpest** **,** **sweetest** **pang** **I've** **had**
这 最锋利 , 最甜美的 疼痛 我已经 有

我经历过的最尖锐、最甜蜜的痛楚

[wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˈnəʊtɪs] .
Was **when** **he** **took** **notice** **.**
曾是 什么时候 他 采取 注意 .

就在那时他注意到了。

[ænd; ənd] - [tɪz] [nɒt] [ˈfeɪvə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] [læd]
And **'** **tis** **not** **favour** **makes** **a** **lad**
和 - 的 不是 偏爱 制作 一个 小伙子

并非恩惠造就了年轻人

[tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrlz][maɪnd] ,
To **a** **girl's** **mind** **,**
到 一个 女孩们 头脑 ,

在女孩的心里，

[bʌt; bət] - [tɪz] [hɪmˈself] [meɪks] [gʊd] [ɒv; əv][bæd] ,
But **'** **tis** **himself** **makes** **good** **of** **bad** **,**
但 - 的 他自己 制作 好的 的 坏的 ,

但它本身却能化腐朽为神奇。

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [stəʊn] - [blaɪnd] .
Or **her** **stone** **-** **blind** **.**
或者 她 石头 - 瞎的 .

或者她完全失明了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

村妇的哀歌(The Village Wife's Lament)

[ænd; ənd] [men] [meɪ] [tʃɪə(r)] [æt; ət] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [w'ɔːz] ,
And **men** **may** **cheer** **at** **tales** **of** **wars** **,**
和 男人 可能 欢呼 在 故事 的 战争 ,

男人们可能会为战争的故事欢呼，

[bʌt; bət] ['evri] [gɜːl] [nəʊz]
But **every** **girl** **knows**
但 每一个 女孩 知道

但每个女孩都知道

[wɒt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ʃaɪn] [laɪk] [stɑːz]
What **makes** **her** **eyes** **to** **shine** **like** **stars**
什么 制作 她 眼睛 到 闪耀 喜欢 明星

是什么让她双眸闪耀如星光

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] [rəʊz] .
And **her** **face** **a** **rose** **.**
和 她 脸 一个 玫瑰 .

她的脸像玫瑰一样红。

[θriː]
iii
三、

三、

[nəʊ] [wɜːd] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed]
No **word** **he** **said** **,** **but** **turned** **his** **head**
不 单词 他 说 , 但 转向 他的 头

他一言不发，只是转过头去。

['ɑːftə(r)] [id] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ;
After **he'd** **lookt** **at** **me** **;**
后 他会 看看 在 我 ;

他看了我一眼之后；

[ai] ['kʌlәd] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [red] ,
I **coloured** **up** **a** **burning** **red** **,**
我 有色 向上 一个 燃烧 红色的 ,

我把它涂成了炽热的红色，

['setɪŋ] [ðə; ði] [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .
Setting **the** **cloth** **for** **tea** **.**
环境 这 布 为了 茶 .

铺茶布。

[ðə; ði] [bɔːd] [wɒz; wəz] [spred] [wɪð] [keɪks] [ænd; ənd] [bred]
The **board** **was** **spread** **with** **cakes** **and** **bread**
这 木板 曾是 传播 和 蛋糕 和 面包

木板上摆满了蛋糕和面包。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɑːmə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːvz] ,
For **farmer** **in** **his** **sleeves** **,**
为了 农民 在 他的 袖子 ,

对于袖子里的农民来说，

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepəd] [ted] ;
For mistress and the shepherd Ted ;
为了 情妇 和 这 牧羊人 泰德 ;

献给情妇和牧羊人泰德;

[ðeɪ] - [ɒv; əv][hɒgz][ænd; ənd] —
They talkt of hogs and theaves —
他们 - 的 猪 和 鸟 —

他们谈论猪和鸟——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [et; eɪt][ai] [weə(r)] [ai][sæt] ,
But nothing ate I where I sat ,
但 没有什么 吃 我 在哪里 我 卫星 ,

但我坐的地方什么也没有吃我。

[səʊ] ['bæʃfl] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,
So bashful as I was ,
所以 害羞的 作为 我 曾是 ,

尽管我当时很害羞,

[bʌt; bət][kept][maɪ] [aɪz] [ə'pɒn][maɪ] [pleɪt]
But kept my eyes upon my plate
但 保留 我的 眼睛 之上 我的 盘子

但我始终盯着我的盘子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [pɑːs] .
And pray'd the minutes pass .
和 祈祷 这 分钟 经过 .

祈祷时间快点过去。

[tɪk] - [ˌtiːoʊ'siː] , [tɪk] - [ˌtiːoʊ'siː][frɒm; frəm] [greɪt] [əʊld] [klɒk] ,
Tic - toc , tic - toc from great old clock ,
抽搐 - 目录 , 抽搐 - 目录 从 伟大的 老的 钟 ,

滴答，滴答，来自古老的钟表。

[ðə; ði] [lɒŋ] [hænd][dɪd] [kriːp] ;
The long hand did creep ;
这 长的 手 做过 潜行者 ;

长手悄然伸了过来;

[ænd; ənd] ['evri] [strəʊk][ɪn][maɪ] [hɑːt] [wəʊk]
And every stroke in my heart woke
和 每一个 中风 在 我的 心 觉醒

我的心脏每一次跳动都唤醒了我

['neɪtʃə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .
Nature out of her sleep .
自然 出去 的 她 睡觉 .

自然唤醒了沉睡的她。

[səʊ][wʌns] , [ðeɪ] [tel] , [dɪd]['geɪbriəl]
So once , they tell , did Gabriel
所以 一次 , 他们 告诉 , 做过 加布里埃尔

他们说，加布里埃尔也曾这样做过。

[neɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd]
Name a young Maid
姓名 一个 年轻的 女佣

给一位年轻的女仆起个名字

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

For	honour	and	a	miracle	,
为了	荣誉	和	一个	奇迹	,

为了荣誉和奇迹，

[ænd; ənd] [fjuː] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [sed] ;

And	few	words	she	said	;
和	很少	字	她	说	;

她只说了几句话；

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [diːl]

But	things	have	changed	a	wondrous	deal
但	事物	有	已更改	一个	奇妙的	交易

但情况已经发生了翻天覆地的变化。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

Since	she	was	nam'd	,
自从	她	曾是	命名	,

自从她被命名以来，

[ɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [stiːl]

If	to	her	room	she	did	not	steal
如果	到	她	房间	她	做过	不是	偷

如果她没有偷东西到她的房间，她就不会偷东西了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ;

As	if	she	were	asham'd	;
作为	如果	她	是	羞愧	;

仿佛她感到羞愧似的；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][bed][tuː; tə][sɪt]

And	there	upon	her	bed	to	sit
和	那里	之上	她	床	到	坐

她便坐在床上。

[ə'stɛr] , [æz; əz][ai] [ges] ,

Astare	,	as	I	guess	,
凝视	,	作为	我	猜测	,

阿斯塔雷，我想，

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wiːv] [ænd; ənd] [nɪt] ,

Watching	her	fingers	weave	and	knit	,
观看	她	手指	编织	和	针织	,

看着她的手指编织着，

['bedɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

Bedded	in	her	dress	,
卧床	在	她	裙子	,

她穿着裙子躺在床上，

[ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [θɔːts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [maɪnd]

A	-	thinking	thoughts	in	her	young	mind
一个	-	思维	想法	在	她	年轻的	头脑

在她幼小的心灵里，思绪万千

[tuː] [waɪld][fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] [tuː; tə][geɪn] ,

Too	wild	for	tears	to	gain	,
也	荒野	为了	眼泪	到	获得	,

太过狂野，泪水也无法获得满足。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [nɔːθ] - [west] [wɪnd]

As	when	the	roaring	North	-	West	wind
作为	什么时候	这	咆哮	北	-	西方	风

就像咆哮的西北风

[gɪvz] [nəʊ][taɪm][tuː; tə][ðə; ði][reɪn] .

Gives	no	time	to	the	rain	.
给予	不	时间	到	这	雨	.

不给下雨任何时间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ˌaɪ ˈviː]

iv
四

四

[gɪv] [θæŋks] , [juː; jʊ][meɪdz] , [ðæt][ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk]

Give	thanks	,	you	maids	,	that	there's	your	work
给	谢谢	,	你	女佣	,	那	有	你的	工作

女仆们，感谢上帝赐予你们这份工作吧。

[tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [hed]

To	keep	your	heart	and	head
到	保持	你的	心	和	头

为了保护你的心和头脑

[frɒm; frəm] [θɔːts] [ðæt] [lɜːk] [ɪn][ðem; ðəm] [huː] [ʃɜːk]

From	thoughts	that	lurk	in	them	who	shirk
从	想法	那	潜伏	在	他们	WHO	推脱

从那些逃避者心中潜藏的念头

[ðeə(r)] ['deɪli] [raʊnd] [tuː; tə] [tred] .

Their	daily	round	to	tread	.
他们的	日常的	圆形的	到	踏	.

他们每天都要走的路线。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gəʊz][bəʊld] [huː] [fiːlz] [ðə; ði][həʊld]

But	she	goes	bold	who	feels	the	hold
但	她	去	大胆的	WHO	感觉	这	抓住

但那些感受到束缚的人会变得大胆。

[ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv]

And	colour	of	her	love
和	颜色	的	她	爱

还有她爱的色彩

[leɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk][laɪk]['wɔːtə(r)] - [gəʊld]

Laid	on	her	task	like	water	-	gold
铺设	在	她	任务	喜欢	水	-	金子

她像水一样投入到工作中。

[frɒm; frəm][ðə; ði][lɪt][skaɪ] [əˈbʌv] .

From	the	lit	sky	above	.
从	这	点燃	天空	多于	.

从上方明亮的天空俯瞰。

[viː]

v
v

v

[aɪ][rəʊz] [wɪð] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] ,

I	rose	with	early	morning	light	,
我	玫瑰	和	早期的	早晨	光	,

我伴着清晨的阳光醒来，

[ðə; ði] [medəuz] [greɪ] [wɪð] [raɪm] ,

The	meadows	grey	with	rime	,
这	草地	灰色的	和	韵脚	,

草甸上结满了灰烬，

[tuː; tə][set][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [daɪt]

To	set	the	kitchen	fire	,	and	dight
到	放	这	厨房	火	,	和	灯光

点燃厨房的火，然后点亮

[ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] - [taɪm] ;

The	room	for	breakfast	-	time	;
这	房间	为了	早餐	-	时间	;

早餐室;

[ɔː(r)] [meɪk] [ðə; ði][bedz] , [ɔː(r)] [rɪns] [ænd; ənd]['skaʊə(r)] ,

Or	make	the	beds	,	or	rinse	and	scour	,
或者	制作	这	床	,	或者	冲洗	和	冲刷	,

或者铺床，或者冲洗擦洗，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl]

And	all	the	while
和	全部	这	尽管

而与此同时

[ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [hɑːt] , [ə; eɪ] [feɪs] [ə'flaʊ.ə] ,

A	singing	heart	,	a	face	aflower	,
一个	歌唱	心	,	一个	脸	一朵花	,

一颗歌唱的心，一张花脸

[ænd; ənd]['siːkrət] [smaɪl] .

And	secret	smile	.
和	秘密	微笑	.

还有那意味深长的微笑。

[səʊ] - [twɒz] [wɪð] [ˌem 'iː] [wiːk] [ɪn] , [wiːk] [aʊt] ,

So	'	twas	with	me	week	in	,	week	out	,
所以	-	那是	和	我	星期	在	,	星期	出去	,

所以它每周都和我在一起，

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] ;

And	no	more	to	be	said	;
和	不	更多的	到	是	说	;

无需再多说了;

[ə; eɪ]['moʊmənts] [lʊk] , [ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] [daʊt] ,

A	moment's	look	,	a	hint	of	doubt	,
一个	瞬间	看	,	一个	暗示	的	怀疑	,

片刻凝视，一丝疑虑，

[ə; eɪ][hɑːf] - [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

A	half	-	turn	of	the	head	.
一个	一半	-	转动	的	这	头	.

头部微微转动半圈。

[ai][hæd; həd][maɪ][hændz][æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [fʊl] ,

I	had	my	hands	as	full	as	full	,
我	有	我的	双手	作为	满的	作为	满的	,

我忙得不可开交，

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [wɜːk] [wɒz; wəz][hiː; hi] —

And	full	of	work	was	he	—
和	满的	的	工作	曾是	他	—

他工作非常繁忙——

[bʌt; bət][ai] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [skuːl]
But I learn'd in another school
但 我 学会了 在 其他 学校

但我是在另一所学校学到的。

['ɑːftə(r)] [id] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
After he'd lookt at me .
后 他会 看看 在 我 .

他看了我一眼之后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['sɪksθ]
vi
六

六

[ɪn] ['sʌmə(r)] [taɪm][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['biːz]
In summer time of flowers and bees
在 夏天 时间 的 花朵 和 蜜蜂

盛夏时节，鲜花盛开，蜜蜂嗡嗡。

[ænd; ənd][flaɪz][ɒn][ðə; ði] [peɪn] ,
And flies on the pane ,
和 苍蝇 在 这 窗格 ,

窗玻璃上有苍蝇，

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][sʌn][kʊd; kəd][gɪld][ðə; ði] [triːz]
Before the sun could gild the trees
前 这 太阳 可以 镀金 这 树木

在阳光洒满树木之前

[ɔː(r)][set][ə'faɪə(r)][ðə; ði] [veɪn] ,
Or set afire the vane ,
或者 放 着火 这 叶片 ,

或者点燃风向标，

[daʊn] [ai][mʌst; məst][gəʊ][ə'pɒn][maɪ] [niːz] ,
Down I must go upon my knees ,
向下 我 必须 去 之上 我的 膝盖 ,

我必须跪下，

[ɔː(r)] [plaɪ] [ðə; ði] ['ʃaʊəɪŋ] [mɒp] ;
Or ply the showering mop ;
或者 胶合板 这 淋浴 拖把 ;

或者使用淋浴拖把；

[ðen] [fiːd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] , [dʌks] [ænd; ənd] [giːs] ,
Then feed the chicken , ducks and geese ,
然后 喂养 这 鸡 , 鸭子 和 鹅 ,

然后喂鸡、鸭和鹅。

[ænd; ənd][mɪlk][ðə; ði][lɑːst][drɒp] .
And milk the last drop .
和 牛奶 这 最后的 降低 .

榨干最后一滴。

[ɒn]['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋz] [dɑːk][ænd; ənd][hɑːd] ,
On winter mornings dark and hard ,
在 冬天 早晨 黑暗的 和 难的 ,

在寒冷而黑暗的冬日清晨，

[waɪt] [frɒm; frəm] ['eɪkɪŋ] [bed] ,

White	from	aching	bed	,
白色的	从	疼痛	床	,

因卧床不起而脸色苍白

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['hʌdld] [faul] [ɪn] [jɑːd]

There	were	the	huddled	fowls	in	yard
那里	是	这	蜷缩着	家禽	在	院子

院子里挤满了家禽。

[ɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [fed] .

All	to	be	fed	.
全部	到	是	美联储	.

都需要喂养。

[maɪ]['frəʊz(ə)n] [breθ] - [frɒm; frəm][maɪ][lɪps] ,

My	frozen	breath	stream'd	from	my	lips	,
我的	冷冻	气息	-	从	我的	嘴唇	,

我呼出的气息冻得僵硬，从嘴唇间流淌而出。

[ðə; ði] [kaʊz] [wɜː(r); wə(r)][hɪd][ɪn] [stiːm] ;

The	cows	were	hid	in	steam	;
这	牛	是	隐藏	在	蒸汽	;

奶牛们被蒸汽掩盖了;

[ai] [lɒst] [sens] [ɒv; əv][maɪ]['fɪŋgə(r)] - [tɪps]

I	lost	sense	of	my	finger	-	tips
我	丢失的	感觉	的	我的	手指	-	尖端

我的指尖失去了知觉。

[ænd; ənd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

And	milkt	in	a	dream	.
和	牛奶	在	一个	梦	.

梦中挤奶。

[maɪ] ['draʊzi] [tʃiːk] [fɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

My	drowsy	cheek	fast	to	her	side	,
我的	昏昏欲睡	脸颊	快速地	到	她	边	,

我昏昏欲睡的脸颊贴着她的脸颊，

[ðə; ði][peɪl] [bɪ'ləʊ] [maɪ][ɑːm] ,

The	pail	below	my	arm	,
这	桶	以下	我的	手臂	,

我胳膊下的桶，

[maɪ] [θɔːt] [lept] [wɒt] [mait] [ˌem 'iː] [bɪ'taɪd] ,

My	thought	leapt	what	might	me	betide	,
我的	想法	跳跃	什么	可能	我	贝特迪	,

我的思绪飞快地飘向了可能发生在我身上的事，

[ænd; ənd] [suːn] [ai][wɒz; wəz] [wɔːm] .

And	soon	I	was	warm	.
和	很快	我	曾是	温暖的	.

很快我就感觉暖和了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt]

For	that	gave	me	a	beating	heart
为了	那	给予	我	一个	殴打	心

那让我心跳加速

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][hɒt] [θruː] - ,

And	made	me	hot	thro	'	,
和	制成	我	热的	喉咙	-	,

让我浑身发热，

[æz; əz] [wen] [juː; jʊ] ['rekən] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ,
As **when** **you** **reckon** **,** **with** **a** **start** **,**
作为 什么时候 你 估计 , 和 一个 开始 ,

就像你预想的那样，一开始，

['sʌmwʌn] [spiːks] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
Someone **speaks** **of** **you** **.**
某人 说话 的 你 .

有人在谈论你。

[sevn]
vii
七

七

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [j'iəz] [ɒv; əv][fɑːm] - ['sɜːvɪs]
And **all** **my** **years** **of** **farm** **-** **service**
和 全部 我的 年 的 农场 - 服务

我多年的农场服务经历

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [dɪs'meɪ] ,
There **was** **no** **dismay** **,**
那里 曾是 不 沮丧 ,

没有出现沮丧的情绪，

[bʌt; bət][men][ænd; ənd][meɪdz] [njuː] [nɔːt] [ə'mɪs]
But **men** **and** **maids** **knew** **nought** **amiss**
但 男人 和 女佣 知道 零 错误

但男男女女却对此毫不知情。

[wɪð] [ðeə(r)] [wɜːk] [ɔː(r)] [pleɪ] ;
With **their** **work** **or** **play** **;**
和 他们的 工作 或者 玩 ;

他们工作或娱乐；

[bʌt; bət] [gruː] [ə'meɪn] [laɪk] [triː] [ɔː(r)] [biːst] ,
But **grew** **amain** **like** **tree** **or** **beast** **,**
但 生长 主 喜欢 树 或者 兽 ,

但它却像树木或野兽一样迅速生长。

['leɪbərɪŋ] [aʊt][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]
Labouring **out** **their** **lives**
劳动 出去 他们的 生活

他们辛勤劳作，度过一生

[tɪl] [sæp][ænd; ənd][mɪlk] [spaɪn][ænd; ənd] [brest] ,
Till **sap** **and** **milk** **fill'd** **spine** **and** **breast** **,**
直到 树液 和 牛奶 已填充 脊柱 和 胸部 ,

直到树液和乳汁充满脊柱和乳房，

[ænd; ənd][raɪpɛnd][men][ænd; ənd][waɪvz] .
And **ripen'd** **men** **and** **wives** **.**
和 成熟的 男人 和 妻子们 .

还有成熟的男人和妻子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[wɒt] [kɔːl][hæd; həd][wiː; wi][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
What **call** **had** **we** **to** **think** **of** **war** **,**
什么 称呼 有 我们 到 思考 的 战争 ,

我们为什么要考虑战争？

[wiː; wi] ['grəʊɪŋ] [θɪŋz] ?
We **growing** **things** **?**
我们 生长 事物 ?

我们在种植东西吗?

[wɒt] [niːd] [hæd; həd][wiː; wi][tuː; tə] ['rekən] ['or]
What **need** **had** **we** **to** **reckon** **o'er**
什么 需要 有 我们 到 估计 超过

我们何须考虑什么呢?

[mɪs'daʊt] [ɔː(r)] ['θretnɪŋ] ?
Misdoubts **or** **threatenings** **?**
疑虑 或者 威胁 ?

是怀疑还是威胁?

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] - [læd] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [kəʊt]
A **soldier** **-** **lad** **in** **his** **red** **coat**
一个 士兵 - 小伙子 在 他的 红色的 外套

一个穿着红色外套的士兵

[ʃoʊd] [ʌp] [ðen] [æz; əz][hiː; hi][pɑːst]
Show'd **up** **then** **as** **he** **past**
已显示 向上 然后 作为 他 过去的

他经过时就出现了

[laɪk] [ə; eɪ] ['læmˌplaɪtɪd] ['fɪʃɪŋ] - [bəʊt]
Like **a** **lamplighted** **fishing** **-** **boat**
喜欢 一个 灯光照耀下 钓鱼 - 船

像一艘灯光照耀下的渔船

['ləʊnli] [ɪn][ðə; ði][vɑːst] .
Lonely **in** **the** **vast** **.**
孤独 在 这 广阔的 .

茫茫大海，孤寂难耐。

[æn; ən] ['eərəpleɪn] [ɪn]['mɪd(ə)l][skaɪ]
An **aeroplane** **in** **middle** **sky**
一个 飞机 在 中间 天空

一架飞机在中空翱翔

[mait] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)] [dɔːz] ,
Might **bring** **us** **to** **our** **doors** **,**
可能 带来 我们 到 我们的 门 ,

或许会把我们带到家门口，

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ]['drægən] - [flai]
To **see** **her** **like** **a** **dragon** **-** **fly**
到 看 她 喜欢 一个 龙 - 飞

看她像只蜻蜓

['drəʊnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔːrz] .
Droning **as** **she** **soars** **.**
无人机 作为 她 翱翔 .

她一边翱翔一边发出嗡嗡声。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm]
Long **before** **you** **see** **her** **come**
长的 前 你 看 她 来

在你看到她到来之前很久

[juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θrɒbɪŋ] ,
You **can** **hear** **her** **throbbing** **,**
你 能 听到 她 悸动 ,

你能听到她脉搏跳动的声音，

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [drʌm] ,

Far	,	**far**	**away**	**like**	**a**	**distant**	**drum**	,
远的	,	远的	离开	喜欢	一个	遥远	鼓	,

遥远，像远处传来的鼓声

[nɪə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθreʃə(r)] [ˈsɒbɪŋ] .

Near	,	**like**	**a**	**thresher**	**sobbing**	.
靠近	,	喜欢	一个	脱粒机	啜泣	.

近在咫尺，像一台正在啜泣的脱粒机。

[ɑː] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈwʌndəmənt] ,

Ah	,	**in**	**those**	**days**	**of**	**wonderment**	,
啊	,	在	那些	天	的	惊奇	,

啊，在那些充满惊奇的日子里，

[ˈwʌndə(r)] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] ,

Wonder	**and**	**delight**	,
想知道	和	喜	,

惊奇与喜悦

[nəʊ] [θɔːt] [wiː; wi] [spent] [wɒt] [ˈmɜːdə(r)] [ment] ,

No	**thought**	**we**	**spent**	**what**	**murder**	**meant**	,
不	想法	我们	花费	什么	谋杀	意思是	,

我们当时根本没想过谋杀意味着什么。

[ˈhɒrə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ;

Horror	**in**	**the**	**night**	;
恐怖	在	这	夜晚	;

夜幕下的恐怖；

[ɔː(r)] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈdredf(ə)l] [plæn]

Or	**how**	**a**	**hidden**	**dreadful**	**plan**
或者	如何	一个	隐	可怕	计划

或者说，这是一个隐藏的可怕计划

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgərɪŋ] [wiːd]

Like	**a**	**fingering**	**weed**
喜欢	一个	指法	杂草

像一株指状杂草

[wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [mæn]

Was	**growing**	**up**	**in**	**the**	**mind**	**of**	**man**
曾是	生长	向上	在	这	头脑	的	男人

在人类思想中成长

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈfʌŋgəs] - [siːd] !

From	**a**	**fungus**	**-**	**seed**	**!**
从	一个	菌	-	种子	!

来自真菌种子!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[ai]

i
我

我

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][klɪə(r)] [haʊ] ['ʃruːdli] [bləʊz]
Out **of** **the** **clear** **how** **shrewdly** **blows**
出去 的 这 清除 如何 精明地 打击

彻底摆脱了狡猾的打击

[ðə; ði] [nɔːθ] - [west] [wɪnd] !
The **North** **-** **West** **wind** **!**
这 北 - 西方 风 !

西北风!

[friː] [æz; əz][hiː; hi][gəʊz] , [haʊ] [breɪv] [hiː; hi] [ʃəʊz] ,
Free **as** **he** **goes** **,** **how** **brave** **he** **shows** **,**
自由的 作为 他 去 , 如何 勇敢的 他 演出 ,

他自由自在，表现得多么勇敢!

[ðə; ði] [sʌn] [siːm] [blaɪnd] !
The **sun** **seems** **blind** **!**
这 太阳 似乎 瞎的 !

太阳好像瞎了眼!

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [fliːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs]
The **shadows** **fleet** **upon** **the** **grass**
这 阴影 舰队 之上 这 草

草地上的影子飞快掠过。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kestrəl] ['hɒvə(r)] —
Where **the** **kestrels** **hover** **—**
在哪里 这 红隼 徘徊 —

红隼盘旋的地方——

[wɒt] [liːgz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [pɑːs]
What **leagues** **of** **sorrow** **they** **must** **pass**
什么 联赛 的 悲哀 他们 必须 经过

他们必须穿越何等悲痛的鸿沟

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ʃraʊd] [maɪ]['lʌvə(r)] !
Before **they** **shroud** **my** **lover** **!**
前 他们 裹尸布 我的 情人 !

在他们将我的爱人裹尸之前!

[hɑːf] - ['neɪkɪd] [naʊ] , [kən'frʌntɪŋ] [kəʊld] ,
Half **-** **naked** **now** **,** **confronting** **cold** **,**
一半 - 裸 现在 , 面对 寒冷的 ,

现在半裸着，直面寒冷，

[ðə; ði] [tɔːl] [triːz] ['ʃɪvə(r)] ,
The **tall** **trees** **shiver** **,**
这 高的 树木 颤抖 ,

高大的树木颤抖着，

[iːtʃ] [wɪð] [ɪts] [puːl] [ɒv; əv]['pælɪd][gəʊld]
Each **with** **its** **pool** **of** **pallid** **gold**
每个 和 它是 水池 的 苍白 金子

每个都有一池苍白的金子

['dreɪnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
Draining **down** **to** **the** **river** **.**
排水 向下 到 这 河 .

水流汇入河流。

- [tɪz] [naʊ] [wen] [fret] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [wet]
' **Tis** **now** **when** **fret** **of** **winter** **wet**
- 的 现在 什么时候 烦恼 的 冬天 湿的

现在正是冬季潮湿带来的烦恼之时

[wɔːn] [ðə; ðiː][jɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][əʊld] ,
Warns the year she is old ,
警告 这 年 她 是 老的 ,

警告说她已经老了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kɑːsts][rəʊb][ænd; ənd]['kɒrənet] ,
And she casts robe and coronet ,
和 她 演员 长袍 和 冠 ,

她披上长袍，戴上冠冕。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['luːs(ə)n][həʊld] .
That I would loosen hold .
那 我 会 松开 抓住 .

我会放松控制。

[ˌaɪ 'aɪ]
ii
二、

二、

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [kriːp] [ɒn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][lɑːst] ,
Our lives creep on to change at last ,
我们的 生活 潜行者 在 到 改变 在 最后的 ,

我们的生活最终会悄然改变，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['sʌd(ə)n] ['kʌmɪŋ] ;
And change is sudden coming ;
和 改变 是 突然 未来 ;

变化来得猝不及防；

['ruːtɪd] [juː; jʊ] [siː] [jɔː'self] [ænd; ənd][fɑːst] ,
Rooted you see yourself and fast ,
根 你 看 你自己 和 快速地 ,

扎根于此，你看到自己，并且行动迅速。

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi][sent] ['rəʊmɪŋ] .
And then be sent roaming .
和 然后 是 发送 漫游 .

然后被派往漫游服务器。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] ['twenti] [j'iəz] ,
When I was come to twenty years ,
什么时候 我 曾是 来 到 二十 年 ,

当我二十岁的时候，

[həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] ,
Home for a spell ,
家 为了 一个 拼写 ,

回家待一段时间，

['mʌðə(r)][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [tɪəz]
Mother she brought a flush of tears
母亲 她 带来 一个 冲洗 的 眼泪

母亲，她让我热泪盈眶。

[wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] .
With what she had to tell .
和 什么 她 有 到 告诉 .

她要讲述的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [njuː] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
There **was** **a** **fine** **new** **place** **for** **me**
那里 曾是 一个 美好的 新的 地方 为了 我

我找到了一个很棒的新去处。

['fɔːti] [maɪlz] [ə'weɪ] —
Forty **miles** **away** **—**
四十 英里 离开 —

四十英里外——

[ænd; ənd] [weə(r)] [maɪ] [driːm] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [biː; bi]
And **where** **my** **dream** **of** **what** **might** **be**
和 在哪里 我的 梦 的 什么 可能 是

而我梦想中的未来在哪里?

[wʌn] [faɪn] [deɪ] ?
One **fine** **day** **?**
一 美好的 天 ?

晴朗的一天?

[ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌem 'iː]['kaɪndli]
The **farmer's** **wife** **she** **kiss'd** **me** **kindly**
这 农民的 妻子 她 亲吻 我 亲切地

农妇温柔地吻了我。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [peɪd] ;
When **I** **was** **paid** **;**
什么时候 我 曾是 有薪酬的 ;

我收到工资的时候;

[bʌt; bət] [ted] [ænd; ənd][ai] [sed] [ˌgʊd'baɪ] ['blaɪndli] ,
But **Ted** **and** **I** **said** **Goodbye** **blindly** **,**
但 泰德 和 我 说 再见 盲目地 ,

但我和泰德却盲目地道别了。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] [sed] .
And **no** **more** **said** **.**
和 不 更多的 说 .

就这样，他们不再说话了。

[nəʊ] [wɜːd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt]
No **word** **between** **us** **of** **the** **thought**
不 单词 之间 我们 的 这 想法

我们之间没有提及此事。

[ðæt] [fɔː(r)] [j'iəz] ,
That **fill'd** **four** **years** **,**
那 已填充 四 年 ,

那段时间持续了四年，

[nəʊ][fɒnd] [lʊk] [kɔːt] [baɪ] [aɪz] [wel] [tɔːt] ,
No **fond** **look** **caught** **by** **eyes** **well** **taught** **,**
不 喜爱 看 捕捉 经过 眼睛 出色地 教授 ,

即使是训练有素的眼睛，也无法捕捉到一丝怜惜之情。

[ðəʊ] - [θɪk] [wɪð] [tɪəz] !
Tho **'** **thick** **with** **tears** **!**
虽然 - 厚的 和 眼泪 !

虽然泪流满面!

- [twɒz] [ˌgʊd'baɪ] , [næns] , [ænd; ənd] [ˌgʊd'baɪ] , [ted] ,
' **Twas** **Goodbye** **,** **Nance** **,** **and** **Goodbye** **,** **Ted** **,**
- 那是 再见 , 南希 , 和 再见 , 泰德 ,

再见了，南希；再见了，泰德。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ][klɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] :

And	just	a	clasp	of	the	hand	:
和	只是	一个	搭扣	的	这	手	:

只是轻轻地握了握手:

['meɪbi] [aɪl] [raɪt] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [sed]

Maybe	I'll	write	,	he	might	have	said
或许	患病的	写	,	他	可能	有	说

或许我会写点什么，他可能会这么说。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

For	me	to	understand	.
为了	我	到	理解	.

让我明白。

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l][hæv; həv] [niːd] [tuː; tə] [wɜːk]

But	poor	people	have	need	to	work
但	贫穷的	人们	有	需要	到	工作

但穷人也需要工作。

['weðə(r)] ['meri] [ɔː(r)][sæd] ,

Whether	merry	or	sad	,
无论	欢乐	或者	伤心	,

无论是欢乐的还是悲伤的，

[wɒt'evə(r)] ['grəʊpɪŋ] [θɔːt] [duː; də] [lɜːk] ,

Whatever	groping	thought	do	lurk	,
任何	摸索	想法	做	潜伏	,

无论潜藏着怎样的不安念头，

[wɒt'evə(r)] [driːmz] [ðev] [hæd; həd] !

Whatever	dreams	they've	had	!
任何	梦境	他们有	有	!

无论他们曾有过怎样的梦想!

[ai] [went] [maɪ] [wei] [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ,

I	went	my	way	and	he	kept	his	,
我	去	我的	方式	和	他	保留	他的	,

我走了我的路，他留了下来。

[ai][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] ,

I	to	the	county	town	,
我	到	这	县	镇	,

我去了县城，

[hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['kɔtidʒz]

He	in	a	row	of	cottages
他	在	一个	排	的	小屋

他住在一排小屋里

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [hʌmp] - - [daʊn] .

Below	the	hump	-	backt	down	.
以下	这	驼峰	-	-	向下	.

驼背下方。

[θriː]

iii
三、

三、

[ə; eɪ] [taʊn] - [bred] [gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪn] [kɜːl]

A	town	-	bred	girl	,	her	hair	in	curl
一个	镇	-	繁殖	女孩	,	她	头发	在	卷曲

一个在城里长大的女孩，头发卷曲着。

[ænd; ənd]['eɪprən] [edʒd] [wɪð] [leɪs] ,
And apron edged with lace ,
和 围裙 边缘 和 蕾丝 ,

还有镶有蕾丝边的围裙，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌem 'i:][ɪn] , [maɪ] [hed] [ə'hwɜ:l] ,
She took me in , my head awhirl ,
她 采取 我 在 , 我的 头 旋转 ,

她把我带了进去，我顿时头晕目眩。

[tu:; tə][maɪ] [nju:] [pleɪs] .
To my new place .
到 我的 新的 地方 .

到我的新家。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][faɪv][ɒv; əv][ˌju: 'es][mʌst; məst][haɪv]
And there the five of us must hive
和 那里 这 五 的 我们 必须 蜂巢

而我们五个人必须在那里聚集

[ɪn] [ðæt] [wɔ:m] - [haʊs] ,
In that warm shutter'd house ,
在 那 温暖的 - 房子 ,

在那间温暖的、装有百叶窗的房子里，

[ænd; ənd] [ki:p] ['aʊə(r)] ['ɒnəsti] [ə'laɪv]
And keep our honesty alive
和 保持 我们的 诚实 活

并保持我们的诚实。

[wɪð] [nʌn] [tu:; tə] ['kaʊnsl] [ˌju: 'es] .
With none to counsel us .
和 没有任何 到 法律顾问 我们 .

没有人给我们提供建议。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['mistrisiz] ,
The master and the mistresses ,
这 掌握 和 这 情妇们 ,

主人和女主人，

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [bʌt; bət] ['strendʒər] ?
What were they but strangers ?
什么 是 他们 但 陌生人 ?

他们不就是陌生人吗?

- [twɒz] [nəʊ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɪznəsɪz]
' Twas no part of their businesses
- 那是 不 部分 的 他们的 企业

这并非他们业务的一部分。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sɜ:vənts] - ['deindʒəz] .
To think of servants ' dangers .
到 思考 的 仆人 - 危险 .

想想仆人面临的危险。

[ðeɪ] [snɪə(r)][æt; ət][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][wi:; wi][æt; ət][ðem; ðəm] ,
They sneer at us , and we at them ,
他们 冷笑 在 我们 , 和 我们 在 他们 ,

他们嘲笑我们，我们也嘲笑他们。

[laɪf] ['sʌndə] [weə(r)] [ðə; ði] [steəz] [ɑː(r); ə(r)] :

Life	sunders	where	the	stairs	are	:
生活	桑德斯	在哪里	这	楼梯	是	:

生活会在楼梯处分崩离析:

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [kən'dem]

But	are	the	things	that	they	condemn
但	是	这	事物	那	他们	谴责

但他们谴责的，正是这些吗?

[ɪn][ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðeəz] [ɑː(r); ə(r)] ?

In	us	much	worse	than	theirs	are	?
在	我们	很多	更糟	比	他们的	是	?

我们的情况比他们的糟糕得多?

[ˌaɪ 'viː]

iv
四

四

- [twɒz] ['bɪzi] [naʊ] [ai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ,

'	Twas	busy	now	I	had	to	be	,
-	那是	忙碌的	现在	我	有	到	是	,

现在很忙，我不得不忙。

[ænd; ənd] [kiːp] [maɪ'self] [niːt] ,

And	keep	myself	neat	,
和	保持	我	整洁的	,

保持仪容整洁。

[dres] [ɪn][maɪ] [njuː] [blæk] [gaʊn] [baɪ] [tiː] ,

Dress	in	my	new	black	gown	by	tea	,
裙子	在	我的	新的	黑色的	袍	经过	茶	,

穿上我新买的黑色礼服，

[ænd; ənd] - [kæp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

And	streamer'd	cap	to	it	.
和	-	帽	到	它	.

主播们也对此表示赞同。

[ðə; ði] [brɪsk] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɪ'nʌf] ,

The	brisk	young	men	were	plenty	enough	,
这	轻快	年轻的	男人	是	很多	足够的	,

这些身手矫健的年轻人足够多了，

[ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['plenti]

And	talk	about	them	plenty
和	讲话	关于	他们	很多

而且要多谈论它们。

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [meɪdz] !

Among	us	maids	!
之中	我们	女佣	!

我们之中有女仆!

[nəʊ]['ʌðə(r)] [stʌf]

No	other	stuff
不	其他	东西

没有其他东西

['kɒntents] [ðə; ði] [tʌŋ] [æt; ət] ['twenti] .

Contents	the	tongue	at	twenty	.
内容	这	舌头	在	二十	.

舌头二十岁时的内容。

[bʌt; bət] ['mʌðərz] [wɜ:dz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
But **Mother's** **words** **came** **back** **to** **me** **,**
但 母亲的 字 来了 后退 到 我 ,

但母亲的话又回到了我的耳边。

[təʊld] [wen] [ai][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] :
Told **when** **I** **was** **little** **:**
讲述 什么时候 我 曾是 小的 :

小时候就听人这么说:

[maɪnd][ju:; jʊ] , [ðə; ði] [tʌŋz] [jɔ:(r); jə(r)]['əʊnli] [ki:] ,
Mind **you** **,** **the** **tongue's** **your** **only** **key** **,**
头脑 你 , 这 舌头 你的 仅有的 钥匙 ,

记住，舌头是你唯一的钥匙。

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [gɑ:dz] [ɪz]['brɪt(ə)l] .
And **what** **it** **guards** **is** **brittle** **.**
和 什么 它 守卫 是 脆 .

而它守护的东西却很脆弱。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði][best] ; [let][gəʊ][ðə; ði][rest] ,
Love **is** **the** **best** **;** **let** **go** **the** **rest** **,**
爱 是 这 最好的 ; 让 去 这 休息 ,

爱是最好的；放下其他的一切吧。

[bʌt; bət][həʊld][hɪm][baɪ][ðə; ði] [wɪŋ]
But **hold** **him** **by** **the** **wing**
但 抓住 他 经过 这 翼

但要抓住他的翅膀。

[ʌn'tɪl] [hi:z] ['plu:mɪdʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][test] —
Until **he's** **plumaged** **for** **the** **test** **—**
直到 他是 羽毛 为了 这 测试 —

直到他完成测试前的羽毛准备——

[ðen] [let][hɪm][sɔ:(r)][ænd; ənd] [sɪŋ] .
Then **let** **him** **soar** **and** **sing** **.**
然后 让 他 翱翔 和 唱歌 .

那就让他翱翔歌唱吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[ai] [tʊk] [nəʊ][hɑ:m][ɒv; əv][ɔ:l][ðeə(r)][tɔ:k] —
I **took** **no** **harm** **of** **all** **their** **talk** **—**
我 采取 不 伤害 的 全部 他们的 讲话 —

他们的谈话并没有对我造成任何伤害——

[ɔ:l] - [ðə; ði] [seɪm] —
All **talkt** **the** **same** **—**
全部 - 这 相同的 —

大家说的都一样——

[ðəʊ] - [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][æskt][ˌem 'i:][tu:; tə] [wɔ:k]
Tho **'** **more** **than** **one** **askt** **me** **to** **walk**
虽然 - 更多的 比 一 问 我 到 走

虽然不止一个人请我步行

[wen] [maɪ] ['sʌndeɪ] [keɪm] ;
When **my** **Sunday** **came** **;**
什么时候 我的 星期日 来了 ;

星期天到来的时候;

[bʌt; bət][ai][held][fɑːst][ðə; ði] [driːm] [aɪ'd][hæd; həd]

But	I	held	fast	the	dream	I'd	had
但	我	握住	快速地	这	梦	ID	有

但我始终坚守着我的梦想。

[ɪn][ðə; ði][əʊld][fɑːm] ,

In	the	old	farm	,
在	这	老的	农场	,

在老农场里，

[ænd; ənd] [sɔː] [maɪ'self] [bɪ'saɪd] [maɪ] [læd] ,

And	saw	myself	beside	my	lad	,
和	锯	我	旁	我的	小伙子	,

我看见自己站在我儿子身边，

[maɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

My	hand	on	his	arm	.
我的	手	在	他的	手臂	.

我的手放在他的胳膊上。

[viː]

v
v

∨

[ə; eɪ][jɪə(r)] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] ['twentɪ] - [wʌn]

A	year	went	on	,	and	twenty	-	one
一个	年	去	在	,	和	二十	-	一

一年过去了，二十一

[sɔː] [ˌem 'iː] [dɪ'skɑːdɪd] .

Saw	me	discarded	.
锯	我	丢弃	.

看到我被抛弃。

[ðeɪ] [lɔːt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['kɒnstənsɪ]

They	laught	at	me	for	constancy
他们	笑	在	我	为了	恒常

他们嘲笑我的坚持。

[nɛə] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'wɔːdɪd] .

Ne'er	to	be	rewarded	.
从未	到	是	奖励	.

永远不会得到奖励。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [wɔːm] , [stɪl] [deɪ] [ɒv; əv] [meɪ]

Then	came	a	warm	,	still	day	of	May
然后	来了	一个	温暖的	,	仍然	天	的	可能

然后，五月迎来了一个温暖而平静的日子。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)] .

And	brought	me	a	letter	.
和	带来	我	一个	信	.

他给我带来了一封信。

[aɪ] [blʌʃt] [səʊ] [red] , [ðə; ði] [kʊk] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

I	blusht	so	red	,	the	cook	she	said	,
我	腮红	所以	红色的	,	这	厨师	她	说	,

"我脸红得像个番茄，"厨娘说道。

['lʌkɪ] [mæn][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] !

Lucky	man	to	get	her	!
幸运的	男人	到	得到	她	!

他真是个幸运的男人，竟然能娶到她!

[æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st] [θri:] [hi:; hi] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ;

At	half	-	past	three	he	came	for	me	;
在	一半	-	过去的	三	他	来了	为了	我	;

三点半他来接我了;

[aɪ] [deəd] [nɒt] [spi:k] ;

I	dared	not	speak	;
我	敢于	不是	说话	;

我不敢说话;

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [ni:d] [tu:; tə] [si:]

But	there	was	all	he	need	to	see
但	那里	曾是	全部	他	需要	到	看

但他需要看到的一切都在那里。

['fleɪmɪŋ] [ɪn][maɪ] [tʃi:k] .

Flaming	in	my	cheek	.
炽盛	在	我的	脸颊	.

脸颊发烫。

[wɒt] ['betə(r)][hæz; həz][ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌju: 'es]

What	better	has	the	best	of	us
什么	更好的	有	这	最好的	的	我们

还有什么比这更好呢？我们中最优秀的人也一样。

[ɪf] [kaɪnd] ['hev(ə)n] [grɑ:nt][hɜ:(r); hə(r)]

If	kind	Heaven	grant	her
如果	种类	天堂	授予	她

如果仁慈的上天赐予她

[ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [hɑ:θ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

A	glowing	hearth	,	a	little	house	,
一个	发光	炉	,	一个	小的	房子	,

温暖的炉火，一间小屋，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tu:; tə][wɒnt][hɜ:(r); hə(r)] ?

And	a	good	man	to	want	her	?
和	一个	好的	男人	到	想	她	?

一个好男人会喜欢她吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ɪn][ðə; ði] [sɒft] ['ʃraʊdɪŋ] ['klɪŋɪŋ] [mɪst]

In	the	soft	shrouding	clinging	mist
在	这	柔软的	裹尸布	依恋	薄雾

在轻柔笼罩的薄雾中

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑ:mz] [held] [ˌem 'i:] .

His	strong	arms	held	me	.
他的	强的	武器	握住	我	.

他强壮的双臂搂着我。

['aʊə(r)][lɪps] [kept] [trɪst] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [wi:; wi] ;

Our	lips	kept	tryst	,	and	long	we	kiss'd	;
我们的	嘴唇	保留	幽会	,	和	长的	我们	亲吻	;

我们的嘴唇不停地亲吻，我们吻了很久;

[hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [ˌem 'i:] .

His	great	love	fill'd	me	.
他的	伟大的	爱	已填充	我	.

他那伟大的爱让我心满意足。

[swiːt] [ɪz][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] ,
Sweet is the warmth of summer weather ,
甜的 是 这 温暖 的 夏天 天气 ,

夏日的温暖令人心醉。

[bʌt; bət][ðə; ði][best]['faɪə(r)][ai] [nəʊ]
But the best fire I know
但 这 最好的 火 我 知道

但我知道的最好的火

[ɪz][ɒv; əv] [tuː] [peə(r)][ɒv; əv][lɪps] [tə'geðə(r)] ,
Is of two pair of lips together ,
是 的 二 一对 的 嘴唇 一起 ,

是两对嘴唇合在一起的样子，

[tuː] [hɑːts] [ɪn][wʌn] [gləʊ] .
Two hearts in one glow .
二 心 在 一 辉光 .

两颗心，交融于同一光芒之中。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [hiː; hi][təʊld] , [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][bəʊld]
His love he told , that made me bold
他的 爱 他 讲述 , 那 制成 我 大胆的

他诉说着他的爱，这让我变得大胆。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ['feəli] ,
To look at him fairly ,
到 看 在 他 相当 ,

客观地看待他，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [blʌʃ] [teɪk] [həʊld]
And see the burning blush take hold
和 看 这 燃烧 脸红 拿 抓住

看着那火辣辣的红晕蔓延开来。

[ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [hɪm] [ʌp] ['reəli] .
And colour him up rarely .
和 颜色 他 向上 很少 .

而且很少给他涂上颜色。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [plaɪ] [ðəʊ] [kɔːt] [wɒz; wəz][ai] ,
Within his ply though caught was I ,
之内 他的 胶合板 尽管 捕捉 曾是 我 ,

虽然我也被卷入了他的阴谋之中，

[ai] - [ə; eɪ] ['sɔːsi] [hed] :
I backt a saucy head :
我 - 一个 风骚的 头 :

我支持一个傲慢的头:

" [əʊ] , [ai][wɒz; wəz] [ʃaɪ] [ə; eɪ][jɪə(r)] [gɒn] [baɪ] —
" Oh , I was shy a year gone by —
" 哦 , 我 曾是 害羞的 一个 年 已消失 经过 —

"哦，一年前我还很害羞——"

[jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [naʊ] , " [ai] [sed] .
Your turn now , " I said .
你的 转动 现在 , " 我 说 .

"现在轮到你了，"我说。

['sɪksθ]
vi
六

[naʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [pruːv] [ðə; ði][mæn][ai] [lʌv]
Now would you prove the man I love
现在 会 你 证明 这 男人 我 爱

现在，你能证明我爱的那个人是谁吗?

[æz; əz][ai] [sɔː] [hɪm] [ðen] ?
As I saw him then ?
作为 我 锯 他 然后 ?

我当时看到的他是什么样子?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðem; ðəm]['huːə(r)] [sləʊ] [tuː; tə] [muːv] ,
He was of them who're slow to move ,
他 曾是 的 他们 妓女 慢的 到 移动 ,

他属于行动迟缓的那一类人。

[wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [stɪl] [men] ;
One of your still men ;
一 的 你的 仍然 男人 ;

你们的一名手下;

[wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [men] [self] - [kə'mjuːnɪŋ]
One of your men self - communing
一 的 你的 男人 自己 - 沟通

你们其中一人自我交流

[huː] [siː] [ʃiːp] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] ,
Who see sheep on a hill ,
WHO 看 羊 在 一个 爬坡道 ,

谁看见山坡上有羊?

[ʃɪps] [aʊt] [æt; ət] [siː] [ɔː(r)] [bɜːdz] [ə; eɪ] - [wɪŋ]
Ships out at sea or birds a - wing
船舶 出去 在 海 或者 鸟类 一个 - 翼

海上的船只或展翅飞翔的鸟儿

[weə(r)] [juː; jʊ] [siː] [nɪl] .
Where you see nil .
在哪里 你 看 零 .

你看到的是零。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [siː] [ðeɪ] ['seldəm] [seɪ] ,
And what they see they seldom say ,
和 什么 他们 看 他们 很少 说 ,

他们所看到的，他们很少说出来。

['həʊldɪŋ] [spiːtʃ] [tuː; tə][biː; bi][veɪn] ;
Holding speech to be vain ;
保持 演讲 到 是 徒劳 ;

认为言语是徒劳的;

[ænd; ənd] [jet] [səʊ][kɪn][tuː; tə] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ]
And yet so kin to earth are they
和 然而 所以 亲属 到 地球 是 他们

然而，它们与地球又是如此亲近。

[ðeɪ] [smel] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [reɪn] .
They smell the coming rain .
他们 闻 这 未来 雨 .

它们嗅到了即将到来的雨水。

[ðə; ði] [ɜːθ] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] ,
The earth can teach them without speech ,
这 地球 能 教 他们 没有 演讲 ,

大地无需言语也能教导他们。

[ðeɪ] [nəʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] —
They know as they are known —
他们 知道 作为 他们 是 已知 —

他们知道，正如他们为人所知的那样——

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [priːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][aʊt] - [ɒv; əv] - [riːtʃ] ,
Why should they preach to the out - of - reach ,
为什么 应该 他们 布道 到 这 出去 - 的 - 抵达 ,

他们为什么要向遥不可及的人传道?

[ɔː(r)] ['kaʊnsl] ['neɪtʃərz] [əʊn] ?
Or counsel Nature's own ?
或者 法律顾问 自然的 自己的 ?

或者听从大自然的建议?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][tɔːk] ,
He never was a man to talk ,
他 绝不 曾是 一个 男人 到 讲话 ,

他从来不是个爱说话的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː] [waɪz] ;
He was too wise ;
他 曾是 也 明智的 ;

他太聪明了;

[bʌt; bət] [θɪŋz] [id] [siː] [aʊt][ɒn][hɪz; ɪz][wɔːk]
But things he'd see out on his walk
但 事物 他会 看 出去 在 他的 走

但他散步时会看到一些东西

[wʊd] [blaɪnd] [ə'nʌðərz] [aɪz] .
Would blind another's eyes .
会 瞎的 另一个的 眼睛 .

会使他人失明。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt][ðem; ðəm]
But when it came to speak about them
但 什么时候 它 来了 到 说话 关于 他们

但当谈到它们时.....

- [twɒz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .
' Twas another thing .
- 那是 其他 事物 .

那是另一回事。

[id] [seɪ] , " [wɒt] [juːz][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃaʊt] [ðem; ðəm] ?
He'd say , " What use is it to shout them ?
他会 说 , " 什么 使用 是 它 到 喊 他们 ?

他会说："大声喊叫有什么用呢？"

[aɪ][wɒnt][tuː; tə] [sɪŋ] !
I want to sing !
我 想 到 唱歌 !

我想唱歌!

" [ə; eɪ] ['smɔːlɪʃ] [hed] , [wɪð] [dʒet] - [blæk] [heə(r)]
" A smallish head , with jet - black hair
" 一个 略小 头 , 和 喷射 - 黑色的 头发

"脑袋不大，头发乌黑。"

[ænd; ənd] [aɪz] [greɪ] - [bluː] ,
And **eyes** **grey** **-** **blue** **,**
和 眼睛 灰色的 - 蓝色的 ,

眼睛是灰蓝色的。

[juː; jʊ] [felt] [wiːnɚ] [hiː; hi] [lʊkt] [juː; jʊ] [feə(r)]
You **felt** **when'er** **he** **lookt** **you** **fair**
你 毛毡 何时 他 看看 你 公平的

你觉得他每次看你的时候都很美。

[ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [truː] ;
That **he** **must** **be** **true** **;**
那 他 必须 是 真的 ;

他必须是真诚的;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [weɪ]
And **when** **he** **smil'd** **his** **dear** **and** **shy** **way**
和 什么时候 他 微笑 他的 亲爱的 和 害羞的 方式

当他露出他那可爱而羞涩的笑容时

['saɪdlɒŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Sidelong **his** **mouth** **,**
横 他的 嘴 ,

他侧着嘴,

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðə; ði] [sʌn] [fel] [maɪ] [weɪ]
I **always** **thought** **the** **sun** **fell** **my** **way**
我 总是 想法 这 太阳 跌倒 我的 方式

我一直觉得太阳是照耀着我的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [saʊθ] .
And **the** **wind** **South** **.**
和 这 风 南 .

风向南。

[səʊ] [aɪ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [blest]
So **I** **possest** **the** **knowledge** **blest**
所以 我 占有 这 知识 祝福

所以我拥有了神圣的知识

[ðæt] [lʌv] [hæd; həd] [held] [hɪm] [fɑːst]
That **Love** **had** **held** **him** **fast**
那 爱 有 握住 他 快速地

那份爱紧紧地束缚着他

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] ['aʊə(r)] [aɪz] [kən'fɛst] ,
Since **the** **day** **our** **eyes** **confest** **,**
自从 这 天 我们的 眼睛 集市 ,

自从我们双目相接的那天起,

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] .
The **first** **time** **and** **the** **last** **.**
这 第一的 时间 和 这 最后的 .

第一次,也是最后一次。

" [sɪns] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['nevə(r)] [dɜːst]
" **Since** **then** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **never** **durst**
" 自从 然后 , " 他 说 , " 我 绝不 杜斯特

"从那以后,"他说,"我再也不敢....."

[lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] ,
Look **at** **you** **at** **all** **,**
看 在 你 在 全部 ,

看看你这副模样,

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [jʊd] [siː] [ðə; ði]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst]
For **fear** **you'd** **see** **the** **hunger** **and** **thirst**
为了 害怕 你会 看 这 饥饿 和 口渴

害怕你会看到饥渴的模样

[ðæt] [kept] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [θrɔːl] .
That **kept** **me** **like** **a** **thrall** **.**
那 保留 我 喜欢 一个 奴隶 .

这让我像个奴隶一样受人摆布。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[sevn]
vii
七

七

" - [twɒz] [wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left]
" **'** **Twas** **when** **you** **went** **away** **and** **left**
" - 那是 什么时候 你 去 离开 和 左边

“就是你离开的那一刻。”

[ˌem 'iː][ænd; ənd][peɪn][ə'ləʊn] ,
Me **and** **pain** **alone** **,**
我 和 疼痛 独自的 ,

只有我和痛苦相伴。

[baɪ] ['fɔːrtʃənz] [θeft] [ai] [stʊd] [bɪ'reft]
By **fortune's** **theft** **I** **stood** **bereft**
经过 命运的 盗窃 我 站立 失去

命运之手将我夺走，我一无所有。

[ɒv; əv][ɔːl][aɪ'd] ['kaʊntɪd] [ɒn] —
Of **all** **I'd** **counted** **on** **—**
的 全部 ID 计数 在 —

我所指望的一切——

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] , [ai] [nɛə] [kʊd; kəd][gəʊ]
And **this** **also** **,** **I** **ne'er** **could** **go**
和 这 还 , 我 从未 可以 去

而这件事，我也永远无法去做。

[ɒn][maɪ] ['ʃepəd] [laɪf] ,
On **my** **shepherd** **life** **,**
在 我的 牧羊人 生活 ,

在我牧羊人的一生中，

[wɪ'ðaʊt] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [wuː]
Without **I** **had** **the** **grace** **to** **woo**
没有 我 有 这 优雅 到 哇

如果没有优雅的举止，我便无法去追求。

[juː; jʊ][maɪ] ['lʌvɪŋ] [waɪf] .
You **my** **loving** **wife** **.**
你 我的 爱 妻子 .

你，我亲爱的妻子。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪt] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] ,
" **There** **was** **a** **fate** **,** **I** **do** **believe** **,**
" 那里 曾是 一个 命运 , 我 做 相信 ,

我相信冥冥之中自有安排。

[kɔːld] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] ;
Call'd us together ;
被称为 我们 一起 ;

把我们召集起来;

[gɒd] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː] [wiːnɚ] [juː; jʊ] [griːv]
God visit me when'er you grieve
上帝 访问 我 何时 你 悲伤

当你悲伤时，愿上帝眷顾我。

['teɪkɪŋ] [ɒn] [maɪ] ['teðə(r)] !
Taking on my tether !
采取 在 我的 系绳 !

挣脱束缚!

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ʃeə(r)] [wɪð] ['evri] ['kriːtʃə(r)]
But if we share with every creature
但 如果 我们 分享 和 每一个 生物

但如果我们与每一种生物分享的话

[ðæt] [ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded]
That is quick and dead
那 是 快的 和 死的

那很快，就死了

[ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] ['neɪtʃə(r)] ,
The call of nature unto nature ,
这 称呼 的 自然 到 自然 ,

自然对自然的呼唤

[ðen] [wiː; wi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [wed] .
Then we two should wed .
然后 我们 二 应该 结婚 .

那我们俩就结婚吧。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['bjuːti] [bred] [ænd; ənd] [bɔːn] ,
" You are a beauty bred and born ,
" 你 是 一个 美丽 繁殖 和 出生 ,

“你是天生的美人。”

[æz; əz] ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [siː] ;
As any one can see ;
作为 任何 一 能 看 ;

任何人都能看出这一点;

[juː; jʊ] [wɔːk] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [skɔːn]
You walk the world as if in scorn
你 走 这 世界 作为 如果 在 轻蔑

你行走于世间，仿佛带着蔑视。

[ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] [ɔː(r)] [dɪ'griː] .
Of riches or degree .
的 财富 或者 程度 .

财富或地位。

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [kɔːl] [həʊm] [ðə; ði] [spft] [griːn] [təʊn]
Your eyes call home the soft green tone
你的 眼睛 称呼 家 这 柔软的 绿色的 语气

你的眼睛仿佛在诉说着柔和的绿色调。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [skaɪ]
Of the fainting sky
的 这 昏厥 天空

昏暗的天空

[wen] [ðə; ði] [iːv] - [stɑː(r)] [kiːps] [wɒtʃ] [ə'ləʊn] ,
When the eve - star keeps watch alone ,
什么时候 这 前夕 - 星星 保持 手表 独自的 ,

当夜星独自守望时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪz] [naɪ] .
And the summer is nigh .
和 这 夏天 是 夜 .

夏天快到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

" [bʌt; bət] - [tɪz][jɔː(r); jə(r)] [greɪv] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [maɪnd]
" But ' tis your grave and constant mind
" 但 - 的 你的 严重 和 持续的 头脑

但这是你的沉重而持续的念头

- [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
Beckon'd me to you ,
- 我 到 你 ,

你向我招手，

[tuː] [gʊd] , [tuː] [swiːt] , [tuː] [fɒnd] , [tuː] [kaɪnd] ,
Too good , too sweet , too fond , too kind ,
也 好的 , 也 甜的 , 也 喜爱 , 也 种类 ,

太好了，太甜了，太温柔了，太善良了

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'truː] .
For me to be untrue .
为了 我 到 是 不属实 .

对我来说，这是不真实的。

[səʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] , [læs] , [aɪl] [nɒt][biː; bi] [fɔːls]
So trust me , lass , I'll not be false
所以 相信 我 , 小姐 , 患病的 不是 是 错误的

所以相信我，姑娘，我不会说谎

[waɪl] [ai][duː; də][lɪv; laɪv] ,
While I do live ,
尽管 我 做 居住 ,

只要我还活着，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [tuː] [gəʊ] [weə(r)] ['neɪtʃə(r)] [kɔːlz] ,
For we two go where Nature calls ,
为了 我们 二 去 在哪里 自然 呼叫 ,

我们俩都顺其自然，

[æz; əz][ai] [bɪ'liːv] .
As I believe .
作为 我 相信 .

我相信这一点。

" [eɪtθ]
" viii
" 八

八

[trʌst] !
Trust !
相信 !

相信！

[əʊ] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋk] [tuː; tə] [graʊnd]
Oh , I could have sunk to ground
哦 , 我 可以 有 沉没 到 地面

哦，我本可以沉入地下。

[ænd; ənd][leɪn]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] !
And lain under his feet !
和 莱恩 在下面 他的 脚 !

躺在他脚下!

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [preɪz] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [wuːnd] ,
To have his praise was like a wound ,
到 有 他的 称赞 曾是 喜欢 一个 伤口 ,

得到他的赞扬就像是受到了伤害。

[θrɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['dedli] [swiːt] ;
Throbbing and deadly sweet ;
悸动 和 致命 甜的 ;

悸动而致命的甜蜜;

[ə; eɪ] [wuːnd] [ðæt] [lets] [ðə; ði] ['welɪŋ] [blʌd]
A wound that lets the welling blood
一个 伤口 那 让我们 这 井 血

伤口会渗出血液

[eb] [frɒm; frəm][ðə; ði][veɪn] ,
Ebb from the vein ,
落潮 从 这 静脉 ,

静脉回流

['mɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] [hɜːt] [ɪn] ['draʊziˌhʊd] ,
Merging the hurt in drowsihood ,
合并 这 伤害 在 困倦 ,

将痛苦融入睡意之中，

[ænd; ənd] ['hʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][peɪn] .
And hushing down the pain .
和 嘘 向下 这 疼痛 .

并试图掩盖痛苦。

[haɪ] ['destəni] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['kɔːlɪŋ] ,
High destiny of Nature's calling ,
高的 命运 的 自然的 呼叫 ,

大自然召唤的崇高使命

- [ænd; ənd] [frʌ'streɪt] !
Foil'd and frustrate !
- 和 阻挠 !

失败了，真令人沮丧!

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['iːv(ə)l][taɪd][wɒz; wəz] ['krɔːlɪŋ]
Just then the evil tide was crawling
只是 然后 这 邪恶的 潮 曾是 爬行

就在这时，邪恶的浪潮开始蔓延。

[tuː; tə] [draʊn] [lʌv] [ɪn] [heɪt] .
To drown love in hate .
到 溺水 爱 在 恨 .

用仇恨淹没爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[viː]
V
V

V

[ai]
i
我

我

[ðə; ði] [medəuz] [weə(r)][ə; eɪ] [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld] ,
The **meadows** **wear** **a** **cloth** **of** **gold** **,**
这 草地 穿 一个 布 的 金子 ,

草甸披上了一层金色的衣裳，

[ðə; ði] [triːz] [weə(r)] [griːn] ;
The **trees** **wear** **green** **;**
这 树木 穿 绿色的 ;

树木披上了绿色的外衣；

[əˈpɒn][ðə; ði] [daʊn] [ɪn] [ˈdɪmpld] [fəʊld]
Upon **the** **down** **in** **dimpled** **fold**
之上 这 向下 在 凹陷的 折叠

在凹凸不平的褶皱上

[ðə; ði] [waɪt] [læmz] [gliːn] ;
The **white** **lambs** **glean** **;**
这 白色的 羔羊 收集 ;

白羊羔们正在觅食；

[diːp] [bluː] [ðə; ði] [ˈskaɪi] [ˈkænəpi] ,
Deep **blue** **the** **skyey** **canopy** **,**
深的 蓝色的 这 天哪 树冠 ,

深蓝色的天空，

[sɒft] [ðə; ði] [wɪndz] [fæn] :
Soft **the** **wind's** **fan** **:**
柔软的 这 风的 扇子 :

风扇轻轻摇曳：

[bɪˈhəʊld][ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi]
Behold **the** **earth** **as** **it** **might** **be**
看哪 这 地球 作为 它 可能 是

看看地球可能的样子

[ɪf] [mæn] [lʌvd] [mæn] !
If **man** **lov'd** **man** **!**
如果 男人 喜爱 男人 !

如果人爱人！

[ˈsʌmə(r)] [ɪz] [suːn] ; [ðə; ði][nekst] [njuː] [muːn]
Summer **is** **soon** **;** **the** **next** **new** **moon**
夏天 是 很快 ; 这 下一个 新的 月亮

夏天快到了；下一个新月

[wɪl] [siː] [ðə; ði] [jˈɛləʊɪŋ] [wiːt] ;
Will **see** **the** **yellowing** **wheat** **;**
将要 看 这 黄化 小麦 ;

会看到小麦泛黄；

[ðen] [wɪl] [biː; bi] [ˈhɑːvɪst] , [ˈɜːrθs] [haɪ] [buːn]
Then **will** **be** **harvest** **,** **Earth's** **high** **boon**
然后 将要 是 收成 , 地球的 高的 恩惠

然后便是丰收，地球的至高恩赐

[tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

To	them	that	work	for	it	.
到	他们	那	工作	为了	它	.

献给那些为此付出努力的人。

[ðə; ði] [ˈriːpəz] [swɪŋk] , [ðə; ði] [hiːt] - [weɪvz] [blɪŋk]

The	reapers	swink	,	the	heat	-	waves	blink
这	收割者	摇摆	,	这	热	-	波浪	眨

死神旋转，热浪眨眼

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈdraʊzi] [fen] —

Across	the	drowsy	fen	—
穿过	这	昏昏欲睡	分	—

穿过昏昏欲睡的沼泽——

[naʊ] [let] [hɑːts] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [saɪðz] [ðæt] [drɪŋk]

Now	let	hearts	shrink	from	scythes	that	drink
现在	让	心	收缩	从	镰刀	那	喝

现在，让那些饮血的镰刀使人们心生畏惧吧。

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] !

The	blood	of	young	men	!
这	血	的	年轻的	男人	!

年轻人的鲜血!

[ˌaɪ ˈaɪ]

ii
二、

二、

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [æt; ət][maɪ]['əʊpən][dɔː(r)]

As	I	stood	at	my	open	door
作为	我	站立	在	我的	打开	门

我站在敞开的门前

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [wɜːd] :

I	caught	a	flying	word	:
我	捕捉	一个	飞行	单词	:

我接住了一个飞来的词:

[tuː] ['strendʒər] [pɑːst] , " [ðen] [ðæt] [miːnz] [wɔː(r)] — —

Two	strangers	past	,	"	Then	that	means	war	—	—
二	陌生人	过去的	,	"	然后	那	方法	战争	—	—

两个陌生人擦肩而过，“那就意味着战争——”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [hɜːd] .

"	That	was	what	I	heard	.
"	那	曾是	什么	我	听到	.

“我听到的就是这样。”

- [twɒz] [ten] [əˈklɑːk] , [ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] ,

'	Twas	ten	o'clock	,	a	summer's	day	,
-	那是	十	点钟	,	一个	夏季	天	,

当时是上午十点，一个夏日，

[maɪ] [lʌv] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] .

My	love	on	the	hill	.
我的	爱	在	这	爬坡道	.

我在山上的爱人。

" [ðen] [ðæt] [miːnz] [wɔː(r)] , " [aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] [seɪ] ,

"	Then	that	means	war	,	"	I	heard	them	say	,
"	然后	那	方法	战争	,	"	我	听到	他们	说	,

“那就意味着战争,”我听到他们这么说。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] .
And **my** **heart** **stood** **still** **.**
和 我的 心 站立 仍然 .

我的心跳骤然停止。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[laɪf] [hæd; həd] [biːn] [feə(r)][æz; əz][ai] [stʊd] [ðeə(r)] ,
Life had been fair as I stood there ,
生活 有 到过 公平的 作为 我 站立 那里 ,

当我站在那里时，生活是公平的。

[eɪt] [wiːks] [ə; eɪ][braɪd] ;
Eight weeks a bride ;
八 周 一个 新娘 ;

八周后成为新娘;

[ɔːl] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][leɪd] [wɔːm] [ænd; ənd][beə(r)]
All of me laid warm and bare
全部 的 我 铺设 温暖的 和 裸

我全身都温暖而赤裸地躺着

[tuː; tə][maɪ] [truː] ['lʌvz] [saɪd] !
To my true love's side !
到 我的 真的 爱的 边 !

到我挚爱的身边!

[əʊ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [driːm] [ɒv; əv] [dɑːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
Oh , who should dream of dark to - morrows
哦 , WHO 应该 梦 的 黑暗的 到 - 明天

哦，谁会梦想黑暗的明天?

[ænd; ənd] ['ləʊnli] ['wiːpɪŋ]
And lonely weeping
和 孤独 哭泣

还有孤独的哭泣

[huːz] ['stedfɑːst] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ['sɒrəʊz]
Whose steadfast joys and passing sorrows
谁 坚定不移 喜悦 和 通过 悲伤

他们的坚定喜乐和转瞬即逝的悲伤

[leɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kiːpɪŋ] ?
Lay in such a keeping ?
莱 在 这样的 一个 保持 ?

躺在这样的住处?

[ðeə(r)] [bluː] [ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl]
There blew a chill wind from the hill
那里 吹 一个 寒意 风 从 这 爬坡道

山坡上吹来一阵寒风。

[laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [breθ] ;
Like a sea - breath ;
喜欢 一个 海 - 气息 ;

如同海的呼吸;

[ai] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪnt] [ɒv; əv] [ɪl]
I shiver'd and a taint of ill
我 - 和 一个 污点 的 患病的

我打了个寒颤，感到一阵不适。

[brɔ:t] [nju:z] [ɒv; əv] [deθ] .
Brought **news** **of** **death** **.**
带来 消息 的 死亡 .

带来了死亡的消息。

[ai] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ]
I **blinkt** **my** **eyes** **as** **who** **should** **try**
我 眨眼 我的 眼睛 作为 WHO 应该 尝试

我眨了眨眼，心想谁该尝试呢?

[tu:; tə] [si:] [wɒt] [ɪz] [tu:; tə] [fɪə(r)] ;
To **see** **what** **is** **to** **fear** **;**
到 看 什么 是 到 害怕 ;

看清什么是恐惧;

[ðə; ði] [sʌn] [stɪl] [ʃɒn] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
The **sun** **still** **shone** **high** **in** **the** **sky** **,**
这 太阳 仍然 闪耀 高的 在 这 天空 ,

太阳依然高悬在天上。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wɔ:mθ] [ðeə(r)] .
But **no** **warmth** **there** **.**
但 不 温暖 那里 .

但那里没有一丝温暖。

[ðen] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [si:]
Then **far** **away** **I** **saw** **the** **sea**
然后 远的 离开 我 锯 这 海

然后，我远远地看到了大海。

[ə; eɪ] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['gəʊldən] [ʃi:t] ,
A **rippling** **golden** **sheet** **,**
一个 涟漪 金的 床单 ,

一张波光粼粼的金箔，

[ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [fləʊd] [ə'gen] [ɪn] [ˌem 'i:] —
And **courage** **flowed** **again** **in** **me** **—**
和 勇气 流动 再次 在 我 —

勇气再次涌上心头——

[wɒt] [fəʊ] [kʊd; kəd] [breɪk] [θru:] - [ˌaɪ 'ti:] ?
What **foe** **could** **break** **thro** **'** **-** **it** **?**
什么 敌人 可以 休息 喉咙 - 它 ?

什么样的敌人能够突破它?

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fi:ldz] [ænd; ənd] ['hedʒɪz] ,
And **all** **about** **the** **fields** **and** **hedges** **,**
和 全部 关于 这 字段 和 对冲 ,

还有关于田野和树篱的一切，

[ðeə(r)] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [bɔ:n] ,
There **when** **I** **was** **born** **,**
那里 什么时候 我 曾是 出生 ,

我出生在那里，

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['slɪpɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['sedʒɪz] ,
The **river** **slipping** **through** **the** **sedges** **,**
这 河 滑倒 通过 这 莎草 ,

河水穿过莎草丛，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [kɔ:n] —
And **the** **growing** **corn** **—**
和 这 生长 玉米 —

还有正在生长的玉米——

[ə; eɪ][lænd][ɒv; əv]['kwaɪət] [tɪlθ] [ænd; ənd][kəʊt] ,
A land of quiet tilth and cote ,
一个 土地 的 安静的 耕作 和 科特 ,

一片宁静肥沃的土地，

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [wʊdz] [ænd; ənd] [striːmz] ,
Of little woods and streams ,
的 小的 树林 和 溪流 ,

小树林和小溪，

[ɒv; əv]['dʒent(ə)l][skaɪz][ænd; ənd][klaʊdz] [ə'fləʊt] ,
Of gentle skies and clouds afloat ,
的 温和的 天空 和 云 漂浮 ,

天空和煦，云朵飘浮，

[ænd; ənd][swɪft] [sʌn] - [gliːmz] !
And swift sun - gleams !
和 迅速 太阳 - 闪光 !

阳光灿烂！

[ə; eɪ][lænd][weə(r)] [niː] - [diːp] ['kæt(ə)l] [kiːp] ,
A land where knee - deep cattle keep ,
一个 土地 在哪里 膝盖 - 深的 牛 保持 ,

一片牛群在齐膝深的水中游荡的土地，

['tʃuːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [stænd] ;
Chewing as they stand ;
咀嚼 作为 他们 站立 ;

站着咀嚼；

[ɒv; əv] ['hɪlsaɪd] ['mɜːmərəs] [wɪð] [ʃiːp] —
Of hillsides murmurous with sheep —
的 山坡 低语 和 羊 —

山坡上羊群低声吟唱——

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] !
That is my native land !
那 是 我的 本国的 土地 !

那是我的故乡！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [lʌv] [səʊ][dɪə(r)]
They say you never love so dear
他们 说 你 绝不 爱 所以 亲爱的

他们说你永远不会如此深爱

[æz; əz] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [pɑːt] ;
As when you are to part ;
作为 什么时候 你 是 到 部分 ;

就像你们即将分别的时候；

[aɪ] [nəʊ] , [tuː; tə] [siː] [maɪ][lænd][səʊ][klɪə(r)]
I know , to see my land so clear
我 知道 , 到 看 我的 土地 所以 清除

我知道，看到我的土地如此清晰

[kʌt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .
Cut me to the heart .
切 我 到 这 心 .

直击我的内心。

[wɒt] [veɪn] [rɪ'grets] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [səʊ] [ɪl]
What vain regrets to have lov'd so ill
什么 徒劳 遗憾 到 有 喜爱 所以 患病的

爱得如此痛苦，真是徒劳的遗憾。

[wɒt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)][ɔːl] !
What was our all !
什么 曾是 我们的 全部 !

我们的一切都失去了意义!

[wɒt] ['aɪd(ə)l] [vaʊz] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl]
What idle vows to love her still
什么 闲置的 誓言 到 爱 她 仍然

那些空洞的爱意誓言依然有效

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] !
Though she should fall !
尽管 她 应该 落下 !

即使她应该跌倒!

[æt; ət] [strəʊk] [ɒv; əv] [nuːn] [maɪ] [lʌv] [keɪm] [ɪn]
At stroke of noon my love came in
在 中风 的 中午 我的 爱 来了 在

正午时分，我的爱人来了。

['ʃɑːpset] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fuːd] ;
Sharpset for his food ;
夏普塞特 为了 他的 食物 ;

夏普塞特去觅食;

[tuː; tə] [siː] [hɪm][wɒz; wəz] [raɪt] [sens] [tuː; tə][wɪn] ,
To see him was right sense to win ,
到 看 他 曾是 正确的 感觉 到 赢 ,

见到他就是赢得比赛的正确选择。

[ænd; ənd] [fiːl] [seɪf] [ænd; ənd] [gʊd] .
And feel safe and good .
和 感觉 安全的 和 好的 .

感到安全和良好。

[aɪ][wɒz; wəz] [maɪ] [fɪəz] [tuː; tə] [tel]
I was asham'd my fears to tell
我 曾是 羞愧 我的 恐惧 到 告诉

我羞于启齿，不敢说出我的恐惧。

[lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
Lest he should think ,
免得 他 应该 思考 ,

免得他以为，

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [njuː] [ðɪs] ['wʊmən] [wel] —
" I thought I knew this woman well —
" 我 想法 我 知道 这 女士 出色地 —

我以为我很了解这个女人——

[bʌt; bət] [wɒt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪŋk] ?
But what makes her shrink ?
但 什么 制作 她 收缩 ?

但是什么让她缩小了呢?

" [θriː]
" iii
" 三、

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [went] [hɜ:(r); hə(r)] ['greɪʃəs] [wei]
The **summer** **went** **her** **gracious** **way**
这 夏天 去 她 亲切 方式

夏天就这样平静地过去了。

[ɒv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] ['i:vz] ;
Of **sun** **and** **lingering** **eves** **;**
的 太阳 和 挥之不去的 伊芙 ;

阳光灿烂，夜幕降临;

[ai] [dɪd] [maɪ] [ʃeə(r)] [tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði] [heɪ] ,
I **did** **my** **share** **to** **win** **the** **hay** **,**
我 做过 我的 分享 到 赢 这 干草 ,

我尽了自己的一份力去赢得干草，

[ðə; ði] [kɔ:n] [stʊd] [ɪn] [ʃi:vz]
The **corn** **stood** **in** **sheaves**
这 玉米 站立 在 捆

玉米捆成捆地堆放着。

[eə(r)] ['ɔ:gəst] [mʌnθ] [wɒz; wəz] ['feəli] [kʌm] ;
Ere **August** **month** **was** **fairly** **come** **;**
埃雷 八月 月 曾是 相当 来 ;

八月将至;

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɪə(r)]
And **when** **it** **was** **here**
和 什么时候 它 曾是 这里

当它在这里的时候

[ai] [nju:] [ai] ['kærid] [ɪn] [maɪ] [wu:m]
I **knew** **I** **carried** **in** **my** **womb**
我 知道 我 携带 在 我的 子宫

我知道我腹中孕育着什么

[ðə; ði] ['hɑ:vɪst] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪə(r)] .
The **harvest** **of** **my** **dear** **.**
这 收成 的 我的 亲爱的 .

我亲爱的收获。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[ˌaɪ 'vi:]
iv
四

四

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ai] [sæt] [daʊn] ['kwaɪət]
When **I** **was** **sure** **I** **sat** **down** **quiet**
什么时候 我 曾是 当然 我 卫星 向下 安静的

当我确定自己安静下来后，我便坐了下来。

[ɪn] [ðə; ði] [di:p] [ʃeɪd] ,
In **the** **deep** **shade** **,**
在 这 深的 阴影 ,

在深深的阴影里，

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] ['raɪət]
And **if** **my** **heart** **was** **all** **in** **riot**
和 如果 我的 心 曾是 全部 在 暴动

如果我内心一片混乱

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ə'freɪd] .
I **was** **not** **afraid** **.**
我 曾是 不是 害怕的 .

我并不害怕。

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] , [nɔː(r)][seɪ][ə; eɪ] ,
I **did** **not** **think** **,** **nor** **say** **a** **pray'r** **,**
我 做过 不是 思考 , 也不 说 一个 祈祷 ,

我既没有思考，也没有祈祷。

[bʌt; bət] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
But **lookt** **straight** **before** **me** **,**
但 看看 直的 前 我 ,

但请直视我前方，

[ænd; ənd][felt] [ðæt] ['sʌmwʌn] [els] [stʊd] [ðeə(r)]
And **felt** **that** **Someone** **else** **stood** **there**
和 毛毡 那 某人 别的 站立 那里

感觉那里站着另一个人。

[wɪð] [hændz][held] ['or] [ˌem 'iː] .
With **hands** **held** **o'er** **me** **.**
和 双手 握住 超过 我 .

双手举过我的头顶。

[ai] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [piːs] [blest][maɪ] [ɪn'kriːs] ;
I **thought** **His** **peace** **blest** **my** **increase** **;**
我 想法 他的 和平 祝福 我的 增加 ;

我以为祂的平安会赐福我的成长;

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
But **then** **,** **as** **it** **seem'd** **,**
但 然后 , 作为 它 似乎 ,

但后来，似乎情况就是这样，

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [meɪd] [maɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [siːs] ,
A **shadow** **made** **my** **joy** **to** **cease** **,**
一个 阴影 制成 我的 喜悦 到 停止 ,

阴影夺走了我的快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] - .
And **the** **day** **was** **dimm'd** **.**
和 这 天 曾是 - .

天色渐暗。

[ai] - [æz; əz] [ɪf] [wʌn][ə; eɪ] [naɪf]
I **shiver'd** **as** **if** **one** **a** **knife**
我 - 作为 如果 一 一个 刀

我浑身颤抖，仿佛被刀割了一样。

[ʃʊd; ʃəd] [pʊl] [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːθ] .
Should **pull** **forth** **of** **the** **sheath** **.**
应该 拉 前进 的 这 鞘 .

应该将鞘拔出。

[ai] [θɪŋk] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [laɪf]
I **think** **just** **then** **the** **Lord** **of** **Life**
我 思考 只是 然后 这 主 的 生活

我想就在那时，生命之主降临了。

[geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [deθ] .
Gave **way** **to** **Him** **of** **Death** **.**
给予 方式 到 他 的 死亡 .

向死神屈服了。

[æz; əz][wʌn] [bɪ'sted] [wɪð] ['gɒsəmə(r)] - [θred]
As **one** **bestead** **with** **gossamer** **-** **thread**
作为 一 帮 和 游丝 - 线

如同被蛛丝缠绕一般

[ai] [æt; ət][maɪ] [aɪz]
I **pluckt** **at** **my** **eyes**
我 拔 在 我的 眼睛

我抠眼睛

[tu:; tə] [kætʃ] [ə'gen] [ðə; ði]['glɔ:ri] [ʃed] ,
To **catch** **again** **the** **glory** **shed** **,**
到 抓住 再次 这 荣耀 棚 ,

为了再次捕捉荣耀的光芒,

[ðə; ði][həʊp] , [ðə; ði][ləʊd] , [ðə; ði][praɪz] ;
The **hope** **,** **the** **load** **,** **the** **prize** **;**
这 希望 , 这 加载 , 这 奖 ;

希望、重担、奖赏;

[bʌt; bət][nəʊ][mɔ:(r)][hændz][ɪn'vɪzəb(ə)l]
But **no** **more** **hands** **invisible**
但 不 更多的 双手 无形的

但不再有看不见的手了。

[held] [laɪk][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['or] [ˌem 'i:] ,
Held **like** **a** **shade** **o'er** **me** **,**
握住 喜欢 一个 阴影 超过 我 ,

像阴凉的树荫一样笼罩着我,

[ænd; ənd][ðeə(r)] [si:md] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel]
And **there** **seem'd** **little** **enough** **to** **tell**
和 那里 似乎 小的 足够的 到 告诉

似乎没什么可说的。

[maɪ] ['hʌzbənd] ['məʊməntli] .
My **husband** **momently** **.**
我的 丈夫 片刻 .

我丈夫一会儿。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['fɔ:nu:n] [maɪ] [θɔ:t] [ai][held] ,
The **long** **forenoon** **my** **thought** **I** **held** **,**
这 长的 午前 我的 想法 我 握住 ,

整个上午,我的思绪都停留在脑海中。

[ænd; ənd] [jet] [ɔ:l] [θru:] - [ˌaɪ 'ti:]
And **yet** **all** **thro** **'** **-** **it**
和 然而 全部 喉咙 - 它

然而,贯穿始终

[ðə; ði]['waɪərz][ɔ:l] ['ɪŋglənd] ['əʊvə(r)] - ,
The **wires** **all** **England** **over** **shrill'd** **,**
这 电线 全部 英格兰 超过 - ,

整个英格兰的电线都发出刺耳的尖叫声,

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] !
And **I** **never** **knew** **it** **!**
和 我 绝不 知道 它 !

我竟然一直都不知道!

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [mju:z]
In **a** **high** **muse**
在 一个 高的 沉思

在高亢的缪斯女神面前

[ai] [maɪ] [njuːz]
I nurst my news
我 护士 我的 消息

我小心翼翼地听着我的消息

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːnuːn] ,
All the forenoon ,
全部 这 午前 ,

整个上午，

[waɪl] ['ɪŋglənd] [breɪst] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [ænd; ənd] [θjuːz]
While England braced her limbs and thews
尽管 英格兰 支撑 她 四肢 和 那些

英格兰绷紧了四肢和绳索。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːrtʃɪŋ] [tjuːn] .
To a marching tune .
到 一个 行军 调 .

伴着进行曲的旋律。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[viː]
v
v

∨

[ai] [sɜːvd] [maɪ] [lʌv] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] ,
I serv'd my love , when he came home ,
我 已服务 我的 爱 , 什么时候 他 来了 家 ,

我服侍我的爱人，当他回家时，

[hɪz; ɪz] [miːl] ; [ðen] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː]
His meal ; then on his knee
他的 一顿饭 ; 然后 在 他的 膝盖

他吃了饭；然后跪了下来

[ai][təʊld][hɪm] [wɒt] [ai] [mait] [bɪ'kʌm] ,
I told him what I might become ,
我 讲述 他 什么 我 可能 变得 ,

我告诉他我可能会成为什么样的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌem 'iː] ;
And he kiss'd me ;
和 他 亲吻 我 ;

他吻了我；

[ðen] [sed] , " [ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [niːd]
Then said , " Indeed , there may be need
然后 说 , " 的确 , 那里 可能 是 需要

然后说道："的确，或许有必要。"

[ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn] ,
Of this little one ,
的 这 小的 一 ,

这个小家伙，

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] [mʌst; məst] [bliːd]
For many a woman's heart must bleed
为了 许多 一个 女性的 心 必须 流血

对许多女人来说，心必将滴血

[fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn] .

For	wanting	of	a	son	.
为了	想要	的	一个	儿子	.

因为想要个儿子。

" [sɪns] [wiː; wi][ə'wəʊk] , [ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɪz] [spəʊk] ,

"	Since	we	awoke	,	the	word	is	spoke	,
"	自从	我们	醒来	,	这	单词	是	辐	,

“自从我们醒来，这句话就被说出了。”

[ænd; ənd] [ɪf] - [tɪz] [stɪl] [raɪt]

And	if	'	tis	still	right
和	如果	-	的	仍然	正确的

如果情况仍然如此的话

[ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [fəʊk] [kiːp] [feɪθ] [ˌʌn'brəʊk] ,

That	English	folk	keep	faith	unbroke	,
那	英语	民间	保持	信仰	未破	,

英国人民始终保持着坚定的信念。

[ðen] [mʌst; məst] ['ɪŋglənd] [faɪt] .

Then	must	England	fight	.
然后	必须	英格兰	斗争	.

那么英格兰就必须战斗。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] , [nɔː(r)] [θɪŋk] , [nɔː(r)][ɑːsk]

"	I	could	not	look	,	nor	think	,	nor	ask
"	我	可以	不是	看	,	也不	思考	,	也不	问

我无法观看，无法思考，也无法提问

[wɒt] [hɪm'self] [wʊd] [duː; də] ,

What	himself	would	do	,
什么	他自己	会	做	,

他自己会怎么做?

[bʌt; bət] [kɔːld] [tuː; tə][tɑːsk][maɪ][praɪd] , [tuː; tə][bɑːsk]

But	call'd	to	task	my	pride	,	to	bask
但	被称为	到	任务	我的	自豪	,	到	晒

但我的骄傲被召唤去面对，去享受吧

[ɪn] [wɒt] [hæd; həd] [wɔrmd] [ˌem 'iː][θruː] - .

In	what	had	warm'd	me	thro	'	.
在	什么	有	温暖	我	喉咙	-	.

是什么让我感到温暖?

[əʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd][self] -

Oh	,	he	was	grave	and	self	-	possest
哦	,	他	曾是	严重	和	自己	-	占有

哦，他神情严肃，自律性很强。

['ʌndə(r)] ['lʌvz] [njuː] [kraʊn] !

Under	love's	new	crown	!
在下面	爱的	新的	王冠	!

在爱的新冠冕之下!

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [rest] ,

He	took	me	in	his	arms	to	rest	,
他	采取	我	在	他的	武器	到	休息	,

他把我抱在怀里休息，

[ænd; ənd] [leɪ] [maɪ] [hed] [daʊn]

And	lay	my	head	down
和	躺	我的	头	向下

然后我把头放下

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; [ðen]
A moment on his shoulder ; then
一个 片刻 在 他的 肩膀 ; 然后

他肩膀上靠了一会儿；然后

[went] ['stedi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
Went steady to his work .
去 稳定的 到 他的 工作 .

他一直按时去上班。

[aɪ] [njuː] [wɒt] [feɪt] - [kɔːld] [men]
I knew what fate soe'er call'd men
我 知道 什么 命运 - 被称为 男人

我知道命运总是如何称呼男人

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [ʃɜːk] .
He was none to shirk .
他 曾是 没有任何 到 推脱 .

他绝不会推卸责任。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ðɪ]['helpf(ə)l][waɪf] ,
Now I must play the helpful wife ,
现在 我 必须 玩 这 有帮助 妻子 ,

现在我必须扮演贤内助的角色了。

[ænd; ənd][maɪ] [njuː] [praɪd]
And my new pride
和 我的 新的 自豪

我的新骄傲

[biː; bi]['lɪt(ə)l] [wɜːθ] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ðɪ] [straɪf]
Be little worth to ease the strife
是 小的 值得 到 舒适 这 冲突

微不足道，难以缓解纷争

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

村妇的哀歌(The Village Wife's Lament)
第3/4页

[ðæt] [vekst][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][saɪd] ;
That vext me in the side ;
那 vext 我 在 这 边 ;

这让我很恼火;

[fɔː(r); fə(r)][laɪk][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [wuːnd] ,
For like a green and aching wound ,
为了 喜欢 一个 绿色的 和 疼痛 伤口 ,

就像一道青紫而疼痛的伤口,

[laɪk] [ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [veɪn]
Like a throbbing vein
喜欢 一个 悸动 静脉

如同跳动的血管

[aɪ] [felt] [ðɪs] ['terə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd]
I felt this terror on the ground
我 毛毡 这 恐怖 在 这 地面

我在地面上感受到了这种恐惧。

[ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [sleɪn] .
Of young men slain .
的 年轻的 男人 被杀 .

被杀害的年轻人。

[ðə; ði] [swuːn] ['sʌmə(r)] [sʌn] [sæŋk] [ləʊ] ,
The swooning summer sun sank low ,
这 晕倒 夏天 太阳 沉没 低的 ,

夏日的夕阳缓缓沉入云霄,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dʌsti] [eə(r)]
And all the dusty air
和 全部 这 尘土飞扬 空气

还有所有尘土飞扬的空气

[held] ['breθləsli] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [gləʊ] ,
Held breathlessly beneath his glow ,
握住 气喘吁吁 下面 他的 辉光 ,

被他温暖的光芒紧紧包裹着，屏住了呼吸。

[səʊ] - , [səʊ]['kwaɪət][ænd; ənd][feə(r)] ,
So tir'd , so quiet and fair ,
所以 - , 所以 安静的 和 公平的 ,

如此疲惫，如此安静公正,

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [men] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv]
I would not think that men could live
我 会 不是 思考 那 男人 可以 居住

我不认为男人能活下去

[ɪn] [sʌtʃ] ['glɔːri][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
In such glory a minute ,
在 这样的 荣耀 一个 分钟 ,

在如此荣耀的一分钟里,

[tuː; tə] [heɪt] [ænd; ənd] [grʌdʒ] , [tuː; tə] [sleɪ] [ænd; ənd] [riːv]

To	hate	and	grudge	,	to	slay	and	reive
到	恨	和	怨恨	,	到	杀戮	和	偷

仇恨与怨恨，杀戮与掠夺

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Poor	souls	within	it	.
贫穷的	灵魂	之内	它	.

里面的人真可怜。

['sɪksθ]

vi
六

六

[ai] [hɜːd] [fɒnd] ['kraɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ,

I	heard	fond	crying	in	my	ears	,
我	听到	喜爱	哭泣	在	我的	耳朵	,

我耳边仿佛响起了温柔的哭声，

[fɒnd] [ænd; ənd] [veɪn] [rɪ'gret]

Fond	and	vain	regret
喜爱	和	徒劳	后悔

美好的、徒劳的遗憾

[fɔː(r); fə(r)][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [eə(r)] [tɪəz]

For	life	as	it	had	been	ere	tears
为了	生活	作为	它	有	到过	埃雷	眼泪

为了生命，就像泪水之前那样

[meɪd] ['wɪmɪnz] [aɪz] [wet] ;

Made	women's	eyes	wet	;
制成	女性的	眼睛	湿的	;

令女人热泪盈眶；

[ai] [sɔː] [ə'raɪz][ðə; ði][həʊst][ɒv; əv] [stɑːz]

I	saw	arise	the	host	of	stars
我	锯	出现	这	主持人	的	明星

我看见群星升起。

[ænd; ənd] - [tuː; tə][ðeə(r)] [sɒŋ] ;

And	listen'd	to	their	song	;
和	-	到	他们的	歌曲	;

然后聆听他们的歌声；

" [əʊ][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [w'ɔːz]

"	O	we	have	seen	a	thousand	wars
"	哦	我们	有	已见	一个	千	战争

“哦，我们经历过上千场战争。”

[ænd; ənd][wəʊ] ['eɪdʒlɒŋ] !

And	woe	agelong	!
和	悲哀	长久	!

永世不得安宁！

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][men] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪmɪn]

"	What	are	you	men	,	what	are	you	women
"	什么	是	你	男人	,	什么	是	你	女性

你们男人是什么？你们女人是什么？

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [sænd] ?

But	a	shifting	sand	?
但	一个	转变	沙	?

但流沙呢？

[ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][laɪf][ɪz] [əʊvə'bɹɪmɪŋ] —
The tide of life is overbrimming —
这 潮 的 生活 是 溢出 —

生命的浪潮已然汹涌澎湃——

[gɒd][həʊldz][nɒt][hɪz; ɪz][hænd] ;
God holds not His hand ;
上帝 持有 不是 他的 手 ;

上帝不会牵着他的手;

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði]['i:v(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd]
But all the evil with the good
但 全部 这 邪恶的 和 这 好的

但所有的邪恶都与善良并存

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [mɪl] [ɪz][grɪst] ;
To His mill is grist ;
到 他的 磨 是 磨粉 ;

祂的磨坊里有粮食;

[hi:; hi] [sɜ:rvz] [hɪz; ɪz] [mu:d] [naʊ] [wɪð] [mænz] [blʌd]
He serves his mood now with man's blood
他 服务 他的 情绪 现在 和 男人的 血

他现在用人的血来调节自己的情绪。

[hu:] [sɜ˞:vd] [ˌaɪ 'ti:][wʌns] [wɪð] [bi:st] .
Who serv'd it once with beast .
WHO 已服务 它 一次 和 兽 .

谁曾用野兽侍奉过它?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

[səʊ] [sæŋ] [ðə; ði] [stɑ:z] .
So sang the stars .
所以 唱 这 明星 .

群星如此歌唱。

[ðæt] [naɪt] ['aʊə(r)] [lʌv]
That night our love
那 夜晚 我们的 爱

那晚我们的爱情

[bɜ˞:nd] [æt; ət][ɪts][h'əʊliəst] ;
Burn'd at its holiest ;
烧焦的 在 它是 最神圣的 ;

在最神圣的地方被焚毁;

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] [wi:; wi] [nju:] [ðə; ði] [seɪm] [maɪt] [pru:v]
For aught we knew the same might prove
为了 零 我们 知道 这 相同的 可能 证明

我们当时并不知道，结果可能并非如此。

['aʊə(r)][lɑ:st][ɪn][ðə; ði][nest] .
Our last in the nest .
我们的 最后的 在 这 巢 .

巢里最后一个了。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][bed][maɪ]['pæʃ(ə)n] [pled] ,
But from the bed my passion pled ,
但 从 这 床 我的 热情 认罪 ,

但我的激情却在床上恳求着,

[əʊ][gɒd] , [let][ˌjuː 'es][biː; bi] !
O **God** **,** **let** **us** **be** **!**
哦 上帝 , 让 我们 是 !

上帝啊，让我们安息吧!

[ɪf] ['wʊmənz] ['æŋgwɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'sted] ,
If **woman's** **anguish** **her** **bestead** **,**
如果 女性的 痛苦 她 帮 ,

如果女人的痛苦是她的依靠，

[ðen] [fə'seɪk] [nɒt][ˌem 'iː] !
Then **forsake** **not** **me** **!**
然后 背叛 不是 我 !

那么，请不要抛弃我!

[sevn]
vii
七

七

[aɪ][deə(r)][nɒt] [treɪs] [ðæt] ['wɒtʃɪŋ] [speɪs]
I **dare** **not** **trace** **that** **watching** **space**
我 敢 不是 痕迹 那 观看 空间

我不敢追踪那个监视空间

[ɒv; əv] [deɪz] , [tuː] [ʃɔːt] , [tuː] [lɒŋ] —
Of **days** **,** **too** **short** **,** **too** **long** **—**
的 天 , 也 短的 , 也 长的 —

日子，太短，太长——

[tuː] [lɒŋ] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] ,
Too **long** **to** **wear** **a** **patient** **face** **,**
也 长的 到 穿 一个 病人 脸 ,

长时间装出一副病人模样，实在太难了。

[tuː] [ʃɔːt] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] .
Too **short** **to** **wear** **a** **strong** **.**
也 短的 到 穿 一个 强的 .

太短了，穿不了结实的衣服。

[aɪ] [ʌsd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv][hɪm] [tʃuːz]
I **us'd** **to** **think** **I'd** **have** **him** **choose**
我 我们 到 思考 ID 有 他 选择

我以前总觉得我会让他自己选择。

[hɪz; ɪz]['djuːti][ænd; ənd] [bɪ'gɒn] ;
His **duty** **and** **begone** **;**
他的 责任 和 走开 ;

履行完职责后便离开了;

[ænd; ənd] [ðen] , [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ][deə(r)][nɒt] [luːz]
And **then** **,** **No** **,** **no** **,** **I** **dare** **not** **lose**
和 然后 , 不 , 不 , 我 敢 不是 失去

然后，不，不，我不敢输。

[hɪm][eə(r)][hiː; hi] [teɪk] [hɪz; ɪz][sʌn] !
Him **ere** **he** **take** **his** **son** **!**
他 埃雷 他 拿 他的 儿子 !

在他带走他儿子之前!

[tuː] [lɒŋ] , [tuː] [ʃɔːt] [ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [weɪt] ,
Too **long** **,** **too** **short** **the** **days** **to** **wait** **,**
也 长的 , 也 短的 这 天 到 等待 ,

等待的时间太长，又太短。

[tuː; tə][plæn][ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [dred] ;

To	plan	and	think	and	dread	;
到	计划	和	思考	和	恐惧	;

计划、思考和恐惧;

[ænd; ənd] ['hæpi] [wiː; wi] [huːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'steɪt]

And	happy	we	whose	poor	estate
和	快乐的	我们	谁	贫穷的	财产

我们这些生活贫困的人也感到幸福。

[kleɪmz] ['aʊə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [bred] .

Claims	our	work	for	our	bread	.
索赔	我们的	工作	为了	我们的	面包	.

他们声称我们的劳动是为了我们的面包。

[iːtʃ] [deɪ] [ai] [went] [tuː; tə]['skaʊə(r)][ænd; ənd] [skrʌb]

Each	day	I	went	to	scour	and	scrub
每个	天	我	去	到	冲刷	和	擦洗

我每天都去仔细地擦洗。

[æz; əz][maɪ]['mʌðə(r)] [ʌsd] ,

As	my	mother	us'd	,
作为	我的	母亲	我们	,

正如我母亲过去使用的那样,

[ɔː(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] - [tʌb]

Or	stood	before	the	washing	-	tub
或者	站立	前	这	洗涤	-	浴缸

或者站在洗衣盆前

[weə(r)] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [sluːs] .

Where	the	linen	sluiced	.
在哪里	这	亚麻布	冲洗	.

亚麻布被冲洗的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ænd; ənd][səʊ][maɪ] [lʌv] [wɪð] ['keəf(ə)l][hænd]

And	so	my	love	with	careful	hand
和	所以	我的	爱	和	小心	手

所以，我的爱人，小心翼翼地

[ænd; ənd]['keəf(ə)l] [aɪ]

And	careful	eye
和	小心	眼睛

仔细观察

[led] [hɪz; ɪz] [waɪt] [flɒk] [ə'baʊt][ðə; ði][lænd] ;

Led	his	white	flock	about	the	land	;
引领	他的	白色的	群	关于	这	土地	;

带领他的白色羊群走遍各地;

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [saɪ] ,

And	I	must	sigh	,
和	我	必须	叹	,

我只能叹息了。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [rɪ'belɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] ['dwelɪŋ] ,

"	There's	no	rebelling	in	a	poor	man's	dwelling	,
"	有	不	反叛	在	一个	贫穷的	男人的	住宅	,

“穷人的住处里没有反抗的可能。”

[ðə; ði] [ruːf] [stuːps] [tuː; tə][ðə; ði][blɑːst] ;
The roof stoops to the blast ;
这 屋顶 门廊 到 这 爆炸 ;

屋顶在爆炸中倾斜;

[ænd; ənd][nəʊ] [hɑːt] - ['swelɪŋ] [miːts] [gɑːdz] [kəm'pelɪŋ] ,
And no heart - swelling meets God's compelling ,
和 不 心 - 肿胀 满足 神的 引人注目的 ,

而没有哪一种激动人心的情感能够抵挡上帝的感召,

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][kɑːst][ɪz][kɑːst] !
And what is cast is cast !
和 什么 是 投掷 是 投掷 !

既成事实就是既成事实!

" [eɪtθ]
" viii
" 八

八

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][taɪd] [krɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl]
But as the tide crawls to his full
但 作为 这 潮 爬行 到 他的 满的

但随着潮水缓缓上涨，他终于涨满了。

[wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊɪŋ] ,
Without your knowing ,
没有 你的 会心 ,

在你不知情的情况下,

[ɪn'veɪdɪŋ] [rɒk] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [puːl] ,
Invading rock and filling pool ,
入侵 岩石 和 填充 水池 ,

侵入的岩石填满了水池,

['endləsli] ['fləʊɪŋ] ;
Endlessly flowing ;
不休 流动 ;

无尽的流动;

[ləʊ] , [waɪl] [juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
Lo , while you sit and look at it ,
洛 , 尽管 你 坐 和 看 在 它 ,

瞧，当你坐着看着它的时候,

['aɪd(ə)l] , ['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] ,
Idle , little thinking ,
闲置的 , 小的 思维 ,

闲散，很少思考,

[ðə; ði] [flʌd] [ɪz] ['brɪmɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,
The flood is brimming at your feet ,
这 洪水 是 充满 在 你的 脚 ,

洪水已漫过你的脚下。

['lɪpɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] —
Lipping there and winking —
唇部 那里 和 眨眼 —

嘴唇贴着那里，还眨了眨眼——

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] [gruː] ;
The very same the Great War grew ;
这 非常 相同的 这 伟大的 战争 生长 ;

正是这种情况导致了第一次世界大战的爆发;

[laɪk] [ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] [taɪd]
Like **a** **flowing** **tide**
喜欢 一个 流动 潮

如同奔涌的潮水

[ˌaɪ 'tiː] [spred] [ɪts] ['tʃæn(ə)lz] [θruː] - [ænd; ənd] [θruː] -
It **spread** **its** **channels** **thro** **'** - **and** **thro** **'** -
它 传播 它是 频道 喉咙 - 和 喉咙 -

它将其渠道遍布各处。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntrisaɪd] .
The **quiet** **countryside** **.**
这 安静的 农村 .

宁静的乡村。

[wʌn] [deɪ] [jʊd] [stɒp] : [ə; eɪ]['pəʊstə(r)] [ʌp] ,
One **day** **you'd** **stop** **:** **a** **poster** **up** **,**
一 天 你会 停止 : 一个 海报 向上 ,

总有一天你会停下来：贴出一张海报，

[ænd; ənd] [lɔːd] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [glɛə] !
And **Lord** **,** **how** **it** **glared** **!**
和 主 , 如何 它 怒目而视 !

天哪，它多么刺眼啊！

[ðə; ði][nekst] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [krɒp] ,
The **next** **there'd** **be** **a** **very** **crop** **,**
这 下一个 那里 是 一个 非常 庄稼 ,

接下来将会有一场非常惨烈的收成，

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['bɒdi] [stɛərd] .
And **not** **a** **body** **stared** **.**
和 不是 一个 身体 凝视 .

没有一个人盯着看。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lɒrɪz] [flʌŋ] [ə'lɒŋ]
And **then** **the** **lorries** **flung** **along**
和 然后 这 货车 扔 沿着

然后卡车就飞驰而去。

[baɪ][wʌnz][ænd; ənd] [tuːz] , [ænd; ənd] [ðen]
By **ones** **and** **twos** **,** **and** **then**
经过 一个 和 二 , 和 然后

一个接一个，然后

[ɪn] ['sneɪki] [laɪn][sʌm; səm] ['twenti] [strɒŋ] ,
In **snaky** **line** **some** **twenty** **strong** **,**
在 蛇形 线 一些 二十 强的 ,

排成蜿蜒的队伍，大约二十人，

[fʊl] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [men] .
Full **of** **shouting** **men** **.**
满的 的 喊叫 男人 .

到处都是叫喊的男人。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [blentʃ] [wɪð] [nɔɪz] [ænd; ənd] [stentʃ] ,
They **made** **me** **blench** **with** **noise** **and** **stench** **,**
他们 制成 我 漂白 和 噪音 和 恶臭 ,

噪音和恶臭让我浑身发黑。

[bʌt; bət][mɔː(r)] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] ,
But **more** **,** **I** **do** **believe** **,**
但 更多的 , 我 做 相信 ,

但我相信，更重要的是

[tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] ['geɪnɪŋ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ]
To know them gaining inch by inch
到 知道 他们 获得 英寸 经过 英寸

要知道他们正在一点一点地进步

[ðə; ði] [ɜːθ] [weə'baɪ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .
The earth whereby we live .
这 地球 由此 我们 居住 .

我们赖以生存的地球。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[səʊ]['feɪdɪd][fɑːst][ðə; ði] ['peɪntɪd] [pɑːst]
So faded fast the painted past
所以 褪色 快速地 这 绘 过去的

往昔的色彩如此迅速地褪去了。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][mɪst][ɒv; əv][wɔː(r)] ;
Beneath the mist of war ;
下面 这 薄雾 的 战争 ;

在战争的迷雾之下;

[wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [kɑːst]
One could not think life had been cast
一 可以 不是 思考 生活 有 到过 投掷

人们无法想象生活已被安排好。

[ɪn] [swiːt] [laɪnz] [bɪ'fɔː(r)] .
In sweet lines before .
在 甜的 线条 前 .

之前说过一些甜言蜜语。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɪst][ɪn] [ðæt] [red] [mɪst]
There was no list in that red mist
那里 曾是 不 列表 在 那 红色的 薄雾

那片血雾之中，根本没有清单。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)] ['həʊlsəm] [breθ] ,
For love or wholesome breath ,
为了 爱 或者 健康 气息 ,

为了爱，或为了健康的呼吸，

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [reɪdʒ]['aʊə(r)]['steɪp(ə)l][grɪst]
But making rage our staple grist
但 制作 愤怒 我们的 主食 磨粉

但将愤怒作为我们的主要动力

[wiː; wi] [graʊnd] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [deθ] .
We ground the dust of death .
我们 地面 这 灰尘 的 死亡 .

我们碾碎死亡的尘埃。

['aʊə(r)] [men] [held] [tɔːk] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,
Our men held talk among themselves ,
我们的 男人 握住 讲话 之中 他们自己 ,

我们的士兵们私下交谈起来，

[bʌt; bət] [sed] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][wiː; wi] ;
But said little to we ;
但 说 小的 到 我们 ;

但他很少跟我们说;

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [went] [baɪ] [tenz] [ænd; ənd] [twelv]

And	soon	they	went	by	tens	and	twelves
和	很快	他们	去	经过	十	和	十二

很快，他们就成群结队地出现了，有的十个，有的十二个。

['səʊldʒəz] [tuː; tə] [biː; bi] .

Soldiers	to	be	.
士兵	到	是	.

未来的士兵。

[ai] [njuː] [haʊ] - [twʊd] [biː; bi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ,

I	knew	how	'	twould	be	from	the	first	,
我	知道	如何	-	特沃德	是	从	这	第一的	,

我从一开始就知道会是什么样子，

[ai] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːt] [kʊd; kəd] [tel] ;

I	think	my	heart	could	tell	;
我	思考	我的	心	可以	告诉	;

我想我的心能告诉我答案；

[ai] [lʌvd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['nevə(r)] [dɜːst]

I	loved	a	man	who	never	durst
我	喜爱	一个	男人	WHO	绝不	杜斯特

我爱上了一个从不畏惧的男人

[nɒt] [duː; də] [wel] .

Not	do	well	.
不是	做	出色地	.

表现不佳。

[ɪks]

ix
九

九

[haʊ] [jʌŋ] , [haʊ] [geɪ] [ðeɪ] ['əweɪ] ,

How	young	,	how	gay	they	marcht	away	,
如何	年轻的	,	如何	同性恋	他们	三月	离开	,

他们多么年轻，多么快乐地列队离开，

[ɔːl] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] !

All	our	village	boys	!
全部	我们的	村庄	男孩们	!

我们村的男孩们!

['liːvɪŋ] [juː 'es] ['wɪmɪn] [hɪə(r)] [tuː; tə] [preɪ] ,

Leaving	us	women	here	to	pray	,
离开	我们	女性	这里	到	祈祷	,

留下我们女人在这里祈祷。

['draʊnɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [nɔɪz]

Drowning	with	their	noise
溺水	和	他们的	噪音

被他们的噪音淹没

[mɪs'daʊt] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] ['mʌðə(r)] - [lʌv] ,

Misdoubt	and	eager	mother	-	love	,
怀疑	和	渴望的	母亲	-	爱	,

误解与浓烈的母爱

['hʌŋgri] [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] ,

Hungry	on	the	watch	,
饥饿的	在	这	手表	,

值班时感到饥饿，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [reɪs] [ænd; ənd] [ʃʌv]
As if they went to race and shove
作为 如果 他们 去 到 种族 和 推

就好像他们去赛跑和推搡一样

[ɪn] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [mætʃ] .
In a football match .
在 一个 足球 匹配 .

在一场足球比赛中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[bʌt; bət] [maɪ] [lʌv] [tʃəʊz] [ɪn] [s'əʊbənəs]
But my love chose in soberness
但 我的 爱 选择 在 清醒

但我的爱是在清醒中做出的选择

[ə'nʌðə(r)] [weɪ] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ;
Another way , his own ;
其他 方式 , 他的 自己的 ;

另一种方式，他自己的方式；

[ænd; ənd] [gɒd] [aɪ] [bles] [ðæt] [maɪ] [dɪ'stres]
And God I bless that my distress
和 上帝 我 保佑 那 我的 痛苦

我感谢上帝，祂让我摆脱了困境

[keɪm] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] .
Came suddenly down .
来 突然 向下 .

突然降落。

[ə; eɪ] [swɪft] [nəʊ'vembə(r)] [naɪt] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ]
A swift November night was falling
一个 迅速 十一月 夜晚 曾是 坠落

十一月的夜晚悄然来临。

[ɪn] [ə; eɪ] ['wɪndləs] [eə(r)] ;
In a windless air ;
在 一个 无风 空气 ;

无风的空气中；

[aɪ] [hɜːd] [hɪm] [ˌɪn'dɔːz] , [hɜːd] [hɪm] ['kɔːlɪŋ] ,
I heard him indoors , heard him calling ,
我 听到 他 室内 , 听到 他 呼叫 ,

我听到他在屋里，听到他在喊叫。

[ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
And went , and he was there .
和 去 , 和 他 曾是 那里 .

然后我就去了，他就在那里。

[eks]
x
x

x

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [geɪz]
He stood still , and his gaze
他 站立 仍然 , 和 他的 目光

他静静地站着，目光凝视着前方。

[wɒz; wəz][fɑː(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [sləʊ]
Was **far** **off** **,** **and** **slow**
曾是 远的 离开 ， 和 慢的

很远，而且很慢

[ænd; ənd]['kwaɪət][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [sez] :
And **quiet** **the** **words** **he** **says** **:**
和 安静的 这 字 他 说道 ：

让他安静下来，别说那些话：

" ['nænsi] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] .
" **Nancy** **,** **I** **must** **go** **.**
" 南希 ， 我 必须 去 .

"南希，我必须走了。"

" [ɪn][maɪ] [stɪl] [hɑːrts] [diːp]
" **In** **my** **still** **heart's** **deep**
" 在 我的 仍然 心脏的 深的

在我平静的内心深处

[ai] ['glɔːrid] [ɪn][ðə; ði] [trʌst]
I **gloried** **in** **the** **trust**
我 光荣的 在 这 相信

我为这份信任感到无比自豪。

[hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ,
He **handed** **me** **to** **keep** **,**
他 递交 我 到 保持 ，

他把它交给我保管，

[ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] " [ai][mʌst; məst] .
In **his** **quiet** **"** **I** **must** **.**
在 他的 安静的 " 我 必须 .

他平静地说："我必须。"

" [nəʊ][mɔː(r)][wiː; wi] [sed] [ðæt] [naɪt] ,
" **No** **more** **we** **said** **that** **night** **,**
" 不 更多的 我们 说 那 夜晚 ，

"那天晚上我们说，'就此别过。'"

[bʌt; bət][sæt][ɪn][ðə; ði] [gluːm] ;
But **sat** **in** **the** **gloom** **;**
但 卫星 在 这 愁云 ；

但他却坐在昏暗的房间里；

[wiː; wi][sæt] [wɪ'ðaʊt] ['kænd(ə)l] - [laɪt]
We **sat** **without** **candle** **-** **light**
我们 卫星 没有 蜡烛 - 光

我们坐在那里，没有点蜡烛。

[ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] .
In **our** **little** **room** **.**
在 我们的 小的 房间 .

在我们的小房间里。

['hændfɑːst] , [laɪk][gɜːl][ænd; ənd] [bɔɪ] ,
Handfast **,** **like** **girl** **and** **boy** **,**
手印 ， 喜欢 女孩 和 男生 ，

手牵手，就像男孩女孩一样。

[ðeə(r)] [wiː; wi][sæt][ɒn] ,
There **we** **sat** **on** **,**
那里 我们 卫星 在 ，

我们坐在那里，

['hɔːdɪŋ] ['aʊə(r)][stɔː(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ]
Hoarding our store of joy
囤积 我们的 店铺 的 喜悦

囤积我们的快乐

[ə'genst] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
Against he were gone .
反对 他 是 已消失 .

他已经离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['hændfɑːst] , [laɪk] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] ,
Handfast , like boy and girl ,
手印 , 喜欢 男生 和 女孩 ,

手牵手，就像男孩和女孩一样，

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ðeɪ] [dɪd] [fɪl] ;
And my eyes they did fill ;
和 我的 眼睛 他们 做过 充满 ;

我的眼眶也盈满了泪水；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl]
But my heart was in a whirl
但 我的 心 曾是 在 一个 旋转

但我当时心跳加速。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm][ðeə(r)] [stɪl] .
To have him there still .
到 有 他 那里 仍然 .

让他继续留在那里。

- [twɒz] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'bed] ,
' Twas when we were abed ,
- 那是 什么时候 我们 是 阿贝德 ,

当时我们都躺在床上，

[ænd; ənd][ai] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
And I against his heart ,
和 我 反对 他的 心 ,

我与他的心背道而驰，

[ðæt] [ai] [njuː] [ðə; ði] [greɪt] [dred]
That I knew the great dread
那 我 知道 这 伟大的 恐惧

我曾深知那巨大的恐惧

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][pɑːt] .
It would be to part .
它 会 是 到 部分 .

这将是离别。

[əʊld] ['seɪɪŋz] , [ðæt] ['saʊndɪd] [njuː] ,
Old sayings , that sounded new ,
老的 谚语 , 那 听起来 新的 ,

老话听起来很新潮，

[swiːt] , ['evri] ['brəʊkən] [wɜːd] —
Sweet , every broken word —
甜的 , 每一个 破碎的 单词 —

甜美，每一个破碎的字句——

" [maɪ] ['nænsi] , [swiːt] [ænd; ənd] [truː] ,
" My Nancy , sweet and true ,
" 我的 南希 , 甜的 和 真的 ,

"我亲爱的南希，甜美又真诚，

[maɪ] ['prɪti] [waɪld] [bɜːd] !
My pretty wild bird !
我的 漂亮的 荒野 鸟 !

我那只漂亮的野生鸟儿!

" [ai] [let] [hɪm] [kɪs] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ai]
" I let him kiss me , but I
" 我 让 他 吻 我 , 但 我

我让他吻了我，但我

[leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] :
Lay quite still in his arm :
莱 相当 仍然 在 他的 手臂 :

她静静地躺在他的臂弯里:

[ɪf] [ai] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [kraɪ]
If I had started to cry
如果 我 有 开始 到 哭

如果我开始哭泣

[gɒd] ['əʊnli] [njuː] [ðə; ði] [hɑːm] !
God only knew the harm !
上帝 仅有的 知道 这 伤害 !

只有上帝才知道这会带来怎样的伤害!

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː] [kuːl]
And if he thought me cool
和 如果 他 想法 我 凉爽的

如果他觉得我很酷

- [twʊd] [meɪk] [æn; ən] ['iːzɪə] ['gəʊɪŋ] ;
' Twould make an easier going ;
- 特沃德 制作 一个 更轻松 去 ;

会让事情变得更容易;

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː] [kuːl]
But if he thought me cool
但 如果 他 想法 我 凉爽的

但如果他觉得我很酷

- [twɒz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] .
' Twas not for want of knowing .
- 那是 不是 为了 想 的 会心 .

并非因为缺乏知识。

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [greɪ]
Towards the twilight gray
向 这 暮 灰色的

向着暮色灰蒙蒙的方向

[wen] [maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ,
When my love was sleeping ,
什么时候 我的 爱 曾是 睡眠 ,

当我的爱人沉睡时，

[ai] [sæt] ['ʌpraɪt] [tuː; tə] [preɪ] ,
I sat upright to pray ,
我 卫星 直立 到 祈祷 ,

我坐直身子祈祷，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['spærəʊz] [tʃiːp] .

And	heard	the	sparrows	cheeping	.
和	听到	这	麻雀	窃窃私语	.

我听见麻雀在叽叽喳喳地叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][fɒnd] [lʌv] - ['twɪtə(r)]

It	was	their	fond	love	-	twitter
它	曾是	他们的	喜爱	爱	-	叽叽喳喳

那是他们甜蜜的推特

[ðæt] [brəʊk] [maɪ] [preə(r)] [daʊn] ,

That	broke	my	prayer	down	,
那	打破	我的	祷告	向下	,

那件事让我的祷告彻底崩溃了。

[tɜːrnd]

Turn'd
转弯

转弯

[ɔːl] [maɪ] [feɪθ] ['bɪtə(r)] ,

all	my	faith	bitter	,
全部	我的	信仰	苦的	,

我所有的信仰都变得苦涩，

[tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðeə(r)] [əʊn] .

To	set	it	by	their	own	.
到	放	它	经过	他们的	自己的	.

由他们自己决定。

[ðeə(r)] [lʌv] - [laɪf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

Their	love	-	life	to	begin	,
他们的	爱	-	生活	到	开始	,

他们的爱情生活由此开始。

[ænd; ənd] [maɪn] [naʊ] — [weə(r)] ?

And	mine	now	—	where	?
和	矿	现在	—	在哪里	?

而我的呢——在哪里?

[ðeə(r)] [nest] [tuː; tə] [wɪn] ,

Their	nest	to	win	,
他们的	巢	到	赢	,

他们要赢得胜利，

[maɪn] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [beə(r)] !

Mine	soon	to	be	bare	!
矿	很快	到	是	裸	!

我的很快就要空空如也了!

[aɪ] [lʊkt] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [maɪ] [bed]

I	lookt	forth	from	my	bed
我	看看	前进	从	我的	床

我从床上向外望去

[tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊld] [skweə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lait] —

To	the	cold	square	of	the	light	—
到	这	寒冷的	正方形	的	这	光	—

到那冰冷的灯光广场——

['ʌntə; 'ʌntu] [gɒd] [ai] [sed] ,
Unto **God** **I** **said** **,**
到 上帝 我 说 ,

我对上帝说:

" [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [waɪ] [men] [mʌst; məst] [faɪt] ,
" Show me why men must fight ,
" 展示 我 为什么 男人 必须 斗争 ,

"告诉我男人为什么要战斗,

" [juː; jʊ] , [huː] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] [seɪ] ,
" You , Who to each one say ,
" 你 , WHO 到 每个 一 说 ,

"你们,对每个人都说,

[lʌv] [juː; jʊ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ;
Love you one another ;
爱 你 一 其他 ;

彼此相爱;

[juː; jʊ] , [huː] [bɪd] ['wɪmɪn] [ə'beɪ]
You , Who bid women obey
你 , WHO 出价 女性 服从

你,命令女人服从的人

['hʌzbəndz] , [ænd; ənd] [sʌnz] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ;
Husbands , and sons their mother ;
丈夫们 , 和 儿子们 他们的 母亲 ;

丈夫和儿子,以及他们的母亲;

" [juː; jʊ] , [huː] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [rɪ'kwaɪə(r)]
" You , Who of me require
" 你 , WHO 的 我 要求

你,需要我的人

[tuː; tə] [lʌv] [wɒt] [ai] ['kænɒt] [siː] ,
To love what I cannot see ,
到 爱 什么 我 不能 看 ,

爱上我看不见的事物,

[mɪlk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['faɪə(r)]
Milk and a heart of fire
牛奶 和 一个 心 的 火

牛奶和一颗火的心

[tuː; tə] ['nʌrɪʃ] [wɒt] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] !
To nourish what may not be !
到 滋养 什么 可能 不是 是 !

滋养可能不存在的事物!

" [ʃæl; ʃəl] [maɪ] [mɪlk] [biː; bi] - ['ɪntuː] [gɔːl] ,
" Shall my milk be churn'd into gall ,
" 将 我的 牛奶 是 - 进入 癯 ,

"难道我的乳汁要被搅成胆汁吗?"

[ɔː(r)] [maɪ] [blʌd] [friːz] [æt; ət] [ðə; ði] [faʊnt] ,
Or my blood freeze at the fount ,
或者 我的 血 冻结 在 这 喷泉 ,

或者我的血液在泉眼处冻结,

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪk] [lait] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
And You make light of it all ,
和 你 制作 光 的 它 全部 ,

你却对此毫不在意。

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] ?
And my love of little account ?
和 我的 爱 的 小的 帐户 ?

我对小额账户的喜爱呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

[ðen] [æz; əz][ai][held][maɪ] [θrəʊt] ,
Then as I held my throat ,
然后 作为 我 握住 我的 喉 ,

然后，当我捂住喉咙时，

[gɒd] ['ænsərd] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ][bɜːd] ,
God answer'd me by a bird ,
上帝 已回答 我 经过 一个 鸟 ,

上帝通过一只鸟回答了我，

[wʌn] [lɒŋ] ['flʌrɪʃɪŋ] [nəʊt] ,
One long flourishing note ,
一 长的 茸茸 笔记 ,

一个悠长而优美的音符，

[ðə; ði]['breɪvɪst][ai]['evə(r)] [hɜːd] ;
The bravest I ever heard ;
这 最勇敢的 我 曾经 听到 ;

我听过最勇敢的人；

[ænd; ənd][ai] [tɜːrnd] [weə(r)] [maɪ] [lʌv] [leɪ] [fɑːst]
And I turn'd where my love lay fast
和 我 转弯 在哪里 我的 爱 躺 快速地

我转身，来到我爱人安息的地方。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['həʊlsəm] [sliːp] ;
In his wholesome sleep ;
在 他的 健康 睡觉 ;

在他安睡中；

[ə'baʊt] [hɪm][maɪ] [ɑːmz] [ai][kɑːst]
About him my arms I cast
关于 他 我的 武器 我 投掷

我向他伸出双臂

[ænd; ənd] [faʊnd] [greɪs] [tuː; tə] [wiːp] .
And found grace to weep .
和 成立 优雅 到 哭泣 .

并找到了哭泣的恩典。

[hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] ,
He would do what was right ,
他 会 做 什么 曾是 正确的 ,

他会做他认为正确的事。

[æz; əz][ai] [njuː] ['veri] [wel] —
As I knew very well —
作为 我 知道 非常 出色地 —

我非常清楚——

[jes] , [bʌt; bət] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm] [faɪt] ,
Yes , but who made them fight ,
是的 , 但 WHO 制成 他们 斗争 ,

是的，但是谁让他们互相残杀的?

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['aʊə(r)] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [hel] ?
And **turn'd** **our** **heaven** **to** **hell** **?**
和 转弯 我们的 天堂 到 地狱 ?

把我们的天堂变成了地狱?

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ai] ['lɪs(ə)n] [ðə; ði] [saɪz] ,
The **more** **I** **listen** **the** **sighs** **,**
这 更多的 我 听 这 叹息 ,

我越是倾听这些叹息,

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɜːθ] ,
The **mourning** **and** **the** **dearth** **,**
这 丧 和 这 匮乏 ,

哀悼与匮乏,

[ðə; ði] [diːpə(r)] [maɪ] [hɑːt] [kraɪz]
The **deeper** **my** **heart** **cries**
这 更深 我的 心 哭泣

我的心哭得越深

['əʊvə(r)] [ðɪs] ['wuːndɪd] [ɜːθ] .
Over **this** **wounded** **earth** **.**
超过 这 受伤 地球 .

在这片伤痕累累的大地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ai]
i
我

我

[meɪ] [ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ]
May **the** **good** **King**
可能 这 好的 国王

愿仁慈的国王

[ðæt] [gɑːdz] [laɪk] [ʃiːp]
That **guards** **like** **sheep**
那 守卫 喜欢 羊

那守卫像羊一样

[kɪŋz] [ænd; ənd] ['ʃepədz] [ɔːl]
Kings **and** **shepherds** **all**
国王 和 牧羊人 全部

君王和牧羊人

[send] [ˌjuː 'es] ['kwaɪət] [sliːp] !
Send **us** **quiet** **sleep** **!**
发送 我们 安静的 睡觉 !

赐予我们安眠!

['ʃepədz] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl]
Shepherds **great** **and** **small**
牧羊人 伟大的 和 小的

大大小小的牧羊人

[hæz; həz][hiː; hi][ɪn][həʊld] ;

Has	He	in	hold	;
有	他	在	抓住	;

祂是否掌握了权力?

[ðeə(r)] [niːd] [nəʊ]['deɪndʒə(r)]

There	need	no	danger
那里	需要	不	危险

无需危险

['θret(ə)n] [fiːld] [ɔː(r)][fəʊld] .

Threaten	field	or	fold	.
威胁	场地	或者	折叠	.

威胁田地或倒塌。

['ləʊli] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)]

Lowly	in	a	manger
卑微的	在	一个	马槽

卑微地躺在马槽里

[ðæt] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [bɔːn]

That	King	was	born
那	国王	曾是	出生

那位国王诞生了

[ɒv; əv][meɪd] [ˌʌndɪ'faɪld]

Of	maid	undefiled
的	女佣	未受污染的

纯洁无瑕的少女

[ɒn][ə; eɪ] ['wɪntərz] [mɔːn] .

On	a	winter's	morn	.
在	一个	冬天的	早晨	.

在一个冬日的早晨。

[hiː; hi] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld]

He	lay	a	little	child
他	躺	一个	小的	孩子

他躺着，还是个小孩子。

[ɒn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [niː] ;

On	His	mother's	knee	;
在	他的	母亲的	膝盖	;

在母亲的膝上;

[θriː] [kɪŋz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst]

Three	kings	out	of	the	East
三	国王	出去	的	这	东方

来自东方的三位国王

[keɪm] [hɪm][tuː; tə] [siː] .

Came	Him	to	see	.
来	他	到	看	.

来看他。

[ɒn][ə; eɪ] ['mʌðərz] [brest]

On	a	mother's	breast
在	一个	母亲的	胸部

在母亲的乳房上

[stɪl] [dɪd][hiː; hi][laɪ] :

Still	did	He	lie	:
仍然	做过	他	说谎	:

祂仍然撒谎了:

[sed] [wʌn] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
Said one king to the other ,
说 一 国王 到 这 其他 ,

一位国王对另一位国王说:

" [sʌtʃ] [wʌns][wɒz; wəz][aɪ] !
" Such once was I !
" 这样的 一次 曾是 我 !

我曾经也是那样的人!

" [ðen] [sed] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,
" Then said his brother ,
" 然后 说 他的 兄弟 ,

"然后他的兄弟说道,

" ['iːv(ə)n] [ðʌs] , [aɪ] [trəʊ] ,
" Even thus , I trow ,
" 甚至 因此 , 我 扔 ,

"即便如此,我还是投掷,

[wʌns] [leɪ] [ðaɪ] [sɪm'plɪsəti] ,
Once lay thy simplicity ,
一次 躺 你的 简单 ,

一旦你放下你的纯朴,

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [ðæt] [naʊ] ?
But where is that now ?
但 在哪里 是 那 现在 ?

但它现在在哪里呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

[ˌaɪ 'aɪ]
ii
二、

二、

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] ,
How many a woman's eyes are worn ,
如何 许多 一个 女性的 眼睛 是 磨损 ,

女人的眼睛戴了多少只?

['wiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['mɜːrdərd] [sʌn] !
Weeping a murder'd son !
哭泣 一个 被谋杀 儿子 !

为被谋杀的儿子哭泣!

[haʊ] ['meni] [wɪʃ] [nʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːn]
How many wish none they had borne
如何 许多 希望 没有任何 他们 有 出生

有多少人希望自己当初没有生下孩子?

[tuː; tə][duː; də][æz; əz] [ðeəz] [hæv; həv] [dʌn] !
To do as theirs have done !
到 做 作为 他们的 有 完毕 !

照他们的做法去做!

[huː] [dɛəz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mɑːsk][ɒv; əv] [heɪt]
Who dares to see a mask of hate
WHO 敢于 到 看 一个 面具 的 恨

谁敢直视仇恨的面具

[ænd; ənd] ['snɑ:rlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [feɪs]
And **snarling** **on** **the** **face**
和 咆哮 在 这 脸

脸上露出狰狞的表情

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tu:; tə] ['kɒnsɪkreɪt]
Which **she** **had** **pray'd** **to** **consecrate**
哪个 她 有 祈祷 到 供奉

她曾祈祷将其奉献。

[tu:; tə] ['ɒnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] ?
To **honour** **for** **a** **space** **?**
到 荣誉 为了 一个 空间 ?

为了纪念某个空间?

[ðɪs] [haɪ] - [læd] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [nəʊn]
This **high** **-** **flusht** **lad** **whom** **she** **has** **known**
这 高的 - 冲洗 小伙子 谁 她 有 已知

她认识的这个爱炫耀的年轻人

[sɪns] [æz; əz][ə; eɪ] [nju:] - [bɔ:n] [tʃaɪld]
Since **as** **a** **new** **-** **born** **child**
自从 作为 一个 新的 - 出生 孩子

从新生儿时期起

[hi:; hi] [leɪ] [æz; əz] [sɒft] [æz; əz] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] ,
He **lay** **as** **soft** **as** **thistle** **-** **down** **,**
他 躺 作为 柔软的 作为 蓟 - 向下 ,

他躺着，柔软得像蓟绒。

[ɔ:(r)] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] [smaɪld] ;
Or **like** **an** **angel** **smil'd** **;**
或者 喜欢 一个 天使 微笑 ;

或者像天使一样微笑;

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [si:n] , [ə; eɪ] ['stɜ:di] [ɪmp]
Whom **she** **has** **seen** **,** **a** **sturdy** **imp**
谁 她 有 已见 , 一个 结实的 重要

她见过他，一个结实的小恶魔

['tʌmb(ə)l][beə(r)] - - [æt; ət] [pleɪ] ,
Tumble **bare** **-** **breecht** **at** **play** **,**
翻滚 裸 - - 在 玩 ,

玩耍时赤裸着屁股翻滚，

[ɔ:(r)] [tu:; tə] [helθ] [wen] , ['kwaɪət][ænd; ənd][lɪmp] ,
Or **nurst** **to** **health** **when** **,** **quiet** **and** **limp** **,**
或者 护士 到 健康 什么时候 , 安静的 和 跛行 ,

或者，当它安静而无力时，要悉心照料，直至康复。

[ʃɔ:t] - - [ænd; ənd] [hi:; hi] [leɪ] ;
Short **-** **breath'd** **and** **flusht** **he** **lay** **;**
短的 - - 和 冲洗 他 躺 ;

他气喘吁吁，面色潮红地躺着;

[ɔ:(r)] ['ʃɑ:kˌhed] [bɔɪ] , [ə'bɜ:st] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
Or **shockhead** **boy** **,** **aburst** **with** **joy** **,**
或者 冲击头 男生 , 爆发 和 喜悦 ,

或者，一个头发蓬乱、欣喜若狂的男孩，

[ɔ:(r)] ['gɔ:ki] , [ɪl] - [æt; ət] - [i:z] ,
Or **gawky** **,** **ill** **-** **at** **-** **ease** **,**
或者 笨拙 , 患病的 - 在 - 舒适 ,

或者笨拙、不自在，

[ɔːl] [hɒt] [ænd; ənd] [kɔɪ] , [ə; eɪ] ['hɒb(ə)ldɪˌhɒɪ]

All	hot	and	coy	,	a	hobbledehoy
全部	热的	和	害羞	,	一个	青少年

又热又娇，一个跛脚的家伙

[wɪð] ['leɪsɪz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] —

With	laces	round	his	knees	—
和	鞋带	圆形的	他的	膝盖	—

膝盖处系着鞋带——

[bʌt; bət] [hɜːz] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [wɪð] [aɪz] [ðæt] [trʌst]

But	hers	,	her	own	,	with	eyes	that	trust
但	她的	,	她	自己的	,	和	眼睛	那	相信

但她自己的，她自己的，带着信任的眼神

[hɜːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['betə(r)] [pɑːt] —

Hers	for	his	better	part	—
她的	为了	他的	更好的	部分	—

她对他来说更好一些——

[ɑː] , ['taɪgə(r)] - [lʌst] [ɒv; əv][wɔː(r)] [ðæt] [θrʌst]

Ah	,	tiger	-	lust	of	War	that	thrust
啊	,	老虎	-	欲望	的	战争	那	推力

啊，战争中那猛虎般的欲望，那股冲劲

[ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [snætʃ] [ðæt] [hɑːt] !

A	hand	to	snatch	that	heart	!
一个	手	到	抢夺	那	心	!

一只手要夺走那颗心!

[ʃiː; ʃi] [haɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [wəʊ] , [ænd; ənd] [helps] [hɪm] [gəʊ] ,

She	hides	her	woe	,	and	helps	him	go	,
她	隐藏	她	悲哀	,	和	帮助	他	去	,

她掩饰自己的悲伤，扶他离开。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [preɪ] ;

She	sits	at	home	to	pray	;
她	坐着	在	家	到	祈祷	;

她在家静坐祈祷;

[hiː; hi] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [fəʊ] ,

He	tells	her	when	he	met	the	foe	,
他	讲述	她	什么时候	他	遇见	这	敌人	,

他告诉她他是什么时候遇到敌人的，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

But	nothing	of	the	way	.
但	没有什么	的	这	方式	.

但这条路走不通。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [nəʊz] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [huː]

She	never	knows	the	way	,	and	who
她	绝不	知道	这	方式	,	和	WHO

她从不知道路，也不知道是谁

[wʊd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

Would	know	it	if	she	could	,
会	知道	它	如果	她	可以	,

如果她能知道的话，她一定会知道的。

[wɒt] [ɪn][hɪz; ɪz]['fiːvə(r)] - [hiːt] [hiː; hi][duː; də]

What	in	his	fever	-	heat	he	do
什么	在	他的	发烧	-	热	他	做

他在发烧的时候做了什么

[ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [blʌd] ?
Of **rage** **and** **dust** **and** **blood** **?**
的 愤怒 和 灰尘 和 血 ?

愤怒、尘埃和鲜血?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ðɪ] [lædz] [gəʊ][baɪ] , [ðə; ðɪ] ['kʌləs] [flaɪ] ,
The lads go by , the colours fly ,
这 小伙子们 去 经过 , 这 颜色 飞 ,

小伙子们走过，旗帜飘扬，

[drʌmz] ['ræt(ə)l] , ['bjuːgəlz] [breɪ] ;
Drums rattle , bugles bray ;
鼓 嘎嘎作响 , 号角 嘶叫 ;

鼓声隆隆，号角嘶鸣；

[wiː; wɪ]['əʊnlɪ][kraɪ] , [let] [maɪn] [nɒt][daɪ] —
We only cry , Let mine not die —
我们 仅有的 哭 , 让 矿 不是 死 —

我们只能哭泣，求你不要让我的灵魂死去——

[nəʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hɪ] [sleɪ] .
No thought for whom he slay .
不 想法 为了 谁 他 杀戮 .

他杀人时毫不在意对方是谁。

[bʌt; bət] ['wʊmən] [bɛəz] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] [brest] ,
But woman bares a martyr breast ,
但 女士 裸露 一个 烈士 胸部 ,

但女人却袒露着殉道者的胸膛，

[ænd; ənd] [hɜː'self] [pɔɪnts] [ðə; ðɪ] [fleɪm] :
And herself points the flame :
和 她自己 积分 这 火焰 :

她自己则指向火焰:

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɔː(r)][ə; eɪ] [biːst] ,
Her son , a hero or a beast ,
她 儿子 , 一个 英雄 或者 一个 兽 ,

她的儿子，是英雄还是野兽?

[wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] .
Will never be the same .
将要 绝不 是 这 相同的 .

一切都将不再一样。

[θriː]
iii
三、

三、

[wen] [fɔːθ] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə]['djuːti] [went]
When forth my love to duty went
什么时候 前进 我的 爱 到 责任 去

当我的爱转向责任时

[aɪ] [sɔːt] [maɪ][əʊld] [həʊm] ,
I sought my old home ,
我 寻求 我的 老的 家 ,

我找到了我以前的家，

[maɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [dʒɔɪ]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [spent] ,

My	few	months	'	joy	over	and	spent	,
我的	很少	几个月	-	喜悦	超过	和	花费	,

我几个月的快乐时光已经结束，

[ænd; ənd] [liːn] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] .

And	lean	years	to	come	.
和	倾斜	年	到	来	.

未来几年将会很艰难。

[maɪ]['mʌðə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] ;

My	mother	blinkt	her	patient	eyes	;
我的	母亲	眨眼	她	病人	眼睛	;

我母亲眨了眨她那双充满耐心的眼睛;

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

She	said	,	It	was	to	be	.
她	说	,	它	曾是	到	是	.

她说，这是命中注定的。

[wɒz; wəz][aɪ] [les] ['tempərət] [ɔː(r)][mɔː(r)][waɪz]

Was	I	less	temperate	or	more	wise
曾是	我	较少的	温带	或者	更多的	明智的

我究竟是缺乏节制还是更加明智

[tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'kriː] ?

To	question	her	decree	?
到	问题	她	法令	?

质疑她的法令?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , ['aʊə(r)][klɑːsp][ænd; ənd] [kɪs] ?

Was	it	for	this	,	our	clasp	and	kiss	?
曾是	它	为了	这	,	我们的	搭扣	和	吻	?

难道就是为了这一刻，我们的拥抱和亲吻吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [end][ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)]

For	this	end	and	no	other
为了	这	结尾	和	不	其他

为此目的，别无其他

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'kriːs] ,

That	I	was	shapt	to	have	increase	,
那	我	曾是	形状	到	有	增加	,

我注定要增加，

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][biː; bi]['mʌðə(r)] ?

And	call'd	to	be	mother	?
和	被称为	到	是	母亲	?

并被呼唤为母亲?

[dɪd] [gɒd] [meɪk] ['or] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][sɔː(r)]

Did	God	make	o'er	the	power	to	soar
做过	上帝	制作	超过	这	力量	到	翱翔

上帝赋予了我们翱翔的力量吗?

[ɒn] [men] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] ?

On	men	,	that	they	should	sink	?
在	男人	,	那	他们	应该	下沉	?

难道男人就该沉沦吗?

[dɪd][hiː; hi] ['aʊtpɔː] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv][wɔː(r)]

Did	He	outpour	a	flood	of	war
做过	他	倾泻	一个	洪水	的	战争

他是否倾泻了战争的洪流?

[ænd; ənd] [li:v] [ˌju: 'es][ɒn][ðə; ði][brɪŋk] ?
And **leave** **us** **on** **the** **brink** **?**
和 离开 我们 在 这 边缘 ?

把我们留在悬崖边?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[wɑ:zənt][səʊ][hi:; hi] [wəʊv] [ðə; ði] [rəʊb] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Was't **so** **He** **wove** **the** **robe** **of** **Love** **,**
不是 所以 他 编织 这 长袍 的 爱 ,

难道不是这样吗? 祂编织了爱的长袍。

[tu:; tə] [mɒk] [ðə; ði] ['lʌvli] [ɜ:θ] ?
To **mock** **the** **lovely** **earth** **?**
到 嘲笑 这 迷人的 地球 ?

嘲笑这美丽的地球?

[si:z] [hi:; hi] , [ə'bʌv] , [kri'eɪʃ(ə)n] [mu:v]
Sees **He** **,** **above** **,** **creation** **move**
看到 他 , 多于 , 创建 移动

祂看见，在上方，创造万物的运动

[tu:; tə] [deθ] , [nɒt] [bɜ:θ] ?
To **death** **,** **not** **birth** **?**
到 死亡 , 不是 出生 ?

至死而非至生?

[gəʊ] , [ðaʊ] [dɪə(r)] [hed] , [fɔ:(r); fə(r)] [gɒd] [ɪz] [ded] ,
Go **,** **thou** **dear** **head** **,** **for** **God** **is** **dead** **,**
去 , 你 亲爱的 头 , 为了 上帝 是 死的 ,

走吧，你这颗亲爱的头颅，因为上帝已死。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz] ['aʊə(r)] [lɔ:d] :
And **Death** **is** **our** **Lord** **:**
和 死亡 是 我们的 主 :

死亡是我们的主:

[bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [red] , [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bed]
Between **us** **,** **red** **,** **lies** **in** **the** **bed**
之间 我们 , 红色的 , 谎言 在 这 床

我们之间，红色，躺在床上。

[wɔ:(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [sɒ:d] .
War **,** **like** **a** **naked** **sword** **.**
战争 , 喜欢 一个 裸 剑 .

战争，就像一把赤裸的剑。

[ˌaɪ 'vi:]
iv
四

四

[əʊ] ['feɪlɪŋ] [hɑ:t] , [ək'sept] [jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:t] ,
O **failing** **heart** **,** **accept** **your** **part** **,**
哦 失败 心 , 接受 你的 部分 ,

衰弱的心脏啊，接受你的命运吧。

[ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:d] , [hu:] [baʊnd]
And **thank** **the** **Lord** **,** **Who** **bound**
和 感谢 这 主 , WHO 边界

感谢主，祂束缚了我们

[jɔː(r); jə(r)]['leɪbə(r)] ['deɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːt] ,
Your labour daily to the mart ,
你的 劳动 日常的 到 这 市场 ,

你每天辛勤劳作去市场，

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] !
Your service to the ground !
你的 服务 到 这 地面 !

你们的服务深入一线！

[teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːt] [jɔː(r); jə(r)] ['strɪkən] [hɑːt] ,
Take to the mart your stricken heart ,
拿 到 这 市场 你的 受打击的 心 ,

带着你受伤的心去超市吧，

[ðəʊ] - [ðə; ði] ['tʃæfə(r)] [greɪz] [ˌaɪ 'tiː] ;
Tho ' the chaffer graze it ;
虽然 - 这 司机 轻擦 它 ;

虽然小牛会擦过它；

[ʃrɪŋk] [nɒt] [ɔːl'ðəʊ] - [ðə; ði] [kwɪk] [fleʃ] [smɑːt] —
Shrink not altho ' the quick flesh smart —
收缩 不是 虽然 - 这 快的 肉 聪明的 —

即使肉体感到疼痛，也不要退缩——

[bʌt; bət] [miːt] [peɪn] [ænd; ənd] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː] !
But meet pain and praise it !
但 见面 疼痛 和 称赞 它 !

但要勇敢面对痛苦，并赞美它！

[viː]
v
v

∨

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wʌns] [ə'gen] ,
He came to see me once again ,
他 来了 到 看 我 一次 再次 ,

他又来看我了，

- [ɪn] [hɪz; ɪz] [njuː] [bʌf] :
Stiffen'd in his new buff :
- 在 他的 新的 增幅 :

穿上新衣服后，他显得更加僵硬：

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['aʊəz] [kəm'pækt] [ɒv; əv] [streɪn] ,
A few short hours compact of strain ,
一个 很少 短的 小时 袖珍的 的 拉紧 ,

短短几个小时的紧张，

[tuː] ['heɪsti] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ;
Too hasty for love ;
也 仓促 为了 爱 ;

恋爱太仓促；

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] ,
For Love can never be confin'd ,
为了 爱 能 绝不 是 受限 ,

因为爱永远无法被束缚，

[bʌt; bət] [ɑːsks] [ɪ'tɜːnəti] .
But asks eternity .
但 问 永恒 .

但它问的是永恒。

[tuː; tə] [nɜːs] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌn][ɪn][ðə; ði][maɪnd]

To	nurse	the	lov'd	one	in	the	mind
到	护士	这	喜爱	一	在	这	头脑

在心中抚慰所爱之人

[ðə; ði][bɒnd][mʌst; məst][fɜːst][biː; bi] [friː] .

The	bond	must	first	be	free	.
这	纽带	必须	第一的	是	自由的	.

该债券必须首先是自由债券。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ænd; ənd][hiː; hi] , [hiː; hi] [naʊ] [sɝːvd] ['ʌðəˌweə]

And	he	,	he	now	serv'd	otherwhere
和	他	,	他	现在	已服务	其他地方

而他，他现在在别处服役。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ;

And	could	not	be	the	same	;
和	可以	不是	是	这	相同的	;

不可能是一样的;

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz][ðeə(r)]

To	all	the	world	my	love	was	there
到	全部	这	世界	我的	爱	曾是	那里

我的爱曾传递给全世界。

[ænd; ənd] ['ænsərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

And	answer'd	to	his	name	;
和	已回答	到	他的	姓名	;

并回应了他的名字;

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [əʊ] , [nɒt][tuː; tə][ˌem ˈiː]

But	not	to	me	,	oh	,	not	to	me
但	不是	到	我	,	哦	,	不是	到	我

但对我而言并非如此，哦，对我而言并非如此。

[ðə; ði] ['kɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps]

The	kisses	of	his	lips
这	吻	的	他的	嘴唇

他嘴唇上的吻

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [bʌt; bət] ['gɑːdɪdli] ,

Were	as	of	old	,	but	guardedly	,
是	作为	的	老的	,	但	谨慎地	,

和以前一样，但更加谨慎。

[laɪk] ['sʌnlaɪt] [ɪn] [ɪ'klɪps] .

Like	sunlight	in	eclipse	.
喜欢	阳光	在	蚀	.

就像日食中的阳光。

[ðə; ði]['məʊmənt] [keɪm] , [aɪ][held] [hɪm] [kləʊz] ,

The	moment	came	,	I	held	him	close	,
这	片刻	来了	,	我	握住	他	关闭	,

那一刻到来，我紧紧地抱住了他。

[bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] —

But	had	no	word	to	say	—
但	有	不	单词	到	说	—

但他一句话也没说——

[gʊd] - [baɪ] , ['swiːthɑːt] , [gʊd] - [baɪ] , [blʌʃ] [rəʊz] :
Good - bye , sweetheart , Good - bye , Blush Rose :
好的 - 再见 , 亲爱的 , 好的 - 再见 , 脸红 玫瑰 :

再见，甜心；再见，娇羞玫瑰:

- [twɒz] [hɪz; ɪz][əʊld] [weɪ] .
' Twas his old way .
- 那是 他的 老的 方式 .

这是他一贯的做法。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɒk]
Then in a hush which seem'd to rock
然后 在 一个 嘘 哪个 似乎 到 岩石

然后，在一片寂静中，仿佛摇晃起来。

[ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ] [liːf] [əˈbaʊt] ,
Me like a leaf about ,
我 喜欢 一个 叶子 关于 ,

我像一片树叶一样四处飘荡，

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['pʌlsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klɒk] ,
I heard the pulsing of the clock ,
我 听到 这 脉动 的 这 钟 ,

我听到了时钟的脉动声。

['kaʊntɪŋ] [maɪ][dɪə(r)][laɪf][aʊt] .
Counting my dear life out .
计数 我的 亲爱的 生活 出去 .

我正在耗尽我宝贵的生命。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][hɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [weə(r)] ?
And I am here , and you are , where ?
和 我 是 这里 , 和 你 是 , 在哪里 ?

我在这里，而你在哪里?

[waɪl] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['aʊəz] [gəʊ][baɪ] ,
While the long hours go by ,
尽管 这 长的 小时 去 经过 ,

漫长的时光就这样流逝着，

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] [aɪz] [ðə; ðɪ] [gleɪz] [ɒv; əv][keə(r)] ,
And on my eyes the glaze of care ,
和 在 我的 眼睛 这 釉 的 关心 ,

我的眼中满是忧虑的光芒，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ][kraɪ] .
And in my heart a cry .
和 在 我的 心 一个 哭 .

我心中充满哭泣。

['beri] [maɪ] [hɑːt] [diːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv]
Bury my heart deep in the grave
埋葬 我的 心 深的 在 这 严重

把我的心深深埋葬在坟墓里

[weə(r)] [ɔːl][ɪts] [greɪs] [ɪz][hɪd] :
Where all its grace is hid :
在哪里 全部它是 优雅 是 隐藏 :

它所有的恩典都隐藏在哪里:

[wɒt] ['ʌðə(r)] ['sɜːvɪs] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv]
What other service should I have
什么 其他 服务 应该 我 有

我还需要什么其他服务?

[ðæn; ðən] [tend] [maɪ] ['lʌvli] [ded] ?
Than **tend** **my** **lovely** **dead** **?**
比 趋向 我的 迷人的 死的 ?

难道你比照顾我亲爱的亡灵更重要吗?

['sɪksθ]
vi
六

六

[ðen] ['weɪtɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ] , [dʒʌdʒiŋ] [nju:z] ,
Then **waiting** **,** **watching** **,** **judging** **news** **,**
然后 等待 , 观看 , 评判 消息 ,

然后等待、观察、评判新闻,

[ðen] ['terə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] —
Then **terror** **in** **the** **night** **—**
然后 恐怖 在 这 夜晚 —

然后是夜里的恐惧——

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [stɑ:t] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [dju:z]
I **used** **to** **start** **up** **with** **the** **dews**
我 用过的 到 开始 向上 和 这 露水

我以前常常从露水开始。

[ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] [fraɪt] .
All **over** **me** **of** **fright** **.**
全部 超过 我 的 惊吓 .

我浑身都吓坏了。

[aɪ] [drɛmd] [ɒv; əv] [hɪm] [ɒn] ['stɔ:mi] ['si:z] ;
I **dream'd** **of** **him** **on** **stormy** **seas** **;**
我 梦见 的 他 在 暴风雨 海域 ;

我在暴风雨中的大海上梦见了他;

[ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [beə(r)] ,
Then **,** **in** **a** **woodland** **bare** **,**
然后 , 在 一个 林地 裸 ,

然后, 在一片光秃秃的林地里,

[aɪ] [sɔ:] [maɪ] [lʌv] [ɒn] [hændz] [ænd; ənd] [ni:z] ,
I **saw** **my** **love** **on** **hands** **and** **knees** **,**
我 锯 我的 爱 在 双手 和 膝盖 ,

我看到我的爱人跪倒在地,

[wɪð] [blʌd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .
With **blood** **upon** **his** **hair** **.**
和 血 之上 他的 头发 .

他的头发上沾着血。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,
Along **the** **limits** **of** **the** **wood** **,**
沿着 这 限制 的 这 木头 ,

沿着树林的边缘,

[ə; eɪ] [gri:n] [bæŋk] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] ,
A **green** **bank** **full** **of** **holes** **,**
一个 绿色的 银行 满的 的 孔 ,

满是坑洼的绿色河岸

[wɪð] - [stʌmps] [wɪtʃ] [ɔː(r)] [stʊd]
With lichen'd stumps which lean'd or stood
和 - 树桩 哪个 倾斜 或者 站立

树桩上长满了地衣，有的倾斜，有的直立。

[laɪk] ['kreɪzi] ['tʃæn(ə)l] - [pəulz] :
Like crazy channel - poles :
喜欢 疯狂的 渠道 - 杆子 :

就像疯狂的频道杆：

- [twɒz] [ðeə(r)][aɪ] [sɔː] [maɪ] ['lʌvz] [drɔːn] [feɪs] ,
' Twas there I saw my love's drawn face ,
- 那是 那里 我 锯 我的 爱的 绘制 脸 ,

就在那里，我看到了我爱人憔悴的脸庞。

[ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] - [waɪt] ,
A face of paper - white ,
一个 脸 的 纸 - 白色的 ,

一张白纸般的脸，

[weər'ɪn] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [speɪs]
Wherein just for a choking space
其中 只是 为了 一个 窒息 空间

其中仅仅是为了一个令人窒息的空间

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] ['bɜːnɪŋ] [braɪt] ;
His eyes shone burning bright ;
他的 眼睛 闪耀 燃烧 明亮的 ;

他的眼睛闪闪发光；

[ðen] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['aɪləs] [mæn]
Then faded , and an eyeless man
然后 褪色 , 和 一个 无眼 男人

然后渐渐消失，出现了一个没有眼睛的人

[hiː; hi] [krɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wʊd] ,
He crawled along the wood ,
他 爬行 沿着 这 木头 ,

他沿着树林爬行，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][heə(r)][ə; eɪ] [blæk] [laɪn][ræn]
And from his hair a black line ran
和 从 他的 头发 一个 黑色的 线 跑

他的头发上延伸出一道黑线。

[ænd; ənd] - ['ɪntuː] [blʌd] .
And broaden'd into blood .
和 - 进入 血 .

并扩散成血。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['hɒrə(r)][ɒv; əv][hɪm] [rɔŋd] ,
It was not horror of him wrong'd ,
它 曾是 不是 恐怖 的 他 错误 ,

他并非因自己受到不公对待而感到恐惧，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['pɪti] [ˌem 'iː] ;
It was not pity mov'd me ;
它 曾是 不是 遗憾 已移动 我 ;

打动我的并非怜悯；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðəʊz] [tɔrtɘd] [aɪz] -
It was , those tortur'd eyes belong'd
它 曾是 , 那些 受折磨 眼睛 -

没错，那双饱受折磨的眼睛属于.....

[tuː; tə][wʌn] [huːd] ['nevə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

To	one	who'd	never	lov'd	me	.
到	一	谁会	绝不	喜爱	我	.

致一个从未爱过我的人。

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [lʌv] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃeɪp] ,

That	was	my	love	in	face	and	shape	,
那	曾是	我的	爱	在	脸	和	形状	,

那是我心爱的容貌和体态，

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [lʌv] [ɪn][peɪn] ;

That	was	my	love	in	pain	;
那	曾是	我的	爱	在	疼痛	;

那是我痛苦的爱；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [təʊld][ˌem 'iː][pɑːst] [ɪ'skeɪp]

But	something	told	me	past	escape
但	某物	讲述	我	过去的	逃脱

但冥冥之中有个声音告诉我，过去的逃亡之路已经过去。

[ðæt] [nɒt][baɪ][hɪm][aɪ'd][leɪn] .

That	not	by	him	I'd	lain	.
那	不是	经过	他	ID	莱恩	.

如果不是他，我就不会躺在他身边。

[aɪ][sæt][ænd; ənd] - ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

I	sat	and	star'd	into	the	night	,
我	卫星	和	-	进入	这	夜晚	,

我坐着，凝视着夜空。

[ænd; ənd] [stɪl] [məʊst] ['dredfəli]

And	still	most	dreadfully
和	仍然	最多	极其糟糕

最可怕的是

[aɪ] [sɔː] [ðəʊz] [tuː] [aɪz] ['bɜːnɪŋ] [waɪt]

I	saw	those	two	eyes	burning	white
我	锯	那些	二	眼睛	燃烧	白色的

我看到那两只眼睛燃烧着白光。

[ðæt] ['nevə(r)][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] !

That	never	had	seen	me	!
那	绝不	有	已见	我	!

他从来没见过我!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[sevn]

vii
七

七

[ə'pɒn][ə; eɪ][waɪld] [mɑːtʃ] [mɔːn]

Upon	a	wild	March	morn
之上	一个	荒野	行进	早晨

在一个狂野的三月清晨

[maɪ] ['hʌzbənd] [went] [tuː; tə] [frɑːns] ;

My	husband	went	to	France	;
我的	丈夫	去	到	法国	;

我丈夫去了法国；

[ðə; ðɪ] [deɪ] [maɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn]
The **day** **my** **child** **was** **born**
这 天 我的 孩子 曾是 出生

我孩子出生的那天

[hɪz; ɪz] [wɜːd] [keɪm] [tuː; tə] [ədˈvɑːns] .
His **word** **came** **to** **advance** **.**
他的 单词 来了 到 进步 .

他的话语传来，预示着未来。

- [twɒz] [ɒn] [ðæt] [ˈveri] [deɪ]
' **Twas** **on** **that** **very** **day**
- 那是 在 那 非常 天

就在那天

[wen] [maɪ] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kraʊnd] ,
When **my** **life** **should** **be** **crown'd** **,**
什么时候 我的 生活 应该 是 加冕 ,

当我的生命达到巅峰之时，

[æz; əz] [ai] [leɪ] [ɪn] , [hiː; hi] [leɪ]
As **I** **lay** **in** **,** **he** **lay**
作为 我 躺 在 , 他 躺

我躺着的时候，他也躺着。

[ˈbrəʊkən] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .
Broken **upon** **the** **ground** **.**
破碎的 之上 这 地面 .

摔碎在地上。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [lɒs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [geɪn] ,
For **my** **loss** **there** **was** **gain** **,**
为了 我的 损失 那里 曾是 获得 ,

我的损失也有所得。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [blʌd]
But **his** **precious** **blood**
但 他的 宝贵的 血

但他的宝贵血

[wɒz; wəz] [ʃed] [tuː; tə] [ɜːθ] [laɪk] [reɪn]
Was **shed** **to** **earth** **like** **rain**
曾是 棚 到 地球 喜欢 雨

像雨水一样落到地上

[wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [ʃætɜd] [wʊd] .
Within **the** **shatter'd** **wood** **.**
之内 这 破碎 木头 .

在破碎的木头里。

[ˈmɪsɪŋ] , [ðə; ðɪ] [ˈpeɪpə(r)] [sed] ,
Missing **,** **the** **paper** **said** **,**
丢失的 , 这 纸 说 ,

报纸上说，失踪了。

[bʌt; bət] [maɪ] [hɑːt] [sed] , [neɪ] .
But **my** **heart** **said** **,** **Nay** **.**
但 我的 心 说 , 不 .

但我内心却说：不。

[ˈmɪsɪŋ] !
Missing **!**
丢失的 !

丢失的!

[maɪ][mæn][hæd; həd] [biːn] [ded]
My **man** **had** **been** **dead**
我的 男人 有 到过 死的

我的男人已经死了

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] !
Before **he** **went** **away** **!**
前 他 去 离开 !

在他离开之前!

[eɪtθ]
viii
八

八

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevə(r)] [θrəʊv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ,
It **never** **throve** **from** **the** **first** **,**
它 绝不 茁壮成长 从 这 第一的 ,

它从一开始就没能蓬勃发展。

[ˈmʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ;
Mother **,** **she** **seem'd** **to** **fear** **it** **;**
母亲 , 她 似乎 到 害怕 它 ;

母亲似乎很害怕;

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːst] :
But **her** **words** **were** **the** **worst** **:**
但 她 字 是 这 最差 :

但她的话最伤人:

" [ˈnænsi] , [jʊl] [ˈnevə(r)] [rɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **Nancy** **,** **you'll** **never** **rear** **it** **.**
" 南希 , 你会 绝不 后部 它 .

“南希，你永远也养不活它。”

" [jet] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [brest]
" **Yet** **he** **took** **to** **the** **breast**
" 然而 他 采取 到 这 胸部

然而他却拥抱了

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [ðə; ði] [greɪt] [end]
And **I** **knew** **the** **great** **end**
和 我 知道 这 伟大的 结尾

我知道结局会如何。

[ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] , [tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] [best] ,
Of **women** **,** **to** **give** **their** **best** **,**
的 女性 , 到 给 他们的 最好的 ,

女性，为了做到最好，

[tuː; tə] [spend] [ænd; ənd] [tuː; tə] [spend] .
To **spend** **and** **to** **spend** **.**
到 花费 和 到 花费 .

花钱，花钱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [stɛərd]
But **his** **great** **eyes** **stared**
但 他的 伟大的 眼睛 凝视

但他那双大眼睛凝视着

[tɪl] [hiː; hi] [siːmd] [ɔːl] [aɪz] ,
Till he seemed all eyes ,
直到 他 似乎 全部 眼睛 ,

直到他看起来满眼都是眼睛，

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [deəd]
And more than I dared
和 更多的 比 我 敢于

比我敢做的还要多

[miːt] [lʊks] [səʊ][waɪz] .
Meet looks so wise .
见面 看起来 所以 明智的 .

梅特看起来真睿智。

['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːkli] [bluː] ,
Wondering and darkly blue ,
好奇 和 黑暗 蓝色的 ,

疑惑而深蓝色，

['pɒndərɪŋ] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
Pondering and slow ,
沉思 和 慢的 ,

沉思而缓慢，

[ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [juː; jʊ] [θruː] - [ænd; ənd] [θruː] - ,
They would look you thro ' and thro ' ,
他们 会 看 你 喉咙 - 和 喉咙 - ,

他们会把你打量个遍，

[ðen] ['taɪə(r)][ænd; ənd][let][juː; jʊ][gəʊ] ,
Then tire and let you go ,
然后 胎 和 让 你 去 ,

然后他们累了就放你走了。

[ænd; ənd][fɔːl] [bæk] [tuː; tə]['veɪkənsi] ,
And fall back to vacancy ,
和 落下 后退 到 空缺 ,

然后又回到空缺状态，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] - ,
As if the poor thing plain'd ,
作为 如果 这 贫穷的 事物 - ,

仿佛那可怜的人在诉说，

" [waɪ] [wɒz; wəz][ai][nɒt][let][biː; bi] ,
" Why was I not let be ,
" 为什么 曾是 我 不是 让 是 ,

为什么我不被放过?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][ai] ?
And what have I gain'd ?
和 什么 有 我 获得 ?

我得到了什么?

" - [twɒz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][beə(r)] ,
" ' Twas more than I could bear ,
" - 那是 更多的 比 我 可以 熊 ,

“这超出了我的承受范围。”

[ai] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [daɪ] ;
I pray'd that he might die ;
我 祈祷 那 他 可能 死 ;

我祈祷他死去；

[ænd; ənd][gɒd][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ][preə(r)] ,

And	God	must	have	heard	my	prayer	,
和	上帝	必须	有	听到	我的	祷告	,

上帝一定听到了我的祷告。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][went] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] :

For	he	went	with	a	little	sigh	:
为了	他	去	和	一个	小的	叹	:

他轻轻叹了口气，然后离开了:

[ə; eɪ]['flʌtə(r)] , [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] , [ə; eɪ] [saɪ]

A	flutter	,	a	murmur	,	a	sigh
一个	扑	,	一个	低语	,	一个	叹

一阵颤动，一声低语，一声叹息

['laɪtə(r)] [ðæn; ðən] [dɔːn] [wɪnd] —

Lighter	than	dawn	wind	—
打火机	比	黎明	风	—

比晨风还要轻盈——

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][sɒft] [gʊd] - [baɪ] ;

It	was	his	soft	Good	-	bye	;
它	曾是	他的	柔软的	好的	-	再见	;

这是他温柔的告别;

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][laɪf] [leɪ] [bɪ'haɪnd] .

And	all	my	life	lay	behind	.
和	全部	我的	生活	躺	在后面	.

我的一生都已成为过去。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][waɪz] ,

I	wonder	if	they	were	wise	,
我	想知道	如果	他们	是	明智的	,

我不知道他们的做法是否明智。

[ðəʊz] [θriː] [kɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [iːst]

Those	three	kings	of	the	East
那些	三	国王	的	这	东方

那三位东方之王

[huː] [gɪfts][ɒv; əv][praɪs]

Who	offer'd	gifts	of	price
WHO	提供	礼物	的	价格

谁赠送了有价礼物

[tuː; tə][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɒn][ə; eɪ][gɜːrlz] [brest] .

To	the	Child	on	a	Girl's	breast	.
到	这	孩子	在	一个	女孩们	胸部	.

致女孩胸前的婴孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][waɪz] , [ðeə(r)] [sʌnz]

But	if	they	were	wise	,	their	sons
但	如果	他们	是	明智的	,	他们的	儿子们

但如果他们明智的话，他们的儿子们

[hæv; həv]['ʌðə(r)] ['kaʊnsl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] :

Have	other	counsel	than	they	:
有	其他	法律顾问	比	他们	:

听取其他建议:

[ðə; ði] [gɪfts] [ðeɪ] ['ɒfə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [gʌnz] ,

The	gifts	they	offer	are	guns	,
这	礼物	他们	提供	是	枪支	,

他们提供的礼物是枪支，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['peərənts] [ðeɪ] [sleɪ] .

And	the	children's	parents	they	slay	.
和	这	孩子们的	父母	他们	杀戮	.

他们还杀害了孩子们的父母。

[ɪks]

ix
九

九

[hiː; hi] [went] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [ləʊd] [wɒz; wəz] - ,

He	went	before	my	load	was	quicken'd	,
他	去	前	我的	加载	曾是	-	,

他走的时候，我还没来得及加速。

[ænd; ənd] [ai] [leɪ] [ɪn] [ə'ləʊn] .

And	I	lay	in	alone	.
和	我	躺	在	独自的	.

我独自躺在那里。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [wen] ['beɪbi] - ,

He	was	not	there	when	baby	sicken'd	,
他	曾是	不是	那里	什么时候	婴儿	-	,

婴儿生病时他不在场。

[nɔː(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Nor	when	it	was	gone	.
也不	什么时候	它	曾是	已消失	.

它消失的时候也没有。

[ai] [wɪð] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

I	walkt	with	Mother	to	the	church	,
我	步行	和	母亲	到	这	教会	,

我陪母亲一起走到教堂，

[wɪð] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [fæn] ,

With	Mother	and	Fan	,
和	母亲	和	扇子	,

与母亲和粉丝

[maɪ] [hɑːd] [aɪz] ['evə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [sɜːtʃ] —

My	hard	eyes	ever	on	the	search	—
我的	难的	眼睛	曾经	在	这	搜索	—

我目光锐利，时刻寻找着——

['pɪti] [ˌem 'iː] [huː] [kæn; kən] !

Pity	me	who	can	!
遗憾	我	WHO	能	!

可怜我吧，我可是能做到的!

[ðə; ði] [griːf] [wɒz; wəz] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [beə(r)] ,

The	grief	was	bad	enough	to	bear	,
这	悲伤	曾是	坏的	足够的	到	熊	,

悲痛之深，令人难以承受。

[səʊ] ['dredfəli] [tuː; tə] [wiːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

So	dreadfully	to	wean	it	;
所以	极其糟糕	到	断奶	它	;

断奶真是太难了;

[bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][həʊm][ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ,

But	**to**	**go**	**home**	**and**	**leave**	**it**	**there**	**,**
但	到	去	家	和	离开	它	那里	,

但如果回家把它留在那里，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — !

And	**he**	**had**	**never**	**seen**	**it**	**—**	**!**
和	他	有	绝不	已见	它	—	!

他竟然从未见过——!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)]

It	**was**	**a**	**thing**	**to**	**thank**	**God**	**for**
它	曾是	一个	事物	到	感谢	上帝	为了

这是值得感谢上帝的一件事。

[ðæt] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [nʌn] ;

That	**home**	**for**	**me**	**was**	**none**	**;**
那	家	为了	我	曾是	没有任何	;

对我来说，家就是没有;

[aɪ] [njuː] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [ðə; ðɪ][dɔː(r)]

I	**knew**	**before**	**we**	**reacht**	**the**	**door**
我	知道	前	我们	到达	这	门

还没走到门口我就知道了。

[ðæt] [maɪ] [həʊm] [laɪf][wɒz; wəz] [dʌn] .

That	**my**	**home**	**life**	**was**	**done**	**.**
那	我的	家	生活	曾是	完毕	.

我的家庭生活就此结束了。

[eks]

x
x

x

[naʊ] - [ɔː(r)] - [ə'baʊt]['aʊə(r)] [striːt]

Now	**limpt**	**or**	**dragg'd**	**about**	**our**	**street**
现在	-	或者	-	关于	我们的	街道

现在，它们跛着脚或拖着身子在我们街上游荡。

[ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] [men][ɪn] [bluː] ,

The	**wounded**	**men**	**in**	**blue**	**,**
这	受伤	男人	在	蓝色的	,

受伤的蓝衣士兵们

['treɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [fiːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fliːt] ,

Trailing	**the**	**feet**	**which**	**had**	**been**	**fleet**	**,**
尾随	这	脚	哪个	有	到过	舰队	,

拖着那曾经轻快的脚步，

[ɔː(r)] [krʌtʃ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ;

Or	**crutching**	**one**	**for**	**two**	**;**
或者	拐杖	一	为了	二	;

或者拄着拐杖一人代替两人;

[laɪk] [gəʊsts] [ɒv; əv][men][pɑːst][aʊt][ɒv; əv][ken] ,

Like	**ghosts**	**of**	**men**	**past**	**out**	**of**	**ken**	**,**
喜欢	鬼魂	的	男人	过去的	出去	的	肯	,

如同逝去之人的幽灵，渐渐消失在人们的视野中。

[peɪl] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] - [aɪd] ,

Pale	**and**	**uncertain**	**-**	**eyed**	**,**
苍白	和	不确定	-	眼睛	,

脸色苍白，眼神迷茫，

[huːz] [geɪz] [wʊd] ['flɪkə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen]
Whose gaze would flicker out , and then
谁 目光 会 闪烁 出去 , 和 然后

谁的目光会突然消失，然后

[kʌm] [bæk] [wɪð] ['heɪsti] [praɪd] .
Come back with hasty pride .
来 后退 和 仓促 自豪 .

带着匆忙的自豪感归来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðeɪ] ['nevə(r)][təʊld] ,
What they had seen they never told ,
什么 他们 有 已见 他们 绝不 讲述 ,

他们所见所闻，从未提及。

[nɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] :
Nor what they had done :
也不 什么 他们 有 完毕 :

他们也不知道他们做了什么:

[aɪ] [sɔː] [jʌŋ] [lædz] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [əʊld] ;
I saw young lads turn'd suddenly old ;
我 锯 年轻的 小伙子们 转弯 突然 老的 ;

我看到年轻小伙子突然变老了;

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][blaɪnd][ɪn][ðə; ði] [sʌn]
I saw the blind in the sun
我 锯 这 瞎的 在 这 太阳

我在阳光下看到了百叶窗。

[lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [preɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bluː]
Look up to pray , as if the blue
看 向上 到 祈祷 , 作为 如果 这 蓝色的

抬头祈祷，仿佛蓝色

[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [krɒs] :
Was shapt like a cross :
曾是 形状 喜欢 一个 叉 :

形状像十字架:

[ðeə(r)] [keɪm] [bæk] [wʌn] [maɪ] ['hʌzbənd] [njuː] ,
There came back one my husband knew ,
那里 来了 后退 一 我的 丈夫 知道 ,

我丈夫认识的一个人回来了，

[spəʊk] ['kaɪndli] [ɒv; əv] [maɪ] [lɒs] .
Spoke kindly of my loss .
辐 亲切地 的 我的 损失 .

他很体贴地谈到了我的损失。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] [maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] [ded] ;
He told me how my love was dead ;
他 讲述 我 如何 我的 爱 曾是 死的 ;

他告诉我，我的爱已经死了;

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] !
He was not the first !
他 曾是 不是 这 第一的 !

他不是第一个!

['brɔːdkɑːst] ['aʊə(r)][lænd][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [dred]
Broadcast **our** **land** **the** **word** **of** **dread**
播送 我们的 土地 这 单词 的 恐惧

将恐惧之声传遍我们的土地

[təʊld] ['wɪmɪn] [ðə; ði] [wɜːst] .
Told **women** **the** **worst** **.**
讲述 女性 这 最差 .

对女人说了最坏的话。

[ðeɪ] [seɪ] , [let] [lʌv] [ænd; ənd] [lait] [biː; bi]['gɪv(ə)n]
They **say** **,** **let** **love** **and** **light** **be** **given**
他们 说 , 让 爱 和 光 是 给定

他们说，愿爱与光明普照大地。

[səʊ][wiː; wi] [kiːp] ['lɪbəti] ;
So **we** **keep** **Liberty** **;**
所以 我们 保持 自由 ;

所以我们要捍卫自由;

[bʌt; bət][ai] [seɪ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ['hev(ə)n]
But **I** **say** **there** **is** **no** **more** **Heaven**
但 我 说 那里 是 不 更多的 天堂

但我说，天堂已经不复存在了。

[ɪf] [men][mʌst; məst][səʊ][biː; bi] [friː] .
If **men** **must** **so** **be** **free** **.**
如果 男人 必须 所以 是 自由的 .

如果男人必须如此才能获得自由。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
xi
十一

十一

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] - [ðæt] [kɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [kraʊnd] ,
Can **it** **be** **own'd** **that** **kings** **were** **crown'd** **,**
能 它 是 - 那 国王 是 加冕 ,

国王加冕这件事可以被认为是理所当然的吗?

['kɒnsɪkreɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] ?
Consecrate **to** **such** **evil** **?**
供奉 到 这样的 邪恶的 ?

竟甘愿为这种邪恶奉献?

[gɒd] - [ə'pɔɪntɪd] , [baɪ][gɒd] [ə'nɔɪntɪd]
God **-** **appointed** **,** **by** **God** **anointed**
上帝 - 任命 , 经过 上帝 受膏者

神所任命的，由神所膏立的

['əʊnli][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] !
Only **to** **play** **the** **devil** **!**
仅有的 到 玩 这 魔鬼 !

只是为了扮演魔鬼!

[ðeə(r)][men][tuː; tə][baɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪgə(r)][kaɪnd] ,
Their **men** **to** **bind** **of** **the** **tiger** **kind** **,**
他们的 男人 到 绑定 的 这 老虎 种类 ,

他们的人要捆绑老虎之类的东西，

[tuː; tə][baɪnd][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][gəʊd] ,
To **bind** **and** **then** **to** **goad** **,**
到 绑定 和 然后 到 刺激 ,

先捆绑，再驱赶

['blʌndərɪŋ] , ['sleivə] , [hɒt][ænd; ənd][blaɪnd] ,

Blundering	**,**	**slavering**	**,**	**hot**	**and**	**blind**	**,**
笨拙	,	垂涎欲滴	,	热的	和	瞎的	,

笨拙的，流着口水的，燥热而盲目的，

[ɒn] ['mɜːrdərz] ['hɒləʊ] [rəʊd] ?

On	**murder's**	**hollow**	**road**	**?**
在	谋杀案	空洞的	路	?

在谋杀的空洞道路上?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

[ɪf] [kɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] , [ðen] [let] [ɔːl][gəʊ] —

If	**kings**	**are**	**so**	**,**	**then**	**let**	**all**	**go**	**—**
如果	国王	是	所以	,	然后	让	全部	去	—

如果君王真是如此，那就放手吧——

[let] [maɪ][dɪə(r)] [lʌv] [kɑːst] [daʊn]

Let	**my**	**dear**	**love**	**cast**	**down**
让	我的	亲爱的	爱	投掷	向下

让我的爱倾倒

[hɪz; ɪz] ['lʌvli] [laɪf] , [səʊ][wiː; wi] [leɪ] [ləʊ]

His	**lovely**	**life**	**,**	**so**	**we**	**lay**	**low**
他的	迷人的	生活	,	所以	我们	躺	低的

他美好的一生，所以我们低调行事。

[ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] [kraʊn] .

The	**last**	**to**	**wear**	**a**	**crown**	**.**
这	最后的	到	穿	一个	王冠	.

最后一位戴上王冠的人。

[aɪl] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['stedfɑːst] [stɑːz] ,

I'll	**look**	**upon**	**the**	**steadfast**	**stars**	**,**
患病的	看	之上	这	坚定不移	明星	,

我将仰望那永恒的星辰，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

村妇的哀歌(The Village Wife's Lament)
第4/4页

['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd][waɪz] ,
Patient **and** **true** **and** **wise** **,**
病人 和 真的 和 明智的 ,

耐心、真诚、睿智，

[ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][wˈɔːz] ,
And **read** **in** **them** **the** **end** **of** **wars** **,**
和 读 在 他们 这 结尾 的 战争 ,

从中读到战争的终结。

[æz; əz][ɪn][maɪ] [ded] ['lʌvz] [aɪz] .
As **in** **my** **dead** **love's** **eyes** **.**
作为 在 我的 死的 爱的 眼睛 .

就像我死去的爱人眼中的那样。

[əʊ] [lɔːd] [ɒv; əv] [laɪf] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðɪs] [ɜːθ]
O **Lord** **of** **Life** **,** **for** **whom** **this** **earth**
哦 主 的 生活 , 为了 谁 这 地球

生命之主啊，这尘世之物是为你而造的。

[ʃʊd; ʃəd] ['ɪmɪdʒ] [bæk] [ðaɪ] [θɔːt] ,
Should **image** **back** **Thy** **thought** **,**
应该 图像 后退 你的 想法 ,

应该回想你的思想，

[weərˈɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [bɜːθ]
Wherein **the** **mystery** **of** **birth**
其中 这 神秘 的 出生

其中，诞生的奥秘

[ɪn] [lʌv] [laɪk] [ðaɪn] [biː; bi] [rɔːt] ,
In **Love** **like** **Thine** **be** **wrought** **,**
在 爱 喜欢 瘦 是 锻 ,

愿爱如你所愿，

[ɪf] ['pɪti] [stændz] [wɪð] [ðaɪ] [kə'mændz] ,
If **pity** **stands** **with** **Thy** **commands** **,**
如果 遗憾 站立 和 你的 命令 ,

如果怜悯与你的命令相符，

[grɑːnt][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['briːðɪŋ] - [speɪs]
Grant **a** **short** **breathing** **-** **space**
授予 一个 短的 呼吸 - 空间

给予短暂的喘息空间

[eə(r)][men][həʊld][ʌp][ðeə(r)] ['blʌdi] [hændz]
Ere **men** **hold** **up** **their** **bloody** **hands**
埃雷 男人 抓住 向上 他们的 血腥 双手

男人们举起他们血淋淋的双手

[bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] ['ɔːf(ə)l] [feɪs] .
Before **Thy** **awful** **face** **.**
前 你的 可怕 脸 .

在你可怕的面容面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[nəʊt]
Note
笔记

笔记

[ðɪs] ['pəʊɪm][ɪz][drə'mætɪk] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['ɑːnsərəb(ə)l]
This poem is dramatic , and I am not to be supposed answerable
这 诗 是 戏剧性 , 和 我 是 不是 到 是 据称 可回答的
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spresɪz] ;
for all that it expresses ;
为了 全部 那 它 表达 ;

这首诗充满戏剧性，我无需对它所表达的一切负责；

[ˌnevəðə'les] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [kən'vikʃənz] [ə'baʊt] [ə'gresɪv] [wɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ]
nevertheless I think that my own convictions about aggressive war are very much
尽管如此 我 思考 那 我的 自己的 定罪 关于 挑衅的 战争 是 非常 很多
[ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] ['vɪlɪdʒ] [waɪf] .
those of my Village Wife .
那些 的 我的 村庄 妻子 .

然而，我认为我对侵略战争的看法与我的村妇的看法非常相似。

[ɒv; əv] [dɪ'fensɪv] [wɔː(r)] , [ɒv; əv][wɔː(r)][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] ,
Of defensive war , of war to save the lives of our children ,
的 防守 战争 , 的 战争 到 节省 这 生活 的 我们的 孩子们 ,

这是防御性战争，是为了拯救我们孩子的生命而战。

[ɒv; əv][wɔː(r)][tuː; tə] [seɪv] [hjuː'mænəti][ɪt'self] , [ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] [seɪn] [ə'pɪnjənz] :
of war to save humanity itself , there cannot be two sane opinions :
的 战争 到 节省 人类 本身 , 那里 不能 是 二 理智 意见 :

对于为了拯救人类而发动的战争，不可能存在两种理智的观点：

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['paɪəs]['djuːti] [fɔːst] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ;
that is a pious duty forced upon us ;
那 是 一个 虔诚的 责任 强制 之上 我们 ;

那是强加于我们的神圣职责；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['evri] [deɪ] [mɔː(r)] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [men][kæn; kən][ɪn'geɪdʒ][ɪn]
but it becomes every day more inconceivable to me how men can engage in
但 它 变成 每一个 天 更多的 不可思议 到 我 如何 男人 能 从事 在
[ðə; ði]['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv][wɔː(r)] ,
the other kind of war ,
这 其他 种类 的 战争 ,

但我越来越难以理解，人们怎么会参与另一种战争。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,
and how , in particular ,
和 如何 , 在 特别的 ,

特别是，如何

[ə; eɪ]['piːp(ə)l][səʊ]['prɒvɪdənt][æz; əz][ðə; ðiː]['dʒɜːmən]['piːp(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hʊdwɪŋkt] [ðəm'selvz]

a	people	so	provident	as	the	German	people	could	have	hoodwinked	themselves
一个	人们	所以	普罗维登特	作为	这	德语	人们	可以	有	被蒙蔽	他们自己

['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)] [ɒf] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [miːnz] [æz; əz]

into	believing	that	they	could	be	better	off	by	such	a	monstrous	means	as
进入	相信	那	他们	可以	是	更好的	离开	经过	这样的	一个	滔天	方法	作为

['wɔːfeə(r)][hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] .

warfare	has	now	become	.
战争	有	现在	变得	.

像德国人民这样富有远见的民族，竟然会自欺欺人地认为，通过战争这种如今已演变成骇人听闻的手段，他们反而能过得更好。

[ðeɪ] [hæd; həd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃnz] [ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz] ;

They	had	behind	them	the	experience	of	the	Russians	and	Japanese	;
他们	有	在后面	他们	这	经验	的	这	俄罗斯人	和	日本人	;

他们背后有俄国人和日本人的经验作为支撑；

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] - [kə'mɜːʃ(ə)l] [æk'tɪvəti]

they	had	all	about	them	the	evidences	of	their	forty	years	'	commercial	activity
他们	有	全部	关于	他们	这	证据	的	他们的	四十	年	-	商业的	活动

;

;
;

他们周围到处都是他们四十年来商业活动的证据；

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] ['gʌvənəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] ,

they	must	have	known	,	or	at	least	their	governors	must	have	known	,
他们	必须	有	已知	,	或者	在	至少	他们的	州长们	必须	有	已知	,

他们肯定知道，或者至少他们的统治者肯定知道。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'zʌlts] [maɪt] [biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm]['mɒd(ə)n] ['ɑːməmənt] — [ænd; ənd]

what	kind	of	results	might	be	looked	for	from	modern	armament	—	and
什么	种类	的	结果	可能	是	看起来	为了	从	现代的	武器	—	和

[jet] [ðeɪ] [deəd] [rɪsk][ðə; ði][ˌderə'lɪkʃ(ə)n][ɒv; əv]['hjuːmən][mə'rælətɪ] ,

yet	they	dared	risk	the	dereliction	of	human	morality	,
然而	他们	敢于	风险	这	废弃	的	人类	道德	,

现代武器究竟能带来怎样的结果？然而，他们却胆敢冒着背弃人类道德的风险。

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][men] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] ['næʃ(ə)nəl] ['bæŋkrʌptsi] .

the	cutting	off	of	a	generation	of	men	,	and	their	own	national	bankruptcy	.
这	切割	离开	的	一个	一代	的	男人	,	和	他们的	自己的	国家的	破产	.

一代人的陨落，以及他们国家的破产。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] [lʌst] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [praɪd] , [ɔː(r)][ɒv; əv][fɪə(r)] ,

Whether	it	was	the	madness	of	lust	,	or	of	pride	,	or	of	fear	,
无论	它	曾是	这	疯狂	的	欲望	,	或者	的	自豪	,	或者	的	害怕	,

无论是出于欲望的疯狂，还是出于骄傲的疯狂，亦或是出于恐惧的疯狂，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mædnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [prə'kjʊəd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'zɑːstə(r)][ɒv; əv] [rɪ'kɔːdɪd]

it	was	a	madness	which	has	procured	the	greatest	disaster	of	recorded
它	曾是	一个	疯狂	哪个	有	采购	这	最	灾难	的	记录

[taɪm] ,

time	,
时间	,

这是一种疯狂的行为，它导致了有史以来最大的灾难。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['fɒli] [ɪn] [ðəm'selvz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː]

and	revealed	a	criminal	folly	in	themselves	which	it	will	take	more	than	two
和	揭晓	一个	刑事	蠢事	在	他们自己	哪个	它	将要	拿	更多的	比	二

[ˌdʒenə'reɪʃnz] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] .

generations	to	efface	.
几代人	到	抹去	.

并暴露了他们自身犯下的罪恶愚蠢行为，这种行为需要两代人以上的时间才能消除。

[ɪn'diːd] , ['dʒɜːmən] [blʌd] - [lʌst] [wɪl] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['ledʒəndz][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

Indeed	,	German	blood	-	lust	will	become	one	of	the	standing	legends	of	History
的确	,	德语	血	-	欲望	将要	变得	一	的	这	常设	传说	的	历史

.

:

.

事实上，德国人的嗜血本性将成为历史上的一段传奇。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [waɪf] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmənz] , [haʊ'evə(r)] ,

The	Village	Wife	knows	nothing	of	the	Germans	,	however	,
这	村庄	妻子	知道	没有什么	的	这	德国人	,	然而	,

然而，这位乡村妇女对德国人一无所知。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [riˈprəutʃ] [straɪk] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd] .

and	her	reproaches	strike	at	the	heart	of	Mankind	.
和	她	责备	罢工	在	这	心	的	人类	.

她的谴责直击人类的内心。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][mænˈkaɪnd]

So	long	as	Mankind
所以	长的	作为	人类

只要人类

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[lʊks] [ə'pɒn] [ə'gresɪv] [wɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['riːznəbl] , [ɪf] ['ʌltɪmət] , [ə'piːl] , [hɜː(r); hə(r)]

looks	upon	aggressive	war	as	a	reasonable	,	if	ultimate	,	appeal	,	her
看起来	之上	挑衅的	战争	作为	一个	合理的	,	如果	最终的	,	上诉	,	她

[riˈprəutʃ] [wɪl] [hæv; həv] [fɔːs] ,

reproaches	will	have	force	,
责备	将要	有	力量	,

如果她认为侵略战争是一种合理的、甚至是最终的诉求，那么她的谴责将具有力量。

[ænd; ənd][biː; bi] [dɪ'zɜːvd] .

and	be	deserved	.
和	是	应得的	.

这是他应得的。

[ðeɪ] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm] ([wɪð] [ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ə'pɒn][ðem; ðəm])

They	,	or	something	like	them	(	with	the	sanction	of	inspiration	upon	them	)
他们	,	或者	某物	喜欢	他们	(	和	这	制裁	的	灵感	之上	他们	)

[wɪl] ,

will	,
将要	,

它们，或者类似它们的东西（在灵感的指引下），将会，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'dempʃn] .

I	believe	,	be	the	means	of	our	redemption	.
我	相信	,	是	这	方法	的	我们的	赎回	.

我相信，这将是我们获得救赎的途径。

[æz; əz]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] [stɪl] ['æktʃuəli] [ɪz] ,

As	human	nature	still	actually	is	,
作为	人类	自然	仍然	实际上	是	,

人性依然如此，

[nəʊ] [li:g] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [kən'si:vəb(ə)l] [tu:; tə] [ju: 'es] [wɪl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [seɪv] [ju: 'es] [frɒm; frəm] [wɔ:(r)] .

no	League	of	Nations	conceivable	to	us	will	be	able	to	save	us	from	war	.
不	联盟	的	国家	可以想象的	到	我们	将要	是	有能力的	到	节省	我们	从	战争	.

任何我们能想象到的国际联盟都无法使我们免于战争。

[rend] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:ts] [ænd; ənd] [nɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɑ:məmənts] .

Rend	your	hearts	and	not	your	armaments	.
撕裂	你的	心	和	不是	你的	军备	.

撕裂你们的心，而不是你们的武器。

[let] [ju: 'es] [lɜ:n] [tu:; tə] [lʊk] [wɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] [kəʊld] ,

Let	us	learn	to	look	War	in	the	face	,	and	while	the	blood	is	cold	,
让	我们	学习	到	看	战争	在	这	脸	,	和	尽管	这	血	是	寒冷的	,

让我们学会直面战争，即使鲜血已冷，

[səʊ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [nəʊ] [wɒt] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] .

so	that	we	may	know	what	we	are	meaning	to	do	.
所以	那	我们	可能	知道	什么	我们	是	意义	到	做	.

这样我们才能知道自己想要做什么。

[let] [ju: 'es] [pʊt] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [tə'bu:] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv] [pʊt] [ə'pɒn] ['pærɪsaɪd] ,

Let	us	put	a	moral	taboo	upon	it	,	such	as	we	have	put	upon	parricide	,
让	我们	放	一个	道德	忌讳	之上	它	,	这样的	作为	我们	有	放	之上	弑亲	,

让我们像对待弑父行为一样，对这种行为划上道德禁忌。

[ɔ:(r)] ['ɪnsest] , [ɔ:(r)] ['kænɪbəlɪzəm] .

or	incest	,	or	cannibalism	.
或者	乱伦	,	或者	食人行为	.

或者乱伦，或者食人。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:t(ə)n] , [ɪn] [ðəʊz] ['mætəz] , [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [hæz; həz] [pʊt] [ə; eɪ] ['sæŋkʃn] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] .

For	certain	,	in	those	matters	,	the	reason	has	put	a	sanction	on	the	conscience	.
为了	肯定	,	在	那些	事情	,	这	原因	有	放	一个	制裁	在	这	良心	.

可以肯定的是，在这些事情上，理性已经对良心起到了约束作用。

[səʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ə'gresɪv] [wɔ:(r)] .

So	will	it	in	the	matter	of	aggressive	war	.
所以	将要	它	在	这	事情	的	挑衅的	战争	.

在侵略战争问题上，情况也是如此。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] [ðæt] , [æz; əz] [wi:; wi] [naʊ] [si:] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['gʌvənəns] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] .

Side	by	side	with	that	,	as	we	now	see	,	we	must	change	the	governance	of	nations	.
边	经过	边	和	那	,	作为	我们	现在	看	,	我们	必须	改变	这	治理	的	国家	.

与此同时，正如我们现在所看到的，我们必须改变国家的治理方式。

[ɪf] [ðəʊz] [huː] [duː; də][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [wɜːk] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ðeə(r)] [djuː] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪʃənz]
If **those** **who** **do** **a** **nation's** **work** **are** **given** **their** **due** **share** **of** **that** **nation's**
如果 那些 WHO 做 一个 国家的 工作 是 给定 他们的 到期的 分享 的 那 国家的
['gʌvənmənt] ,
government **,**
政府 ,

如果那些为国家做出贡献的人能够得到他们应得的政府份额，

[wɔː(r)][aɪ] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] , [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɑːk] ['meməri] , [ə; eɪ] ['blɒtɪd] [klaʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ][pɑːst]
war **I** **firmly** **believe** **,** **will** **become** **a** **dark** **memory** **,** **a** **blotted** **cloud** **upon** **a** **past**
战争 我 牢牢 相信 , 将要 变得 一个 黑暗的 记忆 , 一个 印迹 云 之上 一个 过去的
[eɪdʒ] .
age **.**
年龄 .

我坚信，战争终将成为一段黑暗的记忆，一片笼罩在历史长河中的污点。

" ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][sʌm; səm] ['wʌndərɪŋ] [tʃaɪld] ,
" **Hundreds** **of** **years** **ago** **,** **"** **it** **will** **one** **day** **be** **said** **to** **some** **wondering** **child** **,**
" 数百 的 年 前 , " 它 将要 一 天 是 说 到 一些 好奇 孩子 ,

“几百年前，”有一天，有人会对某个好奇的孩子说。

" [men] ['haɪəd] [men] [tuː; tə]['mɜːdə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ɔː(r)][ðeə(r)]
" **men** **hired** **men** **to** **murder** **each** **other** **for** **the** **sake** **of** **their** **religion** **or** **their**
" 男人 雇用 男人 到 谋杀 每个 其他 为了 这 清酒 的 他们的 宗教 或者 他们的
['kɒmɜːs] .
commerce **.**
商业 .

“人们为了宗教或商业利益而雇佣他人互相残杀。

[ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst] ,
This **they** **had** **done** **for** **thousands** **of** **years** **until** **at** **last** **,**
这 他们 有 完毕 为了 数千 的 年 直到 在 最后的 ,

他们这样做了数千年，直到最后，

[ɪn][ðə; ðɪ][məʊst] ['dredf(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)] [w'ɔːz] ,
in **the** **most** **dreadful** **of** **their** **wars** **,**
在 这 最多 可怕 的 他们的 战争 ,

在他们最可怕的战争中，

[ðeɪ] [kɪld] [ɔː(r)] [meɪmd] [ə; eɪ] [həʊl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [j'iəz] .
they **killed** **or** **maimed** **a** **whole** **generation** **in** **the** **space** **of** **about** **four** **years** **.**
他们 被杀 或者 残废 一个 所有的 一代 在 这 空间 的 关于 四 年 .

在短短四年内，他们杀害或致残了一整代人。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [men] [sɔː] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] ,
Then **it** **was** **that** **men** **saw** **what** **they** **had** **been** **doing** **,**
然后 它 曾是 那 男人 锯 什么 他们 有 到过 正在做 ,

这时，人们才意识到自己一直在做什么。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ʃeɪmd] , ['saɪlənt] .
and **for** **a** **while** **the** **world** **was** **shamed** **,** **silent** **.**
和 为了 一个 尽管 这 世界 曾是 羞愧 , 沉默的 .

一时间，全世界都感到羞愧，一片沉默。

[ðæt] [taɪm][ɒv; əv] ['saɪləns][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ðɪ] [hɑːts] [ɒv; əv][men] .
That **time** **of** **silence** **was** **long** **enough** **to** **turn** **the** **hearts** **of** **men** **.**
那 时间 的 沉默 曾是 长的 足够的 到 转动 这 心 的 男人 .

那段沉默的时间足够长，足以改变人心。

" [ai][hæv; həv][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][maɪ] ['vɪlɪdʒ] [waɪf] [θɔːts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['nevə(r)]

"	I	have	put	into	the	mouth	of	my	Village	Wife	thoughts	which	she	may	never
"	我	有	放	进入	这	嘴	的	我的	村庄	妻子	想法	哪个	她	可能	绝不

[hæv; həv] ['fɔːmjuleitid] ,

have	formulated	,
有	配方	,

"我把一些她可能从未表达过的想法，通过我村妇的口吻表达了出来。"

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊə(r)] , [laɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

but	which	,	I	am	very	sure	,	lie	in	her	heart	,
但	哪个	,	我	是	非常	当然	,	说谎	在	她	心	,

但我非常肯定，这些都藏在她心里。

[tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌtərəns] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [tɪəz] .

too	deep	for	any	utterance	but	that	of	tears	.
也	深的	为了	任何	发声	但	那	的	眼泪	.

内心如此沉重，除了泪水，任何言语都无法表达。

[ɪf] [ai] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] [ai] [nəʊ] [ðɪs] ,

If	I	know	anything	of	village	people	I	know	this	,
如果	我	知道	任何事物	的	村庄	人们	我	知道	这	,

如果说我对村民有什么了解的话，那就是这一点：

[ðæt] [ðeɪ] [ʃeɪp] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] ,

that	they	shape	their	lives	according	to	Nature	,
那	他们	形状	他们的	生活	根据	到	自然	,

他们按照自然规律塑造自己的生活，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['aʊtreɪdʒd][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [baɪ][ðə; ði][frʌ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	are	outraged	to	the	root	of	their	being	by	the	frustration	of
和	是	义愤填膺	到	这	根	的	他们的	存在	经过	这	挫折	的

['neɪtʃərz] [lɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌstʌltɪfɪ'keɪʃən] [ɒv; əv][mænz] ['fʌŋkʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

Nature's	laws	and	the	stultification	of	man's	function	in	the	scheme	of	things	.
自然的	法律	和	这	愚钝	的	男人的	功能	在	这	方案	的	事物	.

他们因自然规律的违背和人类在万物秩序中的作用的停滞而感到义愤填膺。

[wɒt] [ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn][ɪz] , [wɒt] [ðə; ði]['paʊə(r)] ,

What	the	function	of	man	is	,	what	the	power	,
什么	这	功能	的	男人	是	,	什么	这	力量	,

人的功能是什么，人的力量是什么？

[wɒt] [ðə; ði]['dɪgnəti][hæv; həv] [biːn] [wel] ['pærəfreɪzd] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] :

what	the	dignity	have	been	well	paraphrased	in	these	words	:
什么	这	尊严	有	到过	出色地	改写	在	这些	字	:

尊严的含义可以用以下这些话很好地概括：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

" - ['naɪðə(r)][ə; eɪ] [fɪkst] [ə'bəʊd] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [fɔːm] [ɪn] [ðaɪn] [əʊn] ['laɪknəs] ,

"	'	Neither	a	fixed	abode	,	nor	a	form	in	thine	own	likeness	,
"	-	两者都不	一个	固定的	住所	,	也不	一个	形式	在	你的	自己的	相似	,

"既没有固定的居所，也没有照着你形象的形像，

[nɔː(r)] ['eni] [gɪft][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [ðaɪ'self] [ə'ləʊn] , [hæv; həv][wiː; wi]['gɪv(ə)n] [ðiː] , [əʊ]['ædəm] ,

nor	any	gift	peculiar	to	thyself	alone	,	have	we	given	thee	,	O	Adam	,
也不	任何	礼物	奇特	到	你自己	独自的	,	有	我们	给定	你	,	哦	亚当	,

亚当啊，我们也没有赐予你任何你独有的恩赐。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [wɒt] [ə'bəʊd] , [wɒt] ['laɪknəs] ,
in **order** **that** **what** **abode** **,** **what** **likeness** **,**
在 命令 那 什么 住所 , 什么 相似 ,

为了什么居所，什么相似之处，

[wɒt] [gɪfts] [ðaʊ] [ʃælt] [tʃuːz] [meɪ] [biː; bi] [ðaɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə] [pə'zes] .
what **gifts** **thou** **shalt** **choose** **may** **be** **thine** **to** **have** **and** **to** **possess** **.**
什么 礼物 你 应 选择 可能 是 你的 到 有 和 到 具有 .

你所选择的礼物，都将属于你，并归你所有。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ɔːl]['ʌðə(r)] ['kriːtʃəz] , [wɪ'ðɪn] [lɔːz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [ɑː'selvz] ,
The **nature** **allotted** **to** **all** **other** **creatures** **,** **within** **laws** **appointed** **by** **ourselves** **,**
这 自然 分配 到 全部 其他 生物 , 之内 法律 任命 经过 我们自己 ,
[ri'strein] [ðem; ðəm] .
restrains **them** **.**
约束 他们 .

所有其他生物都被赋予了天性，而天性又受到我们自己制定的法则的约束。

[ðaʊ] , [rɪ'streɪnd] [baɪ][nəʊ] ['nærəʊ] [baʊndz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ] [əʊn] [friː] [wɪl] ,
Thou **,** **restrained** **by** **no** **narrow** **bounds** **,** **according** **to** **thy** **own** **free** **will** **,**
你 , 克制 经过 不 狭窄的 界限 , 根据 到 你的 自己的 自由的 将要 ,

你不受任何狭隘界限的束缚，完全按照你自己的自由意志行事，

[ɪn] [huːz] ['paʊə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [pleɪst] [ðiː] , [ʃælt] [dɪ'faɪn] [ðaɪ]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] .
in **whose** **power** **we** **have** **placed** **thee** **,** **shalt** **define** **thy** **nature** **for** **thyself** **.**
在 谁 力量 我们 有 放置 你 , 应 定义 你的 自然 为了 你自己 .

你所受的权力，由你自己来决定。

[wiː; wi][hæv; həv][set] [ðiː] ['mɪdməʊst][ðə; ði] [wɜːld] ,
We **have** **set** **thee** **midmost** **the** **world** **,**
我们 有 放 你 中间 这 世界 ,

我们已将你置于世界的中心，

[ðæt] [ðens] [ðaʊ] [mait] [mɔː(r)] [kən'viːniəntli] ['sɜːveɪ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
that **thence** **thou** **mightest** **more** **conveniently** **survey** **whatsoever** **is** **in** **the** **world** **.**
那 因此 你 最强 更多的 方便 民意调查 任何 是 在 这 世界 .

以便你更方便地考察世间万物。

[nɔː(r)][hæv; həv][wiː; wi] [meɪd] [ðiː] ['aɪðə(r)] ['hev(ə)nli] [ɔː(r)] ['ɜːθli] , ['mɔːt(ə)l][ɔː(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [tuː; tə]
Nor **have** **we** **made** **thee** **either** **heavenly** **or** **earthly** **,** **mortal** **or** **immortal** **,** **to**
也不 有 我们 制成 你 任何一个 天上 或者 尘世的 , 凡人 或者 不朽 , 到
[ðə; ði][end] [ðæt] [ðaʊ] ,
the **end** **that** **thou** **,**
这 结尾 那 你 ,

我们既没有使你属天，也没有使你属地；既没有使你必死，也没有使你不死，总之，

['biːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðaɪ] [əʊn] [friː] ['meɪkə(r)][ænd; ənd]['məʊldə(r)] ,
being **,** **as** **it** **were** **,** **thy** **own** **free** **maker** **and** **moulder** **,**
存在 , 作为 它 是 , 你的 自己的 自由的 制造商 和 成型机 ,

仿佛是你自己自由的创造者和塑造者，

[ʃʊdst] ['fæʃ(ə)n] [ðaɪ'self] [ɪn] [wɒt] [fɔːm] [meɪ] [laɪk] [ðiː] [best] .
shouldst **fashion** **thyself** **in** **what** **form** **may** **like** **thee** **best** **.**
应该 时尚 你自己 在 什么 形式 可能 喜欢 你 最好的 .

你应该按照自己最喜欢的方式塑造自己。

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv]['paʊə(r)][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['ləʊə(r)][ɔː(r)] [bruːt] ['kriːtʃəz] .
Thou **shalt** **have** **power** **to** **decline** **unto** **the** **lower** **or** **brute** **creatures** **.**
你 应 有 力量 到 衰退 到 这 降低 或者 蛮力 生物 .

你有权降格为低等或畜生。

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv]['paʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ˌri:'bɔ:n]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['haɪə(r)][ɔ:(r)][dɪ'vaɪn] ,

Thou	shalt	have	power	to	be	reborn	unto	the	higher	or	divine	,
你	应	有	力量	到	是	重生	到	这	更高	或者	神圣的	,

你将拥有转世为更高层次或神圣存在的力量，

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv][ðaɪ] ['ɪntəlekt] . -

according	to	the	sentence	of	thy	intellect	.	'
根据	到	这	句子	的	你的	智力	.	-

根据你理智的判断。

[ðʌs] [tu:; tə][mæn] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɜ:θ] ,

Thus	to	Man	,	at	his	birth	,
因此	到	男人	,	在	他的	出生	,

因此，对于人类而言，在其诞生之时，

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [geɪv] [si:dz] [ɒv; əv][ɔ:l][və'raɪəti][ænd; ənd][dʒɜ:rmz][ɒv; əv] ['evri] [fɔ:m] [ɒv; əv][laɪf] .

the	Father	gave	seeds	of	all	variety	and	germs	of	every	form	of	life	.
这	父亲	给予	种子	的	全部	种类	和	细菌	的	每一个	形式	的	生活	.

天父赐予了各种各样的种子和各种生命形式的胚芽。

" [ðæt] [ɪz][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][mæn][fɔ:(r); fə(r)]['prez(ə)nt] [p'ɜ:pəsɪz] .

"	That	is	near	enough	to	the	Nature	of	Man	for	present	purposes	.
"	那	是	靠近	足够的	到	这	自然	的	男人	为了	展示	目的	.

"就目前而言，这已经足够接近人性的本质了。"

" [ti:tʃ] [ˌju: 'es][mænz] [wɜ:θ] , [ðæt][wi:; wi][meɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	Teach	us	man's	worth	,	that	we	may	know	it	,
"	教	我们	男人的	值得	,	那	我们	可能	知道	它	,

"教导我们人的价值，好让我们认识它。"

[hu:] , ['bi:ɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn]['paʊə(r)][tu:; tə][lɪft]

Who	,	being	alone	in	power	to	lift
WHO	,	存在	独自的	在	力量	到	举起

谁，独自拥有提升的力量

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , [sɪŋks] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'ti:] !

Above	his	nature	,	sinks	below	it	!
多于	他的	自然	,	水槽	以下	它	!

凌驾于本性之上，却又沉于本性之下!

" - , 7th [dʒʊ'laɪ] , - .

"	Broadchalke	,	7th	July	,	1918	.
"	-	,	7th	七月	,	-	.

"布罗德查克，1918 年 7 月 7 日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['prɪntɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd]

PRINTED	IN	ENGLAND
打印	在	英格兰

英国印刷

[baɪ][ðə; ði] ['westmɪnstə(r)] [pres]

BY	THE	WESTMINSTER	PRESS
经过	这	威斯敏斯特	按

威斯敏斯特出版社

411a , ['hærəʊ] [rəʊd] , ['lʌndən] , ['dʌblju:] . [naɪn] .

411a	,	HARROW	ROAD	,	LONDON	,	W	.	9	.
411a	,	耙	路	,	伦敦	,	W	.	9	.

伦敦哈罗路 411a 号，W.9。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神